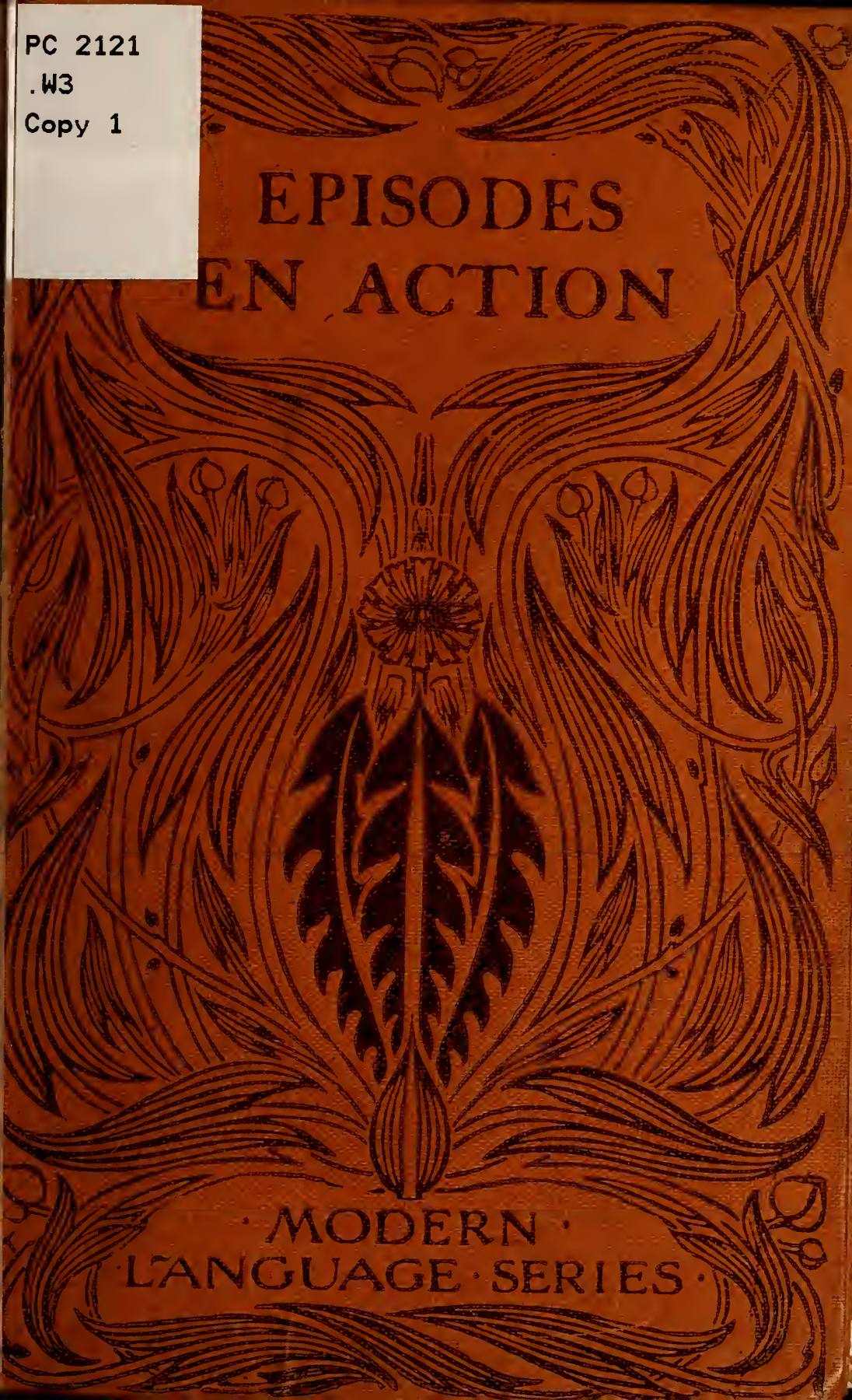
PC 2121
.W3
Copy 1

EPISODES EN ACTION



MODERN LANGUAGE SERIES

THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

Class PC 2121
Book .W3

ÉPISODES EN ACTION

ÉPISODES EN ACTION

FRENCH SCENES FOR THE CLASSROOM

(WITH A PHONETIC TRANSCRIPT)

BY

J. STUART WALTERS

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ DE RENNES, FRANCE

REVISED EDITION

NEW YORK

E. P. DUTTON & CO.

=1918=

PC2121
.W3

27323
20

PREFACE.

DURING my fifteen years' experience as a teacher nothing has impressed me more than the average boy's love of play-acting, and when I found myself confronted with the difficulty of inducing him to utter three consecutive words in French, I determined to appeal to this little weakness of his. The result has been successful, in my case, beyond all expectation, and I trust it may be so in the case of others.

Now in any class of ten or more you will find three or four who can, and will, act and like it. If you ask for volunteers these will come forward readily enough. (I am speaking from my own experience in schools varying from 50 to 350 in numbers, and drawn from all possible classes of the community.) When you have exhausted the first batch of volunteers you will get the mimics, who will ape what the others have said and done. They enjoy themselves just as much as the former set, and they probably speak just as good (or bad) French; but the point is that *they do speak French*, and speak it willingly and readily. After the mimics come the reticent, the shy, the nervous, and the self-conscious ones; these are more difficult to deal with. But if the thing is done in the right spirit, and not choked with an undue amount of discipline, these last are soon drawn into line with the others, and after a time it will be found that when occasion arises—such as the morning after home-work has

been excused because of a lecture on "The Meaning of the Pyramids"—these last, I say, will be the first to clamour, "Please, Sir, may we have a Conversation lesson?"

It will doubtless be said that the scheme is too mechanical, too parrot-like. To such critics I reply that my object is to *encourage* the speaking of French, and therefore many of these models are intentionally left unfinished;—*the whole point of the scheme will be missed unless the class can be stimulated to add sentences of their own making.*

I have not hesitated to use accepted colloquialisms, even though they be, at times, of dubious grammatical purity, for I have known, and felt for, the troubles of the bewildered foreigner who comes over here armed with years of carefully prepared classical English and then finds himself floored with "How ripping!" "Isn't it killing?" or perhaps, "You have certainly been *had*." Mention of this fact should, I think, disarm one possible type of criticism—that of the native French teacher, who, in his professorial capacity, invariably becomes a stickler for niceties of expression which he himself does not observe when talking freely with his compatriots. This, I imagine, is why English people find it, at first, difficult to follow a conversation carried on by French people only.

In short, this is essentially a book of *Spoken French*, hence the language used herein does not profess to be literary French (there is already more than enough of that on the market), but the everyday speech of the upper bourgeoisie, the class from which the learned professions are recruited.

The various scenes will be found to cover most of the ordinary phases of life in France, and a thorough knowledge of the book should go far to make smooth the path of the English visitor to France.

Many of the Causeries lend themselves easily to

extension by the pupils themselves, and Prof. Rippmann's "French Picture Vocabulary" is an excellent auxiliary. References to it have been added in the footnotes.

In the matter of scenes more especially suitable for girls, I was fortunate enough to secure the co-operation of Miss Violet Partington of Queen's College School; and those who already know her delightful works ("French Fables in Action," etc.) will recognise how much my little book is indebted to her.

For help in preparing this book I am grateful to my esteemed colleague, Mr R. Prowde, who early lifted a weight off my shoulders by generously offering to lend a hand with the phonetic section; the greater part of the transcript is from his able pen.

To Professor Rippmann, who has always been ready with kindly advice, encouragement, and suggestion, I owe many thanks, and the book itself owes still more, for he has submitted it to a most thorough revision (of both French and phonetics), has entirely re-written the footnotes, and has added some suggestions for the use of the book (pp. 121 and foll.).

J. S. W.

STREATHAM HILL, *February* 1915.

TABLE DES MATIÈRES.

		PAGE*
	Premières Notions	1
1.	Les Pommes . .	5
2.	La Plume Perdue .	6
3.	Une Averse . .	7
4.	Les Petites . .	8
5.	Rencontre dans la Rue . . .	9
6.	On prend l'Omnibus	10
7.	On s'enrhume. .	11
8.	Chez le Pharmacien	12
9.	Le Petit Chien .	14
10.	A la Foire . .	16
11.	Les Français en Angleterre .	17
12.	Le Dîner . .	19
13.	Le Dîner (suite) .	20
14.	Le Jardinage. .	21
15.	Le Jardinage (suite)	22
16.	Chez le Photographe . . .	24
17.	Une Lettre de Recommandation .	25
18.	Le Bureau de Poste	27
19.	Promenade en Vélo	28
20.	A l'Hôtel . .	30
21.	Les Visites . .	31
22.	Les Visites (suite) .	33
23.	Appartement à Louer . . .	35
24.	Chez le Dentiste .	37
25.	Le Français tel qu'on le parle .	40
26.	La Marchande de Fleurs . .	42
27.	Dans un Restaurant . . .	44
28.	A la Gare . .	47
29.	Chez une Modiste .	49
30.	Quel Soulagement!	52
31.	La Visite du Médecin . . .	54
32.	La Visite du Médecin (suite) . .	57
33.	Le Courage . .	59

* For the transcription of any page add 60 to the number here given.

ÉPISODES EN ACTION.

Premières Notions.

Exercice Oral I.

Le Maître (*montrant une plume*). Voici une plume.
La Classe. Nous voyons la plume.
Le Maître. Voici un livre.
La Classe. Nous voyons le livre.

(*Le Maître passe en revue tous les objets dans la salle, les vêtements, et les parties du corps. Puis chaque élève, son tour venu, prend le rôle du maître.*)

Les objets dans la salle.

le plafond (27a)	le livre (44a)
le plancher (78h)	l'encrier (40a)
la fenêtre (31a)	l'encre (40c)
la porte (25)	la plume (81b)
le tableau noir (79a)	le porte-plume (40d)
le tableau (27d)	le plumier (81a)
le torchon (79c)	le buvard (40f)
la carte (78e)	le crayon (41b)
le pupitre (78c)	le cahier (80d)

Les parties du corps.

la tête (1, 5a)
le cou (3i, k)
la gorge (3i)
l'épaule (5b)
le bras (5e)
la main (6)
le doigt (6a)
le genou (5i)
la jambe (5k)
le pied (8)
la figure (1)
les cheveux (1c)
l'œil (*m.*), les yeux (3c)
l'oreille (*f.*), (1f)
le nez (3d)
la joue (1e)
la bouche (3g)
la lèvre (3e)
la dent (3f)
la langue (3g)
le menton (3h)

Les vêtements.

le chapeau (2a, b)
la casquette (2c)
le col (1g)
la cravate (1h)
l'habit (*m.*), (18)
la manche (7d)
le gilet (18d)
la poche (18e)
le gant (7a)
le pantalon (18g)
le bas (17f)
la chaussette (20c)
les chaussures (*f.*), (9)
la botte (217h)
la bottine (9a)
le soulier (9c)
la pantoufle (9b)
le mouchoir (13a)

Exercice Oral II.

Le Maître (*montrant un objet*). Qu'est-ce que c'est [que ceci]?
La Classe. C'est une plume.
Le Maître. Qu'est-ce que c'est [que ceci]?
La Classe. C'est un livre.

Et ainsi de suite.

Exercice Oral III.

Le Maître. Montrez-moi la fenêtre.
Premier élève. Voilà la fenêtre.
Le Maître. Montre-moi un livre.
Second élève. Voici un livre.

Exercice Oral IV.

Le Maître. Où est la porte?
La Classe. Voilà la porte.
Le Maître. Où est le pupître?
La Classe. Voici le pupître.

Exercice Oral V.

Le Maître. Combien de mains avez-vous (as-tu)?
Premier élève. J'ai deux mains (*ou:* J'en ai deux).
Le Maître. Combien de doigts avez-vous?
Second élève. J'ai dix doigts (*ou:* J'en ai dix).
Le Maître. Combien de dents avez-vous?
Troisième élève. J'ai vingt-huit dents (*ou:* J'en ai vingt-huit).
Le Maître. Combien de cheveux avez-vous?
Quatrième élève. Je ne sais pas, monsieur.

Exercice Oral VI.

Le Maître (*à un élève*). Allez chercher la carte.
La Classe. Il cherche la carte.
L'Élève (*qui l'a trouvée*). Voici la carte.
La Classe. Il trouve la carte.
Le Maître (*à un autre élève*). Allez chercher le plafond.

L'Élève. Je ne peux pas, monsieur !
La Classe. Il ne peut pas, monsieur !
Le Maître. Ayez la bonté de vous asseoir.
L'Élève. Je ne comprends pas, monsieur.
La Classe. Il ne comprend pas, monsieur.
Le Maître. Eh bien, asseyez-vous, alors. (*Il s'assied.*) Georges, allez chercher une plume.

Exercice Oral VII.

(*Questions et réponses par les élèves qui font, les uns après les autres, le tour de la classe.*)

Qu'est-ce que c'est [que ceci] ?
Montrez-moi le (*ou* la) —— ?
Combien de —— avez vous ?
Où est le (*ou* la) —— ?
Allez chercher le (*ou* la) ——.
Quel âge avez-vous ?
Comment vous appelez-vous ?

Les Pommes. 1

Personnages : Alphonse, Gaston, Charles.

1 *Alphonse* (*mangeant une pomme*[1]). Bonjour, Gaston.
2 *Gaston.* Bonjour. Que mangez-vous ?
3 *Alphonse.* Des pommes. En voulez-vous une ?
4 *Gaston.* Merci. Donnez-moi une seule.
5 *Alphonse.* Voici. (*Il lui en passe une.*)
6 *Gaston* (*regardant*[2] *la pomme*). Elle n'est pas grande.[3]
7 *Alphonse.* Eh bien, si vous n'êtes pas content (satisfait) rendez-la-moi. Ou bien, voici Charles, donnez-la-lui.
8 *Charles* (*entrant*). De quoi s'agit-il ?
9 *Gaston.* Voulez-vous une pomme ?
10 *Charles.* Merci bien. Je ne mange jamais de pommes, sauf des pommes de terre[4] cuites.[5]
11 *Gaston.* Mais goûtez[6] donc.
12 *Charles.* Merci, je suis pressé.

[1] le pommier (181a, 279a). [2] le regard. [3] la grandeur. [4] la pomme de terre (191a). [5] cuire, la cuisine (66), la cuisinière. [6] le goûter.

2 La Plume Perdue.

Personnages: Eugène, Octave, une Bonne.

Eugène est assis à une table, écrivant.[1] *Octave entre, et se met à fouiller parmi les livres et les papiers sur la table.*

1 *Eugène.* Que cherchez-vous ?

2 *Octave.* Je cherche ma plume.[2] L'avez-vous vue ?

3 *Eugène.* Non, je ne l'ai pas vue.

4 *Octave.* Peut-être que la domestique l'a ramassée.

5 *Eugène.* Ne voulez-vous pas sonner[3] pour la questionner ?

6 *Octave.* Mais si. Je sonne. (*Il sonne.*)

7 *La Bonne* (*entrant*). Monsieur a sonné ?

8 *Octave.* Oui. Je ne peux pas trouver ma plume. L'avez-vous vue ?

9 *La Bonne.* Est-ce qu'elle était en bois, monsieur ?

10 *Octave.* Oui, couleur rouge.

11 *La Bonne.* Je l'ai ramassée par terre[4] ce matin.

12 *Octave.* Et où l'avez-vous mise ?

13 *La Bonne.* Sur la cheminée.[5] La voici, monsieur.

14 *Octave.* Merci.

[1] l'écriture (39b). [2] la plume (81b), un étui à plumes (81a), une plume d'oie (40b), plume métallique (40e). [3] la sonnette (56b). [4] le parterre (179m). [5] la cheminée (36a, 53b).

Une Averse. 3

Scène : La rue.

Personnages : M. Boulanger, M. Charpentier, un Cocher.

1 *Charpentier.* J'ai peur qu'il ne tombe de l'eau.
2 *Boulanger.* Le croyez-vous ?
3 *Charpentier.* Oui. Regardez[-moi][1] les nuages.[2]
4 *Boulanger.* Je crois que j'ai senti[3] une goutte.
5 *Charpentier.* Vous n'avez pas de parapluie.[4]
6 *Boulanger.* Malheureusement[5] je l'ai laissé chez moi.
7 *Charpentier.* Moi aussi. Il nous faut prendre une taxi-auto.
8 *Boulanger.* Mettons-nous à l'abri[6] en attendant qu'il en passe un.
9 *Charpentier.* Voici un quatre-places. Prenons-le. Cocher ![7] Etes-vous libre ?
10 *Le Cocher.* Oui, monsieur.
11 *Charpentier.* Conduisez-nous à l'Hôtel Beau-Séjour.
12 *Le Cocher.* Voilà, mon bourgeois.[8]
13 *Boulanger.* Est-ce loin d'ici ?
14 *Le Cocher.* Il y a une assez bonne trotte.
15 *Boulanger.* Eh bien ! dépêchez-vous donc. (*Ils entrent dans la voiture.*)

[1] le *moi* est familier. [2] le nuage (266m). [3] le sentiment. [4] le parapluie (272a). [5] le malheur. [6] un abri, abriter. [7] le cocher (129). [8] la bourgeoisie.

4 Les Petites.

Scène : Le Nursery.

Personnages : Marcelle, Renée et Marie (la bonne).

1 *Marcelle* (*seule, elle joue avec son jouet—un "Teddy Bear" anglais*). Eh bien, voyons, chéri, tu ne seras plus jamais méchant, dis ? Que tu es gentil, et que je t'aime ! (*Elle le caresse.*) Alors, tu feras dodo, n'est-ce pas ?

2 *Renée* (*plus âgée,*[1] *entrant*). Qu'est-ce que tu fais là, Marcelle ? As-tu fini[2] tes devoirs[3] ?

3 *Marcelle.* Non, Nanette.[4] Voyons, petite sœur, ne gronde pas, ne fais pas tes grands yeux. En dix minutes je les aurai finis.

4 *Renée.* Ah ça ! Ne dis pas de bêtises[5] ou je te donne une tape.

5 *Marcelle.* Mais tu sais bien ——

6 *Renée.* Qu'est-ce que je t'ai dit ? (*Elle lui donne une tape.*)

7 *Marcelle.* Oh ! oh !

8 *Marie* (*entrant en courant*). Oh là ! là ! mes enfants ; qu'est-ce qu'il y a ?

9 *Marcelle.* C'est Nanette qui m'a battue.

10 *Renée.* Elle ne veut pas finir ses devoirs.

11 *Marie.* Mais ce n'est pas gentil de se quereller[6] comme chien et chat. Que dirait votre petite mère, si elle vous entendait ?

12 *Renée.* Alors, dites à Marcelle de finir ses devoirs.

[1] l'âge (*m.*). [2] la fin. [3] le devoir. [4] Nanette = Renée. [5] la bêtise. [6] la querelle.

13 *Marcelle.* Écoute, Marie. Je jouais[7] avec Toto (4)
quand Renée est entrée. . . .

14 *Marie.* Allons donc. Plus de bavardages. Vous irez toutes deux à la salle à manger pour prendre le déjeuner qui est déjà servi.[8]

[7] le jeu, le jouet. [8] le service.

Rencontre dans la rue. 5

Personnages: Henri, Gustave, un Agent de Police.

1 *Henri.* Holà, Gustave. Où allez-vous?

2 *Gustave.* Je vais chez moi, et vous?

3 *Henri.* Moi aussi, je rentre.

4 *Gustave.* Vous demeurez loin?

5 *Henri.* Je ne sais pas. Je me suis perdu.[1]

6 *Gustave.* Comment s'appelle[-t-elle], votre rue?

7 *Henri.* Rue Demours, aux Ternes. La connaissez-vous?

8 *Gustave.* Du tout.[2] Demandons[3] à cet agent.[4]

9 *Henri* (*à l'Agent*). Pardon, monsieur, connaissez-vous la rue Demours, aux Ternes?

10 *L'Agent.* Je ne connais pas la rue, monsieur, mais je connais le quartier des Ternes.

11 *Gustave.* Est-ce loin d'ici?

12 *L'Agent.* Une demi-heure à peu près, mais vous pouvez prendre l'omnibus,[5] n'est-ce pas?

13 *Henri.* Il passe par ici?

14 *L'Agent.* Mais oui, monsieur, toutes les cinq minutes.

15 *Henri.* Merci bien. Nous l'attendrons.[6]

[1] la perte. [2] [Je ne la connais pas] du tout. [3] la demande. [4] l'agent [de police] (107a). [5] un omnibus (135). [6] l'attente (*f.*).

6 On prend l'omnibus.

Scène : Un bureau d'omnibus, puis l'omnibus même.

Personnages : Henri, Gustave, un Employé, le Conducteur.

1 *Gustave* (*à l'Employé*[1] *au bureau*[2]). Deux numéros,[3] s'il vous plaît. (*Il les reçoit.*) Pourriez-vous me dire, monsieur, quel omnibus il faut prendre pour aller aux Ternes?

2 *L'Employé.* Parfaitement, monsieur. Il vous faut prendre le Madeleine-Bastille avec correspondance.[4]

3 *Gustave.* Merci bien. (*Ils sortent et attendent sur le trottoir.*[5] *Bientôt un omnibus arrive d'où personne ne descend.*)

4 *Henri.* C'est complet. (*Après quelques minutes un autre omnibus arrive. Plusieurs voyageurs*[6] *en descendent.*)

5 *Le Conducteur.* Sept, huit, neuf, dix.

6 *Gustave.* C'est à nous. Venez vite.

7 *Henri.* Montez sur l'impériale.[7] C'est moins cher.

8 *Gustave.* Bien. Mais dépêchez-vous. (*Ils montent et prennent leurs places.*[8] *Bientôt le Conducteur les suit.*[9])

9 *Le Conducteur.* Places! s'il vous plaît, messieurs!

10 *Henri* (*à Gustave*). Payez, pour moi, les quinze centimes,[10] je n'ai pas de monnaie.[11]

[1] employer, un emploi. [2] le bureau [des billets] (137a). [3] le numéro. [4] la correspondance. [5] le trottoir (107c). [6] le voyage. [7] l'impériale (134a). [8] la place. [9] la suite. [10] le centime (298). [11] la monnaie ; l'argent (*m.*).

11 *Gustave* (*qui paye pour les deux*). Deux correspondances pour les Ternes. (6)
12 *Le Conducteur.* Voici, monsieur. Vous changez d'omnibus à la Madeleine.
13 *Gustave.* Merci bien. (*A Henri*) N'oubliez pas que vous me devez trois sous.[12]
14 *Henri.* Il n'y a pas de danger[13] ! Vous ne me le permettrez[14] pas.

[12] le sou = 5 centimes. [13] le danger, dangereux. [14] la permission.

On s'enrhume. 7

Scène : Un cabinet de lecture.

Personnages : Édouard, Pierre, Jacques, Georges.

1 *Édouard.* On frappe.[1]
2 *Pierre.* Qui cela peut-il être ?
3 *Édouard.* Ce doit être Jacques.
4 *Pierre.* Dites-lui d'entrer.
5 *Édouard.* Entrez ! s'il vous plaît. (*Jacques entre.*) Bonjour. Comment allez-vous ?
6 *Jacques.* Très bien, et vous ?
7 *Édouard.* Asseyez-vous un moment.
8 *Pierre.* Vous êtes en retard, n'est-ce pas ?
9 *Jacques.* Oui, j'ai manqué[2] le train.
10 *Pierre.* A quelle heure êtes-vous parti ?
11 *Jacques.* Je suis parti à huit heures et demie.
12 *Édouard.* Quel temps fait-il aujourd'hui ?
13 *Pierre.* Il fait du brouillard, n'est-ce pas ?

[1] on frappe [à la porte] ; le marteau (56a). [2] manquer de faire quelque chose, manquer à ses devoirs.

7) 14 *Jacques.* Mais non, il pleut[3] à verse.[4]
15 *Édouard.* Il faisait beau temps hier.
(*Georges ferme son livre et va vers la porte.*[5])
16 *Pierre.* Où allez-vous, Georges ?
17 *Georges.* Je vais chez le pharmacien.[6]
18 *Pierre.* Pourquoi donc ? Vous n'êtes pas malade[7] ?
19 *Georges.* Si. J'ai attrapé un rhume.[8]
20 *Pierre.* Voulez-vous que je vous accompagne[9] ?
21 *Georges.* Certes, si vous voulez.
(*Georges et Pierre sortent ensemble, tandis que Édouard et Jacques deviennent l'un pharmacien, l'autre employé.*)

[3] la pluie (272), le parapluie. [4] une averse. [5] le portier (59a) ; la portière (128e). [6] la pharmacie (111). [7] la maladie. [8] s'enrhumer. [9] le compagnon, la compagnie.

8 Chez le pharmacien.

Les mêmes personnages.

1 *Pierre.* La pharmacie est-elle loin[1] ?
2 *Georges.* Mais non, c'est tout près. La voici ! (*Ils entrent.*)
3 *Le Pharmacien.* Que désirez-vous[2], monsieur ?
4 *Georges.* Une potion pour une personne enrhumée, s'il vous plaît.
5 *Le Pharmacien.* Est-ce un rhume de cerveau[3] ou de poitrine[4] ?
6 *Georges.* De poitrine, je crois.

[1] éloigner, lointain. [2] le désir. [3] le cerveau (5a). [4] la poitrine (5c).

7 *Pierre.* Il tousse[5] beaucoup la nuit. (8)

8 *Le Pharmacien.* J'ai ce qu'il vous faut. (*A l'Employé.*) Anatole, allez chercher une bouteille de mon "Toussicon."

9 *L'Employé.* Bien, monsieur. (*Il sort.*)

10 *Pierre.* Avez-vous des cartes postales[6] illustrées[7]?

11 *Le Pharmacien.* Mais oui, monsieur, nous les avons en tous genres.

12 *Pierre.* Quel en est le prix?

13 *Le Pharmacien.* Cinquante centimes la demi-douzaine.

14 *Pierre.* Bien, j'en prendrai six.

15 *Le Pharmacien* (*qui met les cartes dans une enveloppe*[8] *et les passe à Pierre*). Voici, monsieur.

(*L'Employé revient apportant le remède, soigneusement empaqueté*[9] *et étiqueté.*[10])

16 *Le Pharmacien* (*à Georges*). Voici votre médecine,[11] monsieur. Attention aux indications,[12] s'il vous plaît.

17 *Georges.* Qu'est-ce qu'elles disent? (*Il lit.*) "Agiter avant de s'en servir." "Une cuillerée[13] toutes les deux heures." Bien!

18 *Pierre.* Je paye cinquante centimes, n'est-ce pas?

19 *Le Pharmacien.* Merci, monsieur.

20 *Georges.* Et moi?

[5] la toux. [6] la carte postale (101); la poste (57). [7] une illustration. [8] envelopper. [9] le paquet (42a). [10] une étiquette (138e). [11] la médecine, le médecin (114b). [12] une indication, indiquer. [13] la cuiller (47c).

(8) 21 *Le Pharmacien.* Un franc cinquante, s'il vous plaît.
22 *Georges.* Voici, monsieur. Bonjour.
23 *Le Pharmacien.* Bonjour, messieurs. (*Ils sortent.*)

9 Le petit chien.

Personnages : Émilie, Géraldine, Azor (petit chien).

1 *Émilie.* Quel beau petit chien tu as là, Géraldine !
2 *Géraldine* (*le caressant*). Oui, n'est-ce pas qu'il est beau ?
3 *Émilie.* Comment s'appelle-t-il ?
4 *Géraldine.* Il s'appelle Azor.
5 *Émilie.* C'est un joli nom[1] ! (*Le caressant aussi.*) Tu es bien joli, mon petit Toutou.
6 *Azor.* Wouf ! Wouf !
7 *Géraldine.* Et il est très intelligent[2] aussi. Il sait faire beaucoup de tours.[3]
8 *Émilie.* Oh ! je t'en prie[4], fais-lui en faire quelques-uns.
9 *Géraldine.* Bien volontiers. (*Elle fouille dans sa poche.*) Tiens, voilà un morceau de chocolat[5] ; mais il est bien petit.
10 *Émile* (*fouillant dans la sienne*). Voyons, Géraldine, j'ai un biscuit. Donne-le-lui.
11 *Géraldine.* Merci bien. (*A Azor*) Allons, Azor, debout, fais le beau.
12 *Azor.* Wouf ! Wouf ! (*Il se pose*[6] *très mal.*)
13 *Géraldine* (*d'un ton sévère*[7]). Non, monsieur, ce

[1] nommer. [2] l'intelligence (*f.*). [3] le tour. [4] la prière. [5] le chocolat. [6] la pose, la position. [7] la sévérité.

n'est pas bien. Allons ! recommencez. Posez-vous comme il faut. (9)

14 *Azor.* Wouf ! Wouf ! (*Il se pose bien.*)

15 *Géraldine.* Bon ! Maintenant attrapez ! (*Elle lui jette un morceau de biscuit qu'Azor n'attrape pas.*)

16 *Géraldine* (*le ramassant*). Vous êtes bien maladroit, monsieur. Allons, faites mieux que ça. Donnez-moi la patte.

17 *Azor.* Wouf ! Wouf ! Wouf ! (*Il ne veut pas donner la patte.*)

18 *Émilie.* Oh, je t'en prie, laisse-moi faire. (*Elle se met à genoux*[8] *devant Azor, lui prend une patte et pose dessus un morceau de biscuit, puis elle compte.*[9]) Un, deux, trois, va . . . mange . . . (*Azor mange le biscuit.*)

19 *Géraldine.* Très bien. (*Elle tend vers Azor ses deux poings fermés.*) Tiens ! devine[10] dans quelle main est le chocolat, Azor.

20 *Azor* (*posant la patte sur la main qui le contient*[11]). Wouf ! Wouf !

21 *Émilie* (*battant des mains*). A la bonne heure ! C'est très bien.

22 *Géraldine.* Maintenant fais le mort[12], Azor. (*Le chien s'étend par terre et reste sans mouvement.*)

23 *Géraldine.* Debout maintenant, Azor. (*Le chien se lève vivement.*[13])

24 *Émilie* (*le caressant*). Tu es bien sage.[14] Tiens, mange tout le biscuit maintenant. (*Elle lui donne ce qui reste.*[15])

[8] s'agenouiller. [9] le compte. [10] la devinette. [11] le contenu. [12] mourir, la mort. [13] vif, la vivacité. [14] la sagesse. [15] le reste.

10 A la Foire.

Personnages : Le Saltimbanque, Arnaud, Émile.

1 *Le Salt.* Entrez,[1] messieurs ; entrez, mesdames. Pour dix centimes, deux sous, vous allez voir un animal extraordinaire.

2 *Arnaud.* Crois-tu que ça[2] vaut[3] les deux sous ?

3 *Émile.* Pour qui qu'tu me prends[4] ? Je n'ai pas envie, moi, de manger mon argent[5] comme ça.

4 *Arnaud.* Peut-être que tu l'as déjà vu ?

5 *Émile.* Du tout, mais je parie[6] que ce n'est qu'un zèbre, ou bien un léopard.

6 *Arnaud.* Mais le léopard n'est pas un animal extraordinaire.

7 *Émile.* Écoute !

8 *Le Salt.* C'est un chat, mais ce n'est pas un chat. Il a la tête d'un chat, mais ce n'est pas un chat.

9 *Émile.* V'là[7] que je l'ai bien dit !

10 *Arnaud.* Qu'est-ce que tu as dit alors ?

11 *Émile.* J'ai dit que c'est un tigre.

12 *Arnaud.* Mais non. Tu as ——

13 *Émile.* Écoute !

14 *Le Salt.* Il a le museau[8] d'un chat, mais ce n'est pas un chat. Il a les griffes d'un chat, mais ce n'est pas un chat.

15 *Émile.* Eh bien voilà !

16 *Arnaud.* Tu crois que tu as deviné juste ?

17 *Émile.* Je [le] crois.

[1] l'entrée (*f.*). [2] ça = cela. [3] la valeur. [4] = pour qui est-ce que tu me prends ? = pour qui me prends-tu ? [5] manger son argent = le gaspiller. [6] le pari. [7] = voilà. [8] le museau (213b).

18 *Le Salt.* Qui veut voir cet animal curieux[9] ? (10)
Entrez s'il vous plaît, messieurs, mesdames. Ça ne coûte que dix centimes, deux sous.

19 *Arnaud.* J'y vais. Attends-moi un instant. (*Il entre.*)

20 *Le Salt.* Cet animal a les yeux d'un chat, les dents d'un chat, les oreilles d'un chat, mais ce n'est pas un chat. Il ressemble à un chat comme deux gouttes d'eau.

21 *Émile* (*à Arnaud qui vient de reparaître*). Eh bien ! qu'est-ce que c'est ?

22 *Arnaud.* C'est —— (*Il hésite.*[10])

23 *Émile.* Dis vite.[11]

24 *Arnaud.* C'est une chatte, v'là.

25 *Émile* (*se tordant de rire*). Oh là là ! que tu es roulé !

[9] la curiosité. [10] l'hésitation (*f.*). [11] la vitesse.

Les Français en Angleterre. 11

Personnages : Stéphane, Victor, un Passant.

1 *Victor.* Dites donc, Stéphane, qu'est-ce que cela veut dire ?

KEEP TO THE RIGHT.

2 *Stéphane.* Vous ne savez pas ça ? Tiens ! et je croyais que vous étiez ferré sur l'anglais.

3 *Victor.* Oui, mais je ne comprends pas ceci. Expliquez-moi, s'il vous plaît.

4 *Stéphane.* De grand cœur. Mais comment se

(11) fait-il que vous ne le sachiez[1] pas ? A l'école[2] vous avez travaillé[3] ferme.

5 *Victor.* Oui, mais j'ai la mémoire très défectueuse. Aussi vous ne me l'avez pas encore expliqué.

6 *Stéphane.* Alors, ça veut dire qu'il faut se tenir à droite.

7 *Victor.* Ciel ! C'est curieux, car les voitures doivent garder la gauche en ce drôle de pays.[4]

8 *Stéphane.* Oui, mais vous savez que les Anglais sont un peu excentriques. (*Il se heurte à un passant.*) Pardon, monsieur.

9 *Le Passant.* Il n'y a pas de quoi, monsieur. Est-ce que je puis vous être utile[5] en quelque chose ? Je connais très bien l'anglais et Londres.

10 *Victor.* Monsieur est Anglais, n'est-ce pas ?

11 *Le Passant.* Oui, mais j'aime beaucoup la France et les Français.

12 *Stéphane.* Vous avez été en France sans doute ?

13 *Le Passant.* Oui, pendant une année.

14 *Victor.* Mais vous parlez[6] très très bien, je serais bien content, moi, si je parlais l'anglais aussi bien que cela en une année.

15 *Le Passant.* Vous restez ici une année ?

16 *Victor.* Oui, tous deux, pour apprendre l'anglais.

17 *Le Passant.* Et qu'allez-vous faire maintenant ?

[1] le savant. [2] un écolier. [3] le travail. [4] le pays, le paysan, la paysanne. [5] l'utilité (*f.*). [6] la parole, le parloir, le parlement.

18 *Stéphane.* Nous allons à l'Exposition, mais c'est (11) un peu difficile[7] à trouver.

19 *Le Passant.* Permettez-moi de vous y conduire, messieurs. J'y vais moi-même.

20 *Stéphane.* Merci bien, monsieur. Cela ne vous dérangera-(-t-il) pas ?

21 *Le Passant.* Pas le moins du monde.

22 *Victor.* Vous êtes bien aimable, monsieur. (*A part à Stéphane*) Et vous avez dit que les Anglais étaient un peu fous[8] !

23 *Stéphane.* J'en demande pardon[9] aux Anglais.

[7] la difficulté. [8] la folie. [9] le pardon, pardonner.

Le Dîner. 12

Scène : Une Salle à Manger.

Personnages : Adolphe, Bertrand, Henri St. Cloud, une Bonne.

1 *Adolphe.* Henri est en retard, n'est-ce pas ?

2 *Bertrand.* Oui. Nous dînons[1] à sept heures.

3 *Adolphe* (*regardant sa montre*[2]). Il est sept heures cinq.

4 *Bertrand.* Est-ce que votre montre est juste ?

5 *Adolphe.* Peut-être avance-t-elle de deux ou trois minutes.

6 *Bertrand.* La mienne va très bien. (*Il regarde sa montre.*) Il est sept heures juste. (*On frappe.*)

7 *Adolphe.* Le voici. Entrez !

8 *La Domestique.* Monsieur St. Cloud.

[1] le dîner. [2] la montre (13d), la pendule (27k), une horloge (139g).

(12) 9 *Adolphe et Bertrand* (*se levant et serrant la main à St. Cloud*). Bonjour ! Bonjour !

10 *St. Cloud.* Je vous demande pardon, messieurs, si je vous ai fait attendre.

11 *Bertrand.* Du tout, mon ami. Asseyez-vous, je vous prie.

12 *St. Cloud.* Merci.

(*On entend sonner une cloche*[3] *dehors.*)

13 *Bertrand.* Voilà la cloche qui nous appelle. Allons ! à table !

[3] la cloche (274d), le gong.

13 Le Dîner (suite).

Les mêmes personnages.

(*Ils s'asseyent à table. La Bonne apporte une soupière,*[1] *la place devant Bertrand et enlève le couvercle.*[2])

1 *Bertrand.* Voulez-vous du potage[3] ?

2 *Adolphe.* Merci.

3 *St. Cloud.* J'en prendrai très peu, merci.

4 *Bertrand* (*à la Bonne*). Apportez la viande.

5 *La Domestique.* Oui, monsieur. (*Elle sort.*)

6 *Adolphe* (*à Bertrand*). Voulez-vous que je coupe le pain[4] ?

7 *Bertrand* (*à Adolphe*). Merci bien.

8 *St. Cloud.* Et moi, je vais déboucher[5] la bouteille.

9 *Bertrand.* Voyons, Henri, que voulez-vous boire ?

[1] la soupière (51a), la soupe. [2] le couvercle (68e). [3] le potage, le consommé. [4] le petit pain (202g). [5] le bouchon (205g) ; le tire-bouchon (205h).

10 *St. Cloud.* Du vin,[6] s'il vous plaît. (*La Bonne* (13)
revient avec la viande.)
11 *Bertrand* (*à Adolphe*). Et vous ?
12 *Adolphe.* Du Perrier.[7] (*Bertrand découpe*[8] *la viande.*)
13 *Bertrand* (*à St. Cloud*). La préférez-vous saignante ou bien cuite ?
14 *St. Cloud répond.* (*La Bonne sort.*)
15 *Adolphe* (*à St. Cloud*). Voulez-vous bien me passer la moutarde[9] ?
16 *St. Cloud* (*à Adolphe*). Avec plaisir.
17 *Bertrand* (*à Adolphe*). Vous êtes le plus près du bouton[10], Adolphe, ayez la bonté de sonner la domestique.
18 *La Bonne.* Monsieur a sonné ?
19 *Bertrand.* Vous pouvez changer les assiettes et apporter nous encore une bouteille de vin.

[6] le vinaigre ; la vendange, la vigne (203). [7] le siphon (30c). [8] le couteau à découper (50d), la fourchette à découper (50e). [9] le moutardier (52a) ; le sel, la salière (52b) ; le poivre, le poivrier (52c). [10] 56b.

Le Jardinage. 14

Personnages : Julie (9 ans), Henri (10 ans), Marguerite (8 ans), Jacques (6 ans).

1 *Henri.* Voilà nos jardins.
2 *Marguerite.* Ils sont très grands.
3 *Julie.* Papa a été bien bon de nous donner tout ce coin du jardin pour nous seuls.
4 *Henri.* Oui, divisons-le[1] en trois parties. (*Il*

[1] la division.

(14) *divise.*) Tiens, Marguerite, veux-tu celui du milieu?

5 *Marguerite.* Oui, je veux bien.

6 *Julie.* Aimes-tu mieux avoir le tien à droite ou à gauche de celui de Marguerite, Henri?

7 *Henri.* Ça m'est égal.[2]

8 *Julie.* Eh bien, prends celui-là alors; (*indiquant à gauche*) moi, je prendrai celui-ci.

9 *Henri.* Bon, c'est bien.

10 *Marguerite* (*se mettant à genoux par terre devant son jardin*). Qu'est-ce que nous allons planter[3]?

11 *Julie* (*se mettant aussi à genoux près d'elle*). Nous commencerons[4] par semer[5] les graines.

12 *Henri* (*s'approchant d'elle*). As-tu les paquets de graines que Maman nous a donnés?

13 *Julie.* Oui, et j'en ai aussi acheté[6] moi-même.

14 *Marguerite* (*s'approchant*). Oh, montre-les-moi, Julie.

15 *Julie* (*sortant des petites enveloppes de sa poche*). Tiens, voici des graines de pensées. En veux-tu?

16 *Marguerite.* Oui, oui, je crois bien que j'en veux.

[2] l'égalité (*f.*). [3] la plante. [4] le commencement. [5] la semence. [6] faire des achats (*m.*).

15 Le Jardinage (suite).

Les mêmes personnages.

1 *Jacques* (*qui entre en courant, poussant une brouette*[1]). Holà! Holà! ôtez-vous de là, voilà l'express qui arrive. (*Il roule sa brouette sur les jardins.*)

2 *Henri* (*le saisissant par la manche*). Veux-tu bien

[1] la brouette (160g).

t'en aller, méchant.[2] Tu marches sur nos (15)
jardins.

3 *Julie* (*prenant un des brancards de la brouette*). Ote-toi bien vite de là.

4 *Marguerite* (*saisissant l'autre brancard*). Tu marches sur mes graines. Va-t'en !

5 *Jacques.* Vos graines, vos jardins, où sont-ils ?

6 *Henri.* Mais là, tu piétines dessus.

7 *Jacques.* Oh ! les beaux jardins ! Mais il n'y a que de la terre.

8 *Marguerite* (*pleurant*). Oui, mais nous étions en train de semer et voilà. . . . Tu as tout défait.[3]

9 *Julie.* Tu as tout abîmé. Veux-tu bien partir !

10 *Jacques* (*riant*). Mais non. Je ne fais que du bien au sol. (*Il se dégage et roule sa brouette de nouveau*[4] *sur les trois jardins.*)

11 *Henri.* Écoute, Jacques, si tu ne veux pas t'en aller, nous allons te mettre dans la brouette et t'emporter malgré toi.

12 *Jacques* (*se croisant*[5] *les bras*[6]). Essaie[7] ! (*Les trois enfants se mettent à l'œuvre et après avoir lutté*[8] *un peu avec Jacques, ils arrivent à le mettre dans la brouette, et Julie l'y attache avec sa ceinture.*[9])

13 *Henri.* Là, c'est bien fait.

14 *Jacques* (*se débattant*). Lâchez-moi, lâchez-moi, je vous dis de me lâcher.

15 *Julie.* Oh non ! bien sûr[10] que nous ne te

[2] la méchanceté. [3] la défaite. [4] la nouveauté, renouveler. [5] la croix, la croisade. [6] embrasser. [7] un essai. [8] la lutte. [9] ceindre. [10] la sûreté.

(15) lâcherons pas ! Allons, en route. . . . (*Henri prend la brouette et se met en marche.*)

16 *Marguerite* (*se moquant*[11]). Voilà l'express qui arrive. Holà ! Holà ! ôtez-vous de là. (*Ils sortent tous.*)

[11] la moquerie.

16 Chez le Photographe.

Personnages : Paul, Eugène, le Photographe.

1 *Paul.* Voyons, Eugène ! J'ai bien l'idée[1] de me faire photographier.[2]

2 *Eugène.* Toi ! te faire photographier ! En veux-tu donc au photographe ?

3 *Paul.* Tu plaisantes toujours.

4 *Eugène.* Mais c'est vraiment rigolo.[3] Tu vas casser l'appareil,[4] toi.

5 *Paul.* N'importe ! J'y vais. Veux-tu m'accompagner ?

6 *Eugène.* Mais certainement ! On ne doit [pas] manquer une telle comédie.

7 *Paul.* Eh bien, partons ! (*Ils sortent. Puis ils arrivent chez le photographe.*)

8 *Le Photographe.* Bonjour, messieurs. Voulez-vous vous faire photographier ensemble ?

9 *Eugène.* Ah ! mais non ! C'est mon drôle d'ami qui a cette idée pour faire rire ses amis.[5]

10 *Le Photographe* (*à Paul*). Ayez la bonté de vous asseoir, monsieur. (*Paul s'assied.*)

11 *Le Photographe* (*qui se place sous le voile de son*

[1] une idée. [2] la photographie (45c, 103). [3] = ridicule. [4] un appareil de photographie (103a). [5] une amie, l'amitié (*f.*).

appareil photographique). Relevez un peu le (16)
menton,[6] monsieur. Regardez par ici. C'est ça.
(*Il introduit la plaque*[7] *quand Paul éclate de rire.*)

12 *Paul* (*à Eugène qui l'a fait rire*). Ne fais pas de bêtises, Eugène, veux-tu ?

13 *Eugène.* Mais tu es si drôle assis là comme un singe[8] pétrifié.[9]

14 *Paul.* Tais-toi donc !

15 *Le Photographe* (*à Eugène*). Laissez-le, s'il vous plaît. (*A Paul.*) Etes-vous prêt, monsieur ?

16 *Paul.* Oui, mais dépêchez-vous.

17 *Le Photographe* (*qui a le tube en caoutchouc à la main*). Voyons, monsieur. Ne bougez pas. Un—deux—trois. Allons. C'est fait. Je vous remercie[10], monsieur.

18 *Paul.* Quand recevra-t-on[11] les épreuves[12] ?

19 *Le Photographe.* Dans trois jours, monsieur.

20 *Paul.* Bonjour, monsieur.

21 *Eugène.* Bonjour, monsieur.

22 *Le Photographe.* Bonjour, messieurs. (*Ils sortent.*)

[6] le menton (3h). [7] la plaque (103b). [8] le singe (228e). [9] la pétrifaction (267). [10] le remerciment. [11] la réception. [12] une épreuve.

Une Lettre de Recommandation. 17

Scène : Un salon.

Personnages : M. Dubois, M. Berthelot, une Bonne.

(*M. Berthelot frappe. La Bonne ouvre la porte.*)

1 *M. Berthelot.* Monsieur Dubois, s'il vous plaît ?

2 *La Bonne.* Oui, monsieur. Qui dois-je annoncer[1] ?

[1] une annonce.

(17) 3 *M. Berthelot.* Monsieur Berthelot.

4 *La Bonne.* Veuillez attendre un instant, monsieur.

5 *La Bonne* (*qui revient*). Monsieur vous attend au salon.

6 *M. Dubois.* Je vous demande pardon, monsieur, de vous avoir fait attendre.

7 *M. Berthelot.* Il n'y a pas de quoi, monsieur.

8 *M. Dubois.* A qui ai-je l'honneur [2] de parler?

9 *M. Berthelot.* Je suis monsieur Berthelot. Je viens de la part de monsieur Chose.

10 *M. Dubois.* Mon ami à Londres? Veuillez vous asseoir, monsieur. En quoi puis-je vous être utile?

11 *M. Berthelot.* J'ai un service à vous demander.

12 *M. Dubois.* Parlez, monsieur. Les amis de mes amis sont mes amis.

13 *M. Berthelot.* Je viens vous prier de me donner un mot d'introduction [3] auprès de monsieur Lemaître.

14 *M. Dubois.* Avec plaisir, monsieur. (*Il s'assied à une table et écrit une lettre, qu'il offre à M. Berthelot en lui disant*) Au revoir, monsieur.

[2] l'honneur (*m.*), honorable, honnête, malhonnête.
[3] introduire.

Le Bureau de Poste. 18

Personnages : Mr Boyland, M. Dumont, et un Employé.

1 *Mr Boyland* (*planté au guichet*[1]). Est-ce qu'il y a des lettres poste-restante pour ——

2 *L'Employé.* Avez-vous votre carte,[2] monsieur ?

3 *Mr Boyland.* Tenez ! Voici ma carte.

4 *L'Employé* (*lisant*). "Mr Henry Boyland." Je crois qu'il y en a. (*Il fouille dans un tas de lettres qu'il a apporté.*) Voici trois lettres, monsieur.

5 *Mr Boyland.* Il n'y en a pas de recommandées ?

6 *M. Dumont* (*un drôle de vieux à voix grave* (*basse*) *et qui parle très lentement*). Deux timbres[3] de vingt-cinq.[4]

7 *L'Employé* (*à Mr Boyland*). Si. Il y en a une de l'Angleterre, mais il faut prouver[5] votre identité.[6]

8 *M. Dumont.* Deux timbres de vingt-cinq.

9 *L'Employé* (*à M. Dumont*). Un peu de patience,[7] s'il vous plaît.

10 *M. Dumont.* Je suis pressé, voyez-vous.

11 *L'Employé* (*acide*). Vous en avez bien l'air. Mais que voulez-vous ? chacun son tour. Ça ne vous avance[8] guère de bousculer le monde.

[1] le guichet (137a). [2] la carte (de visite) ; un étui à cartes. [3] le timbre (-poste) (100) ; timbrer. [4] de vingt-cinq [centimes]. [5] la preuve. [6] l'identité (*f.*). [7] patient, patiemment. [8] l'avancement (*m.*), avant.

(18) *12 Mr Boyland* (*à l'Employé*). Qu'y a-t-il à faire pour prouver son identité ?

13 L'Employé. Peut-être avez-vous des relations[9] dans cette ville ?

14 Mr Boyland. Pas du tout.

15 M. Dumont. Deux timbres de vingt-cinq.

16 L'Employé (*à M. Dumont*). Voulez-vous bien finir avec votre "Deux timbres ——"

17 M. Dumont. C'est inouï. Je commence à perdre patience.

18 Mr Boyland (*à l'Employé*). Tenez ! j'ai mon passeport. (*Il le lui rend*).

19 L'Employé. C'est tout ce qu'il vous faut, monsieur. Voilà la lettre.

20 Mr Boyland. Je vous remercie. (*Il sort.*)

21 M. Dumont. Enfin c'est mon tour.

[9] les relations (*f.*) ; les parents (*m.*).

19 Promenade en Vélo.

Scène : La rue.

Personnages : Un Cycliste, un Passant, un Agent de police.

1 Le Cycliste (*qui est descendu de sa machine,*[1] *fait signe à un passant*). Pardon, monsieur, veuillez me dire où je suis. Je me suis égaré.[2]

2 Le Passant. Vous êtes près de Dinard, monsieur. Où désirez-vous aller ?

3 Le Cycliste. A St. Malo.

[1] = sa bicyclette (132a). [2] un égarement.

4 *Le Passant.* Eh bien, vous devez traverser (19) l'embouchure de la Rance.[3] Il vous faut prendre le bateau à Dinard.

5 *Le Cycliste.* Merci, monsieur. Est-ce loin d'ici, Dinard ?

6 *Le Passant.* Non, monsieur, un kilomètre seulement vous en sépare,[4] il y en a trois au plus d'ici à St. Malo.

7 *Le Cycliste.* Pourrai-je faire réparer mon pneu[5] à Dinard ?

8 *Le Passant.* Sans doute, monsieur, vous y trouverez des garages. (*Regardant le pneu.*) En effet, il commence à se dégonfler.

9 *Le Cycliste.* Ma valve perd, et je crains de rouler sur la jante[6] un bout de chemin.

10 *Le Passant.* Mais n'avez-vous pas de trousse[7] pour faire cette petite réparation ?

11 *Le Cycliste.* Malheureusement je l'ai laissée chez moi.

12 *Le Passant.* C'est dommage, mais dans quinze minutes vous serez à Dinard.

13 *Le Cycliste.* Bonsoir, monsieur, et je vous remercie.

14 *Le Passant.* Il n'y a pas de quoi, monsieur. Au coin de la rue vous verrez un poteau-indicateur.[8] Bonsoir. (*Pendant que le Cycliste continue sa route vers Dinard, il commence à faire nuit. Le Cycliste rencontre un Agent de police.*[9])

[3] la Rance est un fleuve. [4] la séparation. [5] pneu(matique) (133a). [6] la jante (128b). [7] la trousse. [8] le poteau-indicateur (265c). [9] un agent de police (107a).

(19) 15 *L'Agent.* Halte, monsieur, il faut allumer la lanterne.

16 *Le Cycliste.* Déjà? Quelle heure est-il donc?

17 *L'Agent.* Il est huit heures moins cinq.

18 *Le Cycliste.* Mais faut-il allumer[10] quand je ne suis pas [monté] sur ma bicyclette?

19 *L'Agent.* Parfaitement, monsieur.

20 *Le Cycliste.* Bien, j'allumerai. J'ignorais[11] le règlement.

[10] une allumette. [11] l'ignorance (*f.*).

20 A l'Hôtel.

Personnages: M. Dupuis, Le Directeur, François.

1 *M. Dupuis.* Avez-vous des chambres disponibles[1]?

2 *Le Directeur.* Mais oui, monsieur. Pour combien de personnes?

3 *M. Dupuis.* Pour moi seul. Et le prix?

4 *Le Directeur.* Cela dépend de la chambre choisie.[2]

5 *M. Dupuis.* Mais quels sont les prix ordinaires?

6 *Le Directeur.* Depuis sept francs par jour.

7 *M. Dupuis.* Faites voir des chambres, s'il vous plaît.

8 *Le Directeur.* Bien, monsieur. (*Il sonne.*) Vous trouverez les prix très modérés au troisième [étage].[3]

9 *Le Domestique* (*entrant*). Monsieur a sonné?

10 *Le Directeur.* François, montez avec ce monsieur jusqu'au numéro soixante-douze.

[1] la disposition. [2] le choix. [3] un étage (60a, b, c).

11 *M. Dupuis* (*à François*). Il n'y a pas d'ascenseur[4]? (20)

12 *François.* Si, monsieur. Par ici, s'il vous plaît. (*Ils entrent tous deux dans l'ascenseur.*)

13 *François* (*quand l'ascenseur s'arrête*). Voici, monsieur, numéro soixante-douze. Vous trouverez cette chambre très agréable. Elle donne sur le jardin.[5]

14 *M. Dupuis.* Mais ce n'est pas encore libre[6].

15 *François.* Elle sera prête tout à l'heure.

16 *M. Dupuis.* Bien. Y a-t-il du savon[7]?

17 *François.* Non, monsieur. On ne fournit pas le savon dans les hôtels.

18 *M. Dupuis.* Alors, faites monter mes bagages.[8]

19 *François.* Monsieur voudra bien mettre ses chaussures[9] dehors.

20 *M. Dupuis.* Tenez, apportez-moi encore un essuie-mains.[10]

21 *François.* Bien, monsieur.

[4] un ascenseur (59b). [5] on peut voir le jardin. [6] la liberté. [7] le savon (72c). [8] les bagages (*m.*) (138). [9] les chaussures (*f.*) (9); la bottine, le soulier, la pantoufle; le cordonnier (217). [10] un essuie-mains (71f); essuyer.

Les Visites. 21

Scène : Un Salon.

Personnages : La Maîtresse de Maison, La Bonne, Madame Michaud, Madame Dutoit, Lili (sa fille).

1 *La Maîtresse* (*arrangeant*[1] *des fleurs*). Il me faut un vase pour ces fleurs. (*Elle sonne.*)

2 *La Bonne.* Madame a sonné?

[1] un arrangement.

(21) 3 *La Maîtresse.* Oui, Marie, apportez-moi un vase.

4 *La Bonne.* Bien, madame.

5 *La Maîtresse.* Et de l'eau aussi, s'il vous plaît.

6 *La Bonne.* Bien, madame. (*Elle sort, et revient avec un vase et un broc d'eau.*[2])

7 *La Maîtresse.* Merci, Marie. Aidez-moi un peu à remplir le vase. (*Elle l'aide. On entend sonner.*) Tiens, on sonne !

8 *La Bonne.* C'est peut-être une visite.[3]

9 *La Maîtresse.* Emportez ce broc et allez ouvrir.[4]

10 *La Bonne.* Oui, madame, j'y vais. (*Elle sort.*)

11 *La Maîtresse* (*admirant*[5] *ses fleurs*). Qu'elles sont jolies ! Je suis contente de les avoir.

12 *La Bonne* (*annonçant*). Madame Michaud.

13 *La Maîtresse.* Ah ! chère amie, je suis bien aise de vous voir.

14 *Madame Michaud.* Et moi donc !

15 *La Maîtresse.* Asseyez-vous, je vous en prie.

16 *Madame Michaud.* Il y a bien longtemps que nous ne nous sommes vues, n'est-ce pas, madame ?

17 *La Maîtresse.* Hélas ! oui. . . . J'aurais voulu venir vous voir la semaine passée, mais. . . .

18 *Madame Michaud.* Ah ! chère amie, je sais combien vous êtes retenue chez vous.

19 *La Maîtresse.* Mais oui ! Ma maison,[6] mes enfants m'occupent[7] beaucoup.

20 *Madame Michaud.* C'est tout comme moi, du

[2] un broc d'eau (74c). [3] visiter. [4] une ouverture. [5] l'admiration (*f.*). [6] la maisonnette. [7] l'occupation (*f.*).

reste ; quand on est maîtresse de maison, on (21)
trouve toujours tant à faire !

21 *La Maîtresse.* Oui, c'est bien vrai.[8] (*On entend sonner.*)

[8] la vérité.

Les Visites (suite). 22

Les mêmes personnages.

1 *La Bonne* (*annonçant*). Madame Dutoit. (*La visiteuse entre, suivi de sa petite fille.*)

2 *La Maîtresse.* Chère madame, entrez donc. Vous arrivez bien à propos. Voici justement une grande amie à vous.

3 *Madame Dutoit* (*la saluant*). Merci, merci, chère madame ; (*voyant Madame Michaud*) ah ! chère amie, quel bonheur[1] de vous voir ! (*Elle l'embrasse.*)

4 *Madame Michaud.* Et moi, madame, je suis bien heureuse de vous rencontrer.[2] . . . C'est là votre petite fille ?

5 *Madame Dutoit.* Oui, c'est Lili. Dis donc bonjour à ces dames, mon enfant.

6 *Lili* (*d'un ton très timide*). Bonjour, madame.

7 *Madame Dutoit.* Allons donc, parle plus haut[3] ; ne fais pas la petite sauvage. (*A Madame Michaud*) Il faut l'excuser,[4] madame, elle est un peu intimidée.

8 *La Maîtresse.* Oui, oui, nous comprenons cela. Asseyez-vous, chères amies. (*Prenant Lili*

[1] le bonheur, le malheur ; heureux, malheureux. [2] la rencontre. [3] la hauteur, hausser. [4] une excuse.

(22) *par la main*) Venez, ma petite, voulez-vous tirer[5] la sonnette pour moi ?

9 *Lili.* Oh oui, madame. (*Elle sonne ; la Bonne entre, portant un plateau*[6] *avec des tasses,*[7] *du thé, du gâteau,*[8] *etc. Elle le pose sur la table et sort.*)

10 *La Maîtresse* (*versant le thé*). Vous prendrez bien une tasse de thé, n'est-ce pas, mesdames ?

11 *Madame Michaud.* Bien volontiers.

12 *Madame Dutoit.* Avec plaisir.

13 *La Maîtresse.* Prenez-vous du sucre[9] et du lait[10] ?

14 *Madame Michaud.* Un morceau de sucre seulement, s'il vous plaît.

15 *Madame Dutoit.* Et moi, pas de sucre du tout, madame.

16 *La Maîtresse.* (*Elle offre à chaque visiteuse sa tasse, puis elle donne le gâteau à Lili en disant*) Voulez vous offrir le gâteau, ma petite ?

17 *Lili.* Oh oui, madame. (*Elle le fait.*)

18 *Madame Michaud* (*prenant un morceau*). Je vous remercie, ma petite fille.

19 *Madame Dutoit.* Merci, chérie[11], je n'en prendrai pas.

20 *La Maîtresse.* Maintenant, Lili, c'est à votre tour.

21 *Lili.* Oh ! merci bien, madame. (*On fait semblant de boire le thé et de manger le gâteau, puis madame Michaud se lève.*)

22 *Madame Michaud.* Il faut que je vous quitte, chère amie.

[5] le tiroir. [6] le plateau (30b). [7] la tasse (49e). [8] le gâteau (202h). [9] le sucrier (49c). [10] le pot à lait (49d). [11] chérir, cher.

23 *Madame Dutoit.* Et moi aussi ; j'ai encore des (22)
courses[12] à faire.

24 *La Maîtresse.* Déjà ! Mais vous venez seulement d'arriver.

25 *Madame Michaud.* Le temps passe vite en bonne compagnie !

26 *La Maîtresse.* Vous viendrez me voir un autre jour ?

27 *Madame Dutoit.* Avec plaisir ; mais vous viendrez aussi chez nous ?

28 *La Maîtresse.* Oui, je ne manquerai[13] pas d'aller bientôt vous voir.

29 *Madame Michaud.* Au revoir, chère amie, merci de votre aimable réception.[14]

30 *Madame Dutoit.* Adieu, chère madame. (*A Lili*) Dis au revoir à madame, mon enfant.

31 *Lili.* Au revoir, madame.

32 *La Maîtresse* (*l'embrassant*). Au revoir, chère petite, au revoir. A bientôt, n'est-ce pas ?

33 *Lili.* Oui, madame, à bientôt. (*Elles sortent. La Maîtresse sort aussi pour les conduire.*)

[12] la course, courir. [13] voir No. 7, [2]. [14] la réception ; recevoir.

Appartement à louer. 23

Personnages : Le Monsieur, la Concierge, Jules (son fils).

(*Le Monsieur sonne, et la Concierge*[1] *paraît.*)

1 *Le Monsieur.* Vous avez un appartement à louer ?

2 *La Concierge.* Oui, monsieur.

3 *Le Monsieur.* A quel étage[2] ?

[1] le concierge (59a). [2] un étage (60a, b, c).

(23) 4 *La Concierge.* Au troisième, monsieur.
5 *Le Monsieur.* Est-il vacant en ce moment?
6 *La Concierge.* Non, monsieur, il est encore occupé.
7 *Le Monsieur.* Ah!
8 *La Concierge.* Mais ça ne fait rien; on peut le voir.
9 *Le Monsieur.* Soit. Je ne vous dérange pas?
10 *La Concierge.* Mais pas du tout, monsieur. Nous sommes là pour ça. Jules!
11 *Le petit Jules* (*paraissant*). Maman!
12 *La Concierge.* Prends la clef[3] de Monsieur de Soissons pour faire voir[4] à monsieur.
13 *Le Monsieur.* Ce monsieur est là?
14 *La Concierge.* Mais non, monsieur, il est sorti.
15 *Le Monsieur.* Tant mieux. (*Ils montent.*)
16 *Jules.* Il fait clair[5] dans l'escalier,[6] comme vous voyez.
17 *Le Monsieur* (*riant*). Ce n'est pas la première fois que vous dites ça, hein?
18 *Jules.* Mais non, monsieur. Maman n'aime pas les escaliers. J'ai les jambes[7] plus jeunes,[8] vous savez.
19 *Le Monsieur.* Et quel âge avez-vous donc?
20 *Jules.* J'ai quatorze ans, monsieur.
21 *Le Monsieur.* Vous êtes bien avancé pour votre âge.
22 *Jules.* Vous trouvez ça? Voici l'appartement, monsieur. Pas de bruit[9], nulle part. Rien que du monde tranquille.[10]

[3] la clef (59); la serrure (25c). [4] faire voir [la chambre]. [5] la clarté. [6] un escalier (58g); le degré, la rampe. [7] la jambe (5k). [8] la jeunesse, rajeunir. [9] le bruit, bruyant. [10] la tranquillité.

23 *Le Monsieur* (*amusé*). Vous savez tout. Et (**23**) l'éclairage[11] ?

24 *Jules.* L'eau et le gaz[12] à tous les étages.

25 *Le Monsieur.* Bien. Descendons. (*Ils descendent.*)

26 *La Concierge.* Monsieur n'est pas satisfait ?

27 *Le Monsieur.* Si, mais le prix ?

28 *La Concierge.* Deux cent francs par mois. Il y a deux chambres à coucher et une salle à manger. Ce n'est pas cher.

29 *Le Monsieur.* Non, ce n'est pas cher. Et quand sera-t-il libre ?

30 *La Concierge.* La semaine prochaine, monsieur.

31 *Le Monsieur.* Bien, je le prends.

32 *La Concierge.* Merci, monsieur. Monsieur donnera son nom et déposera cent francs d'avance?

33 *Le Monsieur.* Parfaitement. Les voici.

34 *La Concierge.* Bonjour, monsieur.

35 *Le Monsieur.* Bonjour, madame.

[11] éclairer. [12] le gaz (34).

Chez le Dentiste. 24

Personnages : La Mère, Jeanne (sa petite fille), le Dentiste.

1 *Le Dentiste.*[1] Entrez, entrez, madame.

(*La Mère tient sa petite fille par la main. Celle-ci a l'air d'avoir peur*[2] *du dentiste.*)

2 *La Mère.* Bonjour, monsieur, je vous amène ma fille.

3 *Le Dentiste.* Bonjour, madame ; bonjour, mademoiselle. Vous avez mal aux dents ?

[1] la dent, dentelé, la dentelle. [2] la peur, peureux.

(24) 4 *Jeanne.* Oh! pas beaucoup maintenant, monsieur, presque plus du tout. (*Bas à sa mère*) Maman, ça va mieux, je t'assure[3]; allons-nous-en.

5 *La Mère.* Voyons, voyons, Jeanne; il faut être plus courageuse.[4] Le dentiste ne te fera pas de mal.

6 *Jeanne* (*toujours à part et bas*). Si, maman, j'en ai peur. Allons-nous-en, je t'en prie.

7 *Le Dentiste.* Voyons, mademoiselle, venez vous asseoir dans ce grand fauteuil[5]; je vous assure qu'on y est très bien.

8 *La Mère* (*la poussant*). Va, Jeanne, assieds-toi. (*Jeanne s'assied, mais lentement*[6] *et de très mauvaise grâce.*[7])

9 *Le Dentiste* (*lui mettant une serviette*[8] *sous le menton*[9]). Montrez-moi un peu cette dent qui vous fait mal. (*Jeanne secoue*[10] *la tête et tient les dents serrées.*) Allons, mademoiselle, laissez-moi voir. J'espère[11] que je n'aurai pas à vous faire mal.

10 *La Mère.* Voyons, Jeanne, ne fais pas la poltronne[12], sois courageuse.

11 *Jeanne* (*ouvrant très peu la bouche et indiquant la dent avec beaucoup d'hésitation*[13]). C'est celle-là, monsieur.

12 *Le Dentiste* (*la touchant*). Oh! nous allons vite en avoir fini. Elle ne tient déjà presque

[3] l'assurance (*f.*). [4] le courage. [5] le fauteuil (26a, 61b). [6] la lenteur, ralentir. [7] gracieux. [8] la serviette (47h). [9] le menton (3h). [10] la secousse. [11] l'espérance (*f.*), l'espoir (*m.*). [12] le poltron. [13] hésiter.

plus. (*Il fait semblant d'enlever une dent.*) (**24**) Là, c'est fait !

13 *Jeanne* (*bondissant*[14] *de la chaise*[15]). C'est fait ! Mais je n'ai presque rien senti !

14 *Le Dentiste.* Ne vous avais-je pas dit que j'espérais ne pas vous faire de mal ?

15 *Jeanne.* Oui, mais j'avais bien peur.

16 *Le Dentiste.* Une autre fois[16] vous serez plus courageuse, n'est-ce pas ?

17 *La Mère.* Monsieur, voudriez-vous avoir la bonté d'examiner[17] aussi les autres dents de ma fille ? Il y en a qui poussent mal.

18 *Le Dentiste.* Volontiers, madame. Rasseyez-vous, mademoiselle. Cette fois ouvrez bien la bouche. (*Jeanne obéit*[18] *tout de suite.*)

19 *La Mère.* Vous voyez de ce côté-là[19], ses dents poussent complètement de travers.

20 *Le Dentiste.* Il faudrait lui faire un petit appareil pour les remettre droites et les faire pousser convenablement.[20]

21 *La Mère.* Bien, monsieur. Quand cet appareil sera-t-il fait ?

22 *Le Dentiste.* Revenez demain et il sera prêt à poser.

23 *La Mère.* Merci, monsieur.

24 *Jeanne* (*se levant*). Je viendrai chez vous demain bien plus volontiers qu'aujourd'hui, monsieur !

25 *Le Dentiste.* A la bonne heure !

[14] le bond. [15] la chaise (28c). [16] autrefois, encore une fois. [17] un examen. [18] l'obéissance (*f.*). [19] à côté, de côté. [20] convenir.

(24) 26 *La Mère.* Viens, Jeanne. Bonjour, monsieur, et merci bien.

27 *Le Dentiste.* Bonjour, madame ; bonjour, mademoiselle.

28 *Jeanne.* Bonjour, monsieur, merci beaucoup de ne pas m'avoir fait trop de mal.

25 Le français tel qu'on le parle.

Scène : Un Salon de Coiffure.

Personnages : Smyth-Jenkins, le Coiffeur, un Employé, un Agent de Police.

(*Smyth-Jenkins qui ne parle pas très bien le français, entre chez un coiffeur*[1] *et s'assied dans le fauteuil.*)

1 *Le Coiffeur.* Bonjour, monsieur, coupe de cheveux[2] ou la barbe[3] ?

2 *Smyth-Jenkins.* Coupe de chev*aux.*

3 *Le Coiffeur.* Oui, monsieur. (*Il cligne de l'œil à l'Employé qui lui apporte un peignoir.*[5]) Les Anglais aiment beaucoup les chevaux, n'est-ce pas, monsieur ?

4 *Smyth-Jenkins* (*froissé*). Comm*ong* savez-vous que je sui(s) *ong*lais ?

5 *Le Coiffeur.* Il y en a beaucoup d'Anglais à Paris en ce moment, monsieur. (*A l'Employé*) Passez-moi le peigne, Adolphe. (*Il le brosse,*[6] *le peigne. Après quelques instants*) Voulez-vous de la violette, monsieur ?

[1] le salon de coiffure (11). [2] se faire couper les cheveux (1c). [3] la barbe (1a) ; se faire raser, se faire faire la barbe. [4] cligner de l'œil. [5] le peigne (12b), peigner. [6] la brosse (12a).

6 *Smyth-Jenkins.* Qu'est-ce que c'est que cela, violette? (25)

7 *Le Coiffeur.* C'est une préparation tonique pour les cheveux, monsieur.

8 *Smyth-Jenkins.* Je *se*pose que c'est inclus? (*Il le prononce mal et il veut dire "compris."*)

9 *Le Coiffeur.* En clou? Monsieur veut dire?

10 *Smyth-Jenkins* (*en colère*). Comm*ong*! vous ne comprenez pas français?

11 *Le Coiffeur* (*avec une politesse*[7] *ironique*[8]). Je regrette,[9] monsieur, de ne pas comprendre le français tel qu'on le parle en Angleterre.

12 *Smyth-Jenkins.* Vous moquez moi.[10] (*Il se lève irrité.*[11]) J'*allerai.*[12]

13 *Le Coiffeur.* Parfaitement, monsieur, mais d'abord, il faut payer.

14 *Smyth-Jenkins.* *Commbiong?*

15 *Le Coiffeur.* Deux francs.

16 *Smyth-Jenkins.* Deux francs! Pour*quor*?

17 *Le Coiffeur.* Services de la maison.

18 *Smyth-Jenkins.* Je ne *voux* pas payer—c'est un vol.[13] (*Il veut sortir, mais le coiffeur se plante*[14] *à la porte.*)

19 *Le Coiffeur.* Adolphe! allez chercher un agent de police.[15] (*L'Employé sort par une autre porte. Smyth-Jenkins se rassied, et après quelques instants l'Employé revient avec un Sergent de Ville.*)

[7] poli. [8] l'ironie (*f.*). [9] le regret. [10] Il veut dire: vous vous moquez de moi. [11] l'irritation (*f.*). [12] Il devrait dire: j'irai. [13] voler, le voleur. [14] la plante. [15] un agent de police (107).

(25) 20 *Le Sergent.* Qu'y a-t-il?

21 *Le Coiffeur.* Voici un Anglais qui ne veut pas payer.

22 *Le Sergent.* Eh bien, s'il ne veut pas payer on peut l'y forcer.[16] Ce n'est pas mon affaire.[17] (*A Smyth-Jenkins*) Monsieur veut laisser sa carte[18] et le nom de son hôtel.

23 *Smyth-Jenkins.* Certaine*mong.* Voylar.

24 *Le Coiffeur.* Je ne veux pas le laisser sortir sans qu'il me paye.

25 *Le Sergent.* Mais vous ne pouvez pas le retenir.

26 *Smyth-Jenkins.* Je *voux* payer *oun* franc, mais pas *doux.*

27 *Le Coiffeur.* D'accord.[19] Réglez,[20] monsieur, et vous pourrez sortir.

(*Smyth-Jenkins jette un franc sur le comptoir et s'en va.*)

[16] la force. [17] une affaire. [18] carte [de visite]. [19] s'accorder. [20] = payez.

26 La Marchande de Fleurs.

Scène: Un Magasin.

Personnages: La Marchande, Marie, Lucie.

1 *Marie et Lucie* (*entrant*). Bonjour, madame, nous voudrions[1] des fleurs.

2 *La Marchande.*[2] Bonjour, mesdemoiselles. Lesquelles désirez-vous?

3 *Marie.* Voyons un peu celles que vous avez. (*Elle examine la devanture du magasin.*)

[1] la volonté, volontiers. [2] la marchandise.

4 *La Marchande.* Tenez, mademoiselle, voici des (26) roses,[3] du jasmin, des œillets.[4]

5 *Lucie.* Oh ! les jolies tulipes jaunes[5] que vous avez là ! Combien coûtent-elles ?

6 *La Marchande.* Elles sont à deux sous la pièce, mademoiselle.

7 *Lucie.* Deux sous la pièce ! Ce n'est pas cher. Donnez-m'en quatre, s'il vous plaît.

8 *Marie.* Je vois que vous avez aussi des violettes.

9 *La Marchande.* Oui, mademoiselle, elles sont à trente centimes le petit bouquet.

10 *Marie.* Maman aime beaucoup les violettes. Je voudrais lui en porter un bouquet.

11 *La Marchande.* Un bouquet seulement, mademoiselle ?

12 *Marie.* Oui, s'il vous plaît.

13 *La Marchande* (*s'adressant à Lucie*). Mademoiselle ne désire-t-elle pas de ces jolies reines-marguerites[6] ?

14 *Lucie.* Oh ! si, j'en veux bien. Donnez-m'en pour cinquante centimes.

15 *La Marchande.* Bien, mademoiselle. Les reines-marguerites sont à très bon marché aujourd'hui. Je vais vous donner une belle gerbe.[7]

16 *Marie.* Et moi, je voudrais des roses.

17 *La Marchande.* Très bien. Combien de roses faut-il donner à mademoiselle ?

18 *Marie* (*regardant dans sa bourse*[8]). Il me reste encore un franc. Donnez-m'en pour un franc, s'il vous plaît.

[3] le rosier (155a) ; la rosette. [4] un œillet (154b). [5] jaunâtre, jaunir. [6] la marguerite ; la pâquerette (197d). [7] la gerbe (198e). [8] la bourse (299a), rembourser ; le porte-monnaie.

(26) 19 *La Marchande.* Voilà, c'est fait. (*A Lucie*) Mademoiselle ne désire-t-elle pas que j'ajoute un peu de feuillage[9] à son bouquet?

20 *Lucie.* Oh! si, mettez-y un peu de cette jolie fougère[10] que je vois dans ce vase là-haut.

21 *Marie.* Moi, je n'ai plus d'argent.

22 *Lucie.* Il m'en reste encore assez pour payer cela. Combien cela fait-il en tout, madame?

23 *La Marchande* (*comptant sur ses doigts et s'adressant à Marie*). Trente centimes pour les violettes et un franc pour les roses, cela fait un franc trente centimes, mademoiselle.

24 *Marie.* Voilà!

25 *Lucie.* Et moi, madame, combien vous dois-je?

26 *La Marchande.* Quatre tulipes à deux sous, cela fait quarante centimes; cinquante centimes pour les reines-marguerites, et j'ai mis pour six sous de fougère. Tout cela fait un franc (et) vingt (centimes).

27 *Lucie.* Les voici, madame. Bonjour, madame.

28 *La Marchande.* Bonjour, mesdemoiselles. Merci bien. Au plaisir de vous revoir, mesdemoiselles. (*Les deux petites filles sortent.*)

[9] le feuillage, la feuille (155h), feuilleter. [10] la fougère (267a).

27 Dans un Restaurant.

Personnages: Renault, Panhard, un Garçon.

1 *Renault.* Dites donc, Panhard, voulez-vous déjeuner avec moi?

2 *Panhard.* Mais certainement. Où allons-nous?

3 *Renault.* Ça dépend de ce que vous voulez (**27**) dépenser.[1]

4 *Panhard.* Oh ! c'est la fin du mois—ma bourse est légère.[2] Aussi, puisque vous m'avez invité, c'est à vous à payer.

5 *Renault.* Eh bien, déjeunons dans un Duval.[3]

6 *Panhard.* Pingre[4] !

7 *Renault.* Vous êtes trop gentil. Voyons ! vu que c'est ma fête[5] nous allons chez Levasseur.

8 *Panhard.* Où ça ?

9 *Renault.* Boulevard[6] des Capucines.

10 *Panhard.* Bien, volontiers.

(*Ils arrivent au Restaurant Levasseur et s'asseyent à table.*)

11 *Renault.* Garçon[7] ! Apportez la carte.

12 *Le Garçon.* La voici, monsieur. (*Il arrange le couvert.*[8])

13 *Panhard* (*à Renault*). Qu'est-ce qu'il y a de bon ?

14 *Renault* (*lisant*). Potages : Parmentier, Crecy, Printanier.

15 *Panhard.* Crecy pour moi.

16 *Renault* (*au Garçon*). Est-ce un potage épais ou clair, le Parmentier ?

17 *Le Garçon.* Épais, monsieur.

18 *Renault.* Bien. Apportez. (*Il passe la carte à son ami.*) Choisissez la suite.[9]

19 *Panhard* (*lisant*). Hareng[10] mariné ; maquereau[11] grillé ; sole[12] maître d'hôtel.

[1] la dépense. [2] léger, la légèreté. [3] restaurant dont le propriétaire s'appelle Duval. [4] = avare. [5] = l'anniversaire de ma naissance (naître). [6] le boulevard. [7] le garçon (125a). [8] le couvert (47). [9] suivre. [10] le hareng (252h). [11] le maquereau (252j). [12] la sole (252i).

(27) 20 *Renault.* Il n'y a pas de turbot[13] ?

21 *Panhard.* Si, (*lisant*) turbot sauce câpres.

22 *Renault.* Je prends du turbot ; et vous ?

23 *Panhard.* Ça m'est égal, mais je crève[14] de faim. Garçon ! Ciel, qu'il est lambin[15] cet animal-là !

24 *Renault.* C'est épatant[16] (assommant). Voyons ! que voulez-vous boire ? (*Il lui remet la carte des vins.*)

25 *Panhard* (*lisant*). Médoc, Sauterne, Beaune, Chablis. Je m'en fiche de tout ça.[17] J'ai une soif de chien.[18]

(*Le Garçon reparaît avec le potage.*)

26 *Panhard.* Garçon ! apportez-moi un bock.[19]

27 *Le Garçon.* Oui, monsieur, blonde[20] ou brune ?

28 *Panhard.* Tous deux. J'ai soif.

29 *Le Garçon.* Oui, monsieur. (*Il veut s'en aller.*)

30 *Renault.* Mais restez donc un instant. Il nous faut deux turbots sauce câpres.

31 *Le Garçon.* Bien, monsieur. (*Il sort.*)

32 *Panhard.* Qu'est-ce qu'il y a comme viande ?

33 *Renault* (*lisant*). Gigot[21], Ragoût de veau,[22] Fricandeau aux champignons.

(*Le Garçon revient avec le poisson.*[23])

34 *Panhard.* Garçon ! Est-ce qu'il reste des grenouilles[24] ?

35 *Le Garçon.* Je regrette[25], monsieur. Nous avons eu des Anglais, aujourd'hui.

[13] le turbot (258d). [14] crever = mourir. [15] = lent. [16] = étonnant. [17] = je n'en veux rien. [18] = j'ai grand'soif. [19] le bock = un verre de bière (125). [20] [bière] blonde. [21] le gigot (216b). [22] le veau (214b). [23] le poisson (251-8). [24] la grenouille (260c). [25] le regret.

36 *Panhard.* Tiens! Je croyais que les Anglais n'aimaient pas les —— (27)

37 *Renault.* Chez eux, non, mais nous sommes à Paris, vous savez. (*Panhard hausse les épaules.*[26] *Ils sortent leurs cigarettes et Renault allume la sienne.*)

38 *Panhard* (*à Renault*). Du feu, s'il vous plaît. (*Renault lui offre sa cigarette allumée.*)

39 *Panhard.* Merci bien.

40 *Renault.* Garçon! l'addition[27], vite, nous sommes pressés. (*Il paye, disant au Garçon*) Gardez la monnaie. (*Ils sortent.*)

[26] une épaule (5b). [27] ce qu'il faut payer.

A la Gare. 28

Personnages : Gouchard, Perrier, un Facteur, un Commissionaire.

1 *Gouchard.* Ce Perrier n'arrive toujours pas. On dirait qu'il le fait exprès.[1] (*S'adressant à un facteur qui passe.*) Monsieur, à quelle heure part le train pour Asnières?

2 *Le Facteur* (*brusquement*). Demandez au commissionnaire.[2]

3 *Gouchard.* Merci — animal! (*S'adressant à un commissionnaire qui pousse un chariot chargé de bagages.*) Monsieur, à quelle heure part le train ——

4 *Le Commissionnaire* (*d'un ton bourru*[3]). Ça ne me regarde pas! Voyez l'affiche.[4]

[1] pour nous contrarier. [2] un commissionnaire qui pousse un chariot (139f). [3] = désagréable, maussade. [4] une affiche; afficher.

(28) 5 *Gouchard.* Merci. Ils sont polis dans cette gare. Voyons l'horaire.[5] (*Il se retourne et voit Perrier qui vient d'entrer.*) Eh bien ! vraiment tu es gentil.

6 *Perrier.* En voilà un accueil[6] !

7 *Gouchard.* Moi, j'ai bousculé[7] maman, bâclé[8] trois lettres et congedié[9] très impoliment un ami pour me rendre ici à l'heure exacte.[10]

8 *Perrier.* Et me voici en retard ! Faut pas[11] te fâcher[12] pour si peu de chose. Allons ! Sois bon enfant et souhaite-moi[13] bon voyage.

9 *Gouchard* (*s'amollissant*[14]). Tu as ton billet ?

10 *Perrier.* Non.

11 *Gouchard.* Voici le guichet[15] à gauche. (*Ils s'approchent du guichet.*)

12 *Perrier.* Avranches, seconde retour—(*il paie*).

13 *Un Facteur.* Monsieur, voici vos bagages. Voulez-vous les faire enregistrer ?

14 *Perrier.* Certainement.

15 *Le Facteur.* Par ici, monsieur. (*Ils suivent le Facteur.*)

16 *Perrier.* Est-ce qu'il y a quelque chose à payer ?

17 *Le Facteur.* Un franc cinquante, monsieur.

18 *Perrier.* Voici, et cinquante centimes de pourboire[16] en plus.

19 *Le Facteur.* Merci, monsieur. Voici votre bulletin.[17]

20 *Perrier.* Ah ! on ne doit pas oublier cela. . . .

[5] un horaire. [6] accueillir. [7] bousculer = presser. [8] bâcler une lettre = l'écrire très vite. [9] le congé ; pour prendre congé. [10] exact, l'exactitude (*f.*). [11] [Il ne] faut pas. [12] fâcheux. [13] le souhait. [14] mou (mol), molle. [15] le guichet (137). [16] le pourboire. [17] le bulletin (138).

21 *Le Commissionaire* (*sonnant sa cloche*[18]). En (28) voiture ! messieurs, mesdames.

22 *Perrier* (*qui monte et se penche au dehors*). Eh bien ! tu me pardonnes de t'avoir fait attendre ?

23 *Gouchard.* Ah ! par exemple ! N'en parlons plus. Bon voyage, mon ami. Écris-moi tes aventures. (*On entend siffler la locomotive.*[19] *Ils s'embrassent.*)

[18] la cloche (274d). [19] la locomotive (140a).

Chez une Modiste. 29

Personnages : Eugénie, Vivienne, La Modiste.

Scène : Le magasin de la modiste.[1] Il y a quelques chapeaux garnis sur une table et d'autres sans garniture[2] sur un rayon.[3] Il y a une glace[4] sur la muraille.

1 *La Modiste.* Là ! il fait joli effet, ce chapeau.

2 *Eugénie* (*entrant*). Mon chapeau, est-il prêt ?

3 *La Modiste.* Je viens de le finir à l'instant même, mademoiselle.

4 *Eugénie* (*le prenant et l'examinant avec soin*[5]). Il me semble que vous y avez mis très peu de garniture.

5 *La Modiste.* Oh ! mademoiselle, les chapeaux se portent très peu garnis cette année.

6 *Eugénie.* Oui, cela se peut[6] ; mais il y en a trop peu sur celui-ci.

[1] la mode. [2] la garniture. [3] le rayon (66f). [4] la glace (27e), le miroir ; la réflexion, le reflet. [5] soigner. [6] = cela est possible.

(29) 7 *La Modiste.* Mademoiselle veut-elle l'essayer? (*Eugénie commence à ôter les épingles*[7] *du chapeau qu'elle porte, mais à peine a-t-elle enlevé la première que Vivienne entre en tourbillon*[8] *et sans chapeau.*)

8 *Vivienne* (*essoufflée*[9]). Bonjour, madame, un coup de vent vient de m'enlever mon chapeau et je n'ai que quelques minutes avant le départ de mon train. Il me faut à tout prix[10] un chapeau garni. En avez-vous un?

9 *La Modiste* (*indiquant la table avec les chapeaux garnis*). Voilà, mademoiselle trouvera peut-être là quelque chose qui lui conviendra.

10 *Vivienne* (*y jetant un coup d'œil rapide*). Hum . . . pas grand'chose. (*Saisissant un chapeau.*) Tenez, celui-ci, je vais l'essayer. (*Elle pose le chapeau à l'envers.*)

11 *La Modiste* (*le remettant droit*). Permettez, mademoiselle, c'est comme ceci qu'il se porte.

12 *Vivienne* (*se regardant dans la glace*). Mais c'est une horreur.[11] Suis-je laide avec ce chapeau-ci! (*Elle l'enlève vite.*)

13 *La Modiste* (*froissée*[12], *lui prenant le chapeau des mains*). Mes clientes[13] n'ont pas l'habitude[14] d'appeler mes chapeaux des horreurs, mademoiselle. (*Vivienne ne fait pas attention à ce que la modiste dit; mais elle prend le chapeau garni qu'Eugénie a posé sur la table et l'essaye. Cette dernière est en train d'examiner*

[7] une épingle (86a, c). [8] en tourbillon = très pressée. [9] = hors d'haleine. [10] = absolument. [11] horrible. [12] = vexée. [13] la clientèle. [14] l'habitude (*f.*), s'habituer.

les chapeaux non garnis sur le rayon en attendant (29) *que la modiste soit libre pour s'occuper d'elle de nouveau, et elle ne s'aperçoit pas tout d'abord de ce que fait Vivienne.*)

14 *Vivienne.* Voilà ! J'aime beaucoup mieux celui-ci.

15 *La Modiste.* Ah ! mademoiselle, ce chapeau-là est une commande. Je ne puis pas vous le laisser. C'est impossible !

16 *Vivienne.* Comment ! Mais je vous dis que c'est le seul de vos chapeaux que j'aime.

17 *Eugénie* (*se retournant et voyant Vivienne avec son chapeau commandé sur la tête*). Mais ! . . . C'est mon chapeau que vous avez là, mademoiselle.

18 *Vivienne.* Pas du tout. Vous en avez déjà un sur la tête. Vous ne pouvez pas en porter deux à la fois.

19 *Eugénie.* Pardon. . . . Je vous dis que c'est le mien. Je l'ai commandé à la modiste.

20 *Vivienne.* Tant pis ! Je le garde, il me plaît. (*A la Modiste*) Vous m'enverrez votre note[15], n'est-ce pas ? Je n'ai pas le temps de l'attendre maintenant. Il s'agit de ne pas manquer mon train. Au revoir, mesdames. (*Elle sort avant que les autres aient le temps de l'arrêter.*)

21 *Eugénie* (*très en colère*[16]). Comment ! Vous souffrez[17] qu'elle me prenne le chapeau que je vous avais commandé ?

22 *La Modiste.* Mais, mademoiselle, vous avez bien

[15] ce qu'il faut payer. [16] fâchée, irritée. [17] = permettez.

(29) vu. . . . Ce n'est pas de ma faute. . . . Elle est partie comme une flèche.[18] (*Essayant de l'adoucir*[19]) Je vous en ferai un autre tout pareil.

23 *Eugénie* (*très froissée, se dirigeant*[20] *vers la porte*). Merci bien, madame, je n'y tiens pas[21], et je ne vous retiendrai pas plus longtemps. Je vous souhaite le bonjour. (*Elle sort.*)

24 *La Modiste* (*courant après elle*). Mademoiselle, mademoiselle, je vous en prie. . . . (*Eugénie ne l'entend pas. La Modiste rentre dans le magasin et dit d'un air désespéré*[22]) Ah ! les clientes ! les clientes ! En voilà une de perdue, j'en suis sûre. Et je vous le demande, était-ce de ma faute ?

[18] la flèche (232b). [19] doux. [20] la direction. [21] je ne le veux pas. [22] le désespoir.

30 Quel Soulagement !

Scène : Le quai de la Gare de Lyon ; puis, un coupé.

Personnages ; M. Chevreuil (un vieux monsieur), Lucien et Maurice (deux étudiants en médecine de la Sorbonne, qui partent en vacances), Le Conducteur.

1 *Conducteur.* En voiture ! les voyageurs pour Dijon. Montez, monsieur.

2 *Chevreuil.* Y a-t-il un coupé[1] inoccupé ?

3 *Conducteur.* De quelle classe, monsieur ?

4 *Chevreuil.* Première, non-fumeur.[2]

[1] le coupé, le compartiment (140e). [2] fumer (61-5).

5 *Conducteur.* Voici, monsieur. Entrez, s'il vous plaît. (30)

6 *Chevreuil.* Mettez d'abord mes colis[3] dans le filet. (*Le Conducteur le fait.*)

7 *Conducteur.* Avez-vous votre billet, monsieur?

8 *Chevreuil.* (*Il le cherche, mais ne peut pas le trouver.*) Je dois l'avoir laissé au buffet.[4] (*Il le trouve.*) Mais non, le voici. (*Le Conducteur ferme la portière*[5] *et sort. On entend le sifflet*[6] *d'un employé qui crie* En voiture! Direction de Dijon, Lyon, Marseille! *Lucien et Maurice arrivent en courant.*)

9 *Lucien.* Monte, monte ici!

10 *Maurice.* C'est une première [classe]. (*On entend le sifflet de la locomotive.*)

11 *Lucien.* N'importe, monte vite, nous n'avons pas le temps de choisir. (*Ils entrent dans le compartiment de M. Chevreuil et s'asseyent.*)

12 *Maurice* (*après quelques instants*). Mon Dieu, qu'il fait chaud ici!

13 *Lucien.* Eh bien, ouvrons le carreau.[7]

14 *Maurice* (*à M. Chevreuil*). Pardon, monsieur, permettez-vous que je donne un peu d'air?

15 *Chevreuil.* Ah ça non! Je ne peux pas supporter les courants d'air.

16 *Maurice.* Mais il fait si chaud.

17 *Chevreuil.* Eh bien! Descendez si vous avez trop chaud. (*Il lit son journal.*)

18 *Lucien* (*à Maurice*). J'ai une idée. Nous allons enfumer ce vieux.

[3] le colis. [4] le buffet (139e). [5] la portière (128e). [6] siffler.
[7] le carreau (31a).

(30) 19 *Maurice.* Idée géniale ! Où est ma pipe ? (*Tous deux sortent leurs pipes, les bourrent, et fument.*)

20 *Chevreuil.* Messieurs, il n'est pas permis de fumer ici.

21 *Lucien.* Vraiment !

22 *Chevreuil.* Je ne peux pas supporter la fumée.

23 *Lucien* (*à Maurice à part*). Peut-il supporter quelque chose, ce vieux-là ?

24 *Maurice.* Eh bien, nous cesserons de fumer si vous nous permettez d'ouvrir le carreau.

25 *Chevreuil.* Ma foi ! avec une telle odeur on ne peut [pas] faire autrement.

26 *Lucien.* Mille remerciments, monsieur. (*Il baisse le carreau et cause à part avec Maurice en souriant.*)

27 *Maurice* (*après quelques instants.*) Tiens, nous stoppons.[8] Voyons, Lucien, descendons, et cherchons un autre coupé. (*Ils descendent.*)

28 *Lucien* (*à Chevreuil*). Au revoir, monsieur, et bon voyage. (*Il ferme la portière, et s'en va.*)

29 *Chevreuil.* Pouf ! Quel soulagement[9] !

[8] stopper = s'arrêter. [9] soulager.

31 La Visite du Médecin.

Scène : Un Salon.

Personnages : La Mère, Aimée, Le Médecin, La Bonne (une fille normande).

1 *La Mère* (*seule*). Aimée tarde[1] bien à revenir de la classe aujourd'hui. Pourquoi ne rentre-t-elle pas ?

2 *Aimée* (*entrant*). Maman, je suis bien fatiguée[2] et j'ai fort mal à la tête.

[1] le retard. [2] la fatigue.

3 *La Mère* (*se levant*). Pauvre chérie ! Depuis (**31**) quand sens-tu ce mal de tête ?

4 *Aimée.* Depuis tout à l'heure seulement. J'ai un peu mal au cœur aussi.

5 *La Mère.* Tiens, étends-toi sur ce canapé.[3] (*Elle arrange deux chaises en forme de sofa.*) Là, mets-toi là.

6 *Aimée* (*se mettant sur les chaises*). Merci bien, maman.

7 *La Mère.* Attends un peu, je vais te mettre un coussin[4] sous la tête. (*Elle l'y met.*) Là, ça va-t-il mieux ?

8 *Aimée.* Oh oui, maman, je te remercie.

9 *La Mère.* Je vais te mettre un peu d'eau de Cologne sur le front et si tu ne vas pas mieux tantôt nous enverrons chercher le médecin. (*Elle sonne ; la bonne arrive.*)

10 *La Bonne.* Madame a sonné ? (*Voyant Aimée étendue sur le canapé.*) Ciel ! Qu'est-ce qu'il y a ?

11 *La Mère.* Chut, ma fille, doucement !

12 *La Bonne.* Mais qu'est-ce qui peut ben[5] êt' arrivé ! Not' p'tite demoiselle, est-ce qu'elle est malade ?

13 *La Mère.* Un peu indisposée seulement. Allez me chercher le flacon[6] d'eau de Cologne qui est sur ma toilette.[7]

14 *La Bonne.* Ch'y courons ! (*Elle sort avec tapage.*[8])

15 *Aimée.* Elle est bien bonne ; mais comme elle fait du bruit !

[3] le canapé (29a). [4] le coussin (26c). [5] ben (prononcé comme "bain") = bien. [6] petite bouteille. [7] la [table de] toilette (75). [8] en faisant du bruit.

(31) *16 La Mère.* Oui, elle ne s'en rend pas compte,[9] la pauvre fille.

17 La Bonne (*entrant en tourbillon*[10]). Le v'là, le flacon ; seulement il ne reste plus beaucoup dedans. Ch'avons enlevé le bouchon[11] pour voir si c'était ben ça et piff. . . . V'là que ch'en avons ben arrosé[12] mon tablier.[13] . . . Sentez comme ça sent bon. (*Elle tend son tablier vers Aimée qui lui fait signe*[14] *de s'éloigner.*)

18 La Mère. Assez, assez, ma fille. Tenez, allez mettre ces lettres à la poste, et en même temps vous passerez chez le docteur et vous lui demanderez de venir nous faire une petite visite tout à l'heure.[15]

19 La Bonne. Bon ! Ça va êt' vite fait. (*Elle sort de nouveau en faisant claquer la porte.*)

20 Aimée. Oh ! maman, comme elle est tapageuse.[16]

21 La Mère. Hélas oui, mais il ne faut pas trop lui en vouloir[17] quand même. (*Elle met de l'eau de Cologne sur les tempes*[18] *de la petite fille.*)

22 Aimée. Oh ! que ça fait du bien. (*La porte s'ouvre brusquement.*)

23 La Bonne. V'là le docteur ! On peut dire qu'on a été vite. (*Le docteur entre.*)

24 La Mère (*s'avançant*). Entrez donc, monsieur le docteur. Nous sommes contentes de vous voir.

[9] elle est tapageuse sans le vouloir. [10] voir **29** [8]. [11] le bouchon (205g). [12] un arrosoir (179n). [13] le tablier (23d). [14] le signe. [15] = bientôt. [16] le tapage = le bruit. [17] être fâchée. [18] les tempes (*f.*) = les côtés du front.

La Visite du Médecin (suite). 32

Les mêmes personnages.

1 *Le Médecin.* J'ai rencontré votre bonne dans la rue juste au bas de chez vous, et elle m'a dit que mademoiselle Aimée ne se sentait pas très bien.

2 *La Mère.* Mais oui, docteur ! Ma petite fille est un peu souffrante.[1]

3 *Le Médecin.* Où est-elle ?

4 *La Mère* (*indiquant le canapé*). La voilà.

5 *Le Médecin* (*allant vers Aimée*). Eh bien ! ma petite amie, qu'y a-t-il donc ?

6 *Aimée.* J'ai mal à la tête et un peu mal au cœur aussi.

7 *Le Médecin.* Allons donc ! Il faut vous guérir[2] tout de suite. Donnez-moi votre main, mon enfant. (*Aimée lui tend la main. Le médecin sort sa montre et lui tâte le pouls.*) Maintenant montrez-moi votre langue.[3] (*Aimée la lui montre. Il la regarde.*) Oui, elle est un peu chargée. (*Se tournant vers la mère.*) Qu'a-t-elle mangé au déjeuner ?

8 *La Mère.* La même chose que d'ordinaire ; un peu de soupe, du gigot[4] et des légumes[5] et du dessert.[6]

9 *Le Médecin.* Oui. . . . Il n'y a rien là d'extraordinaire pour lui faire mal. (*A Aimée*) Vous n'avez rien pris d'autre ?

10 *Aimée.* Si, monsieur, j'ai mangé du chocolat et du caramel en sortant de table.

[1] la souffrance. [2] la guérison. [3] la langue (3g). [4] le gigot (216b). [5] les légumes (*f.*) (191-5). [6] le dessert (46c).

(32) 11 *Le Médecin.* Ah ! vous avez mangé du chocolat et du caramel ! . . . En grande quantité ? . . .

12 *Aimée* (*un peu confuse*[7]). Oui, monsieur, j'ai mangé deux grandes tablettes de chocolat et six morceaux de caramel.

13 *Le Médecin* (*souriant*). Ah ! nous commençons à comprendre. . . . Et alors ?

14 *Aimée.* Ensuite, je suis allée jouer au jardin.

15 *Le Médecin.* Avez-vous beaucoup joué au soleil ?

16 *Aimée.* Je ne me rappelle pas bien, mais je crois que oui.

17 *Le Médecin* (*se levant*). Nous n'avons pas besoin de chercher plus loin la cause de cette indisposition. Je vois bien ce que c'est :—une petite indigestion, voilà tout. Nous allons vite faire passer toute cette histoire-là.[8]

18 *La Mère.* Faut-il la coucher ?

19 *Le Médecin.* Non, non, ce n'est pas la peine. Qu'elle reste là étendue bien tranquillement.

20 *La Mère.* Bien, monsieur le docteur.

21 *Le Médecin.* Je vais vous faire l'ordonnance[9] d'une petite potion qui la remettra tout de suite. (*Il écrit l'ordonnance et la donne à la mère.*) Envoyez chercher cela chez le pharmacien.[10]

22 *La Mère.* Merci, monsieur.

23 *Aimée.* Merci bien, monsieur le docteur.

24 *Le Médecin.* Eh bien, mon enfant, prenez votre potion et dans une heure vous vous sentirez mieux. Adieu.

25 *Aimée.* Adieu, monsieur. (*Le docteur sort.*)

[7] la confusion. [8] = cette affaire. [9] une ordonnance. [10] le pharmacien (111).

Le Courage. 33

Scène : Le Vestibule d'un Hôtel en Auvergne.

Personnages : M. le colonel Pelletier, le Patron, le Garçon (un homme du pays), un Domestique, et Monsieur Moreau.

(*Le Colonel se dispose à partir. Il entre, suivi d'un domestique*[1] *de l'hôtel.*)

1 *Le Colonel.* Déposez ma malle[2] et allez chercher un fiacre.[3]

2 *Le Garçon.* Môchieu[4] a-t-i' demandé sa note? La voichi.

3 *Le Colonel* (*lisant*). Deux cent soixante-quinze francs et cent sous de pourboire, ça fait deux cent quatre-vingts. Voilà.

4 *Le Garçon.* Merchi, môchieu.

5 *Le Patron* (*entrant et apportant un livre de voyageurs*). Voulez-vous signer le registre, monsieur?

6 *Le Colonel.* Faites voir. (*Lisant*) "Le Capitaine Gambart, 23me Cuirassiers." Mon régiment! Tiens, Gambart, Gambart! —— connais pas.[5] (*Il lit dans le livre.*) Qu'est-ce que ceci!

7 *Le Patron.* Quoi donc?

8 *Le Colonel.* Écoutez! (*Lisant*) "Les cuirassiers ne sont que des sardines. Signé: Max Moreau." 'Cré nom —— Est-il encore ici, ce Moreau?

9 *Le Garçon.* Mais ouais[6], môchieu. I' veut partir auchi.

10 *Le Colonel* (*se levant*). Arrêtez-le et amenez-le-moi. (*Le garçon sort.*)

11 *Le Patron.* Mais, mon colonel ——

[1] le domestique (124a). [2] la malle (138b). [3] le fiacre (127). [4] = monsieur. [5] [je ne le] connais pas. [6] = oui.

(33) 12 *Le Colonel.* Je m'en fiche —— Il m'a appelé "sardine." Il faut que je lui donne une correction.

13 *Le Garçon* (*revenant avec M. Moreau qui est beaucoup plus grand et plus fort que le Colonel.*) Le v'là vout' [7] Moreau, Colonel.

14 *Le Colonel* (*déconcerté* [8]). Vous, monsieur! Pardon. (*Au patron et au garçon*) Laissez-nous. C'est bien à M. Moreau que j'ai l'honneur de parler?

15 *Moreau.* Parfaitement, monsieur.

16 *Le Colonel.* Je suis le colonel Pelletier.

17 *Moreau.* Ah enchanté [9]! Mais je ne crois pas avoir l'avantage de vous connaître, colonel.

18 *Le Colonel.* Vraiment! C'est que ——

19 *Le Garçon* (*rentrant*). Vout' voiture est là, môchieu.

20 *Le Colonel.* C'est malheureux, mais je ne voudrais pas vous faire manquer le train. Dépêchez-vous, monsieur.

21 *Moreau.* Mais vous avez quelque chose à me dire, n'est-ce pas?

22 *Le Colonel.* Ce sera pour un autre jour, monsieur. (*Il le pousse dehors.*) A bientôt, monsieur. Au revoir.

23 *Le Garçon* (*paraissant*). Vous ne li [10] avez pas réglé son compte [11], mon colonel?

24 *Le Colonel.* Non, car il devait attraper le train. Mais nous nous rencontrerons [12], soyez-en certain.

25 *Le Garçon.* Ouais, mais faites attention, mon colonel, i' pourrait ben vous avaler.

26 *Le Colonel.* Va-t'en! imbécile! (*Le Garçon disparaît.*)

[7] = votre. [8] = troublé. [9] [je suis] enchanté. [10] = lui. [11] = vous ne l'avez pas châtié. [12] la rencontre.

parti fɔnetik

prəmjɛːr nɔsjɔ̃.

egzɛrsis ɔral i.

lə mɛːtr (mɔ̃'trɑ̃ yn plym). vwasi yn plym.
la klɑːs. nu vwajɔ̃ la plym.
lə mɛːtr. vwasi œ̃ liːvr.
la klɑːs. nu vwajɔ̃ lə liːvr.
(lə mɛːtrə pɑːs ɑ̃ rəvy tu lez ɔbʒɛ dɑ̃ la sal, le vɛːtmɑ̃, e le parti dy kɔːr. pɥi ʃak elɛːv, sɔ̃ tuːr vəny, prɑ̃ lə roːl dy mɛːtr.)

lez ɔbʒɛ dɑ̃ la sal.

lə plafɔ̃ (27a)
lə plɑ̃'ʃe (78h)
la f(ə)nɛːtr (31a)
la pɔrt (25)
lə tablo nwaːr (79a)
lə tablo (27d)
lə tɔrʃɔ̃ (79c)
la kart (78e)
lə pypiːtr (78c)
lə liːvr (44a)
l ɑ̃'krije (40a)
l ɑ̃ːkr (40c)
la plym (81b)
le pɔrtəplym (40d)
lə plymje (81a)
lə byvaːr (40f)
lə krɛjɔ̃ (41b)
le kaje (80d)

le parti dy kɔːr.

la tɛːt (1, 5a)
lə ku (3i, k)
la gɔrʒ (3i)
l epoːl (5b)
lə bra (5e)
la mɛ̃ (6)
lə dwa (6a)
lə ʒ(ə)nu (5i)
la ʒɑ̃ːb (5k)
le pje (8)
la figyːr (1)
le ʃ(ə)vø (1c)
l œj (*m.*), lez jø (3c)
l ɔrɛj (*f.*) (1f)
lə ne (3d)
la ʒu (1e)
la buʃ (3g)
la lɛːvr (3c)
la dɑ̃ (3f)
la lɑ̃ːg (3g)
lə mɑ̃ːtɔ̃ (3h)

le vɛːtmɑ̃.

lə ʃapo (2a, b)
la kaskɛt (2c)
lə kɔl (1g)
la kravat (1h)
l abi (*m.*) (18)
la mɑ̃ːʃ (7d)
lə ʒilɛ (18d)
la pɔʃ (13)
lə gɑ̃ (7a)
lə pɑ̃ˈtalɔ̃ (18g)
lə ba (17b)
la ʃosɛt (20c)
le ʃosyːr (*f.*) (9)
la bɔt (217h)
la bɔtin (9a)
lə sulje (9c)
la pɑ̃ˈtufl (9b)
lə muʃwaːr (13a)

egzɛrsis ɔral ii.

lə **mɛːtr** (mɔ̃ˈtrɑ̃ œ̃n ɔbʒɛ). kɛs kə sɛ [k səsi]?
la **klɑːs.** sɛt yn plym.
lə **mɛːtr.** kɛs kə sɛ [k səsi]?
la **klɑːs.** sɛt œ̃ liːvr.
e ɛ̃ˈsi de sɥit.

egzɛrsis ɔral iii.

lə mɛːtr. mɔ̃'tre mwa la fnɛːtr.
prəmje elɛːv. vwala la fnɛːtr.
lə mɛːtr. mɔ̃'tre mwa œ̃ liːvr.
səgɔ̃t elɛːv. vwasi œ̃ liːvr.

egzɛrsis ɔral iv.

lə mɛːtr. u ɛ la pɔrt?
la klɑːs. vwala la pɔrt.
lə mɛːtr. u ɛ lə pypiːtr?
la klɑːs. vwasi lə pypiːtr.

egzɛrsis ɔral v.

lə mɛːtr. kɔ̃'bjɛ̃ də mɛ̃ ave vu (a ty)?
prəmje elɛːv. ʒe dø mɛ̃ (u: ʒ ɑ̃n e dø).
lə mɛːtr. kɔ̃'bjɛ̃ də dwa ave vu?
døzjɛm elɛːv. ʒe di dwa (u: ʒ ɑ̃n e dis).
lə mɛːtr. kɔ̃'bjɛ̃ də dɑ̃ ave vu?
trwazjɛm elɛːv. ʒe vɛ̃'t qit dɑ̃ (u: ʒ ɑ̃n e vɛ̃'tqit).
lə mɛːtr. kɔ̃'bjɛ̃ də ʃvø ave vu?
katriɛm elɛːv. ʒe n(ə) se pɑ, məsjø.

egzɛrsis ɔral vi.

lə mɛːtr (a œ̃n elɛːv). ale ʃɛrʃe la kart.
la klɑːs. il ʃɛrʃ la kart.
l elɛːv (ki l a truve). vwasi la kart.
la klɑːs. il truːv la kart.
lə mɛːtr (a œ̃n oːtr elɛːv). ale ʃɛrʃe lə plafɔ̃.

l elɛːv. ʒə nə pø pɑ, məsjø.
la klɑːs. il nə pø pɑ, məsjø.
lə mɛːtr. ɛje la bɔ̃'te də vuz aswaːr.
l elɛːv. ʒə nə kɔ̃'prɑ̃ pɑ, məsjø.
la klɑːs. il nə kɔ̃'prɑ̃ pɑ, məsjø.
lə mɛːtr. e bjɛ̃, asɛje vu alɔːr.
(il sasje.)
ʒɔrʒ, ale ʃɛrʃe yn plym.

egzɛrsis ɔral vii.

(kɛstjõz e repõːs par lez elɛːv ki fõ, lez œ̃ aprɛ lez oːtr, lə tuːr də la klɑːs.)
kɛskə sɛ k səsi ?
mɔ̃'tre mwa lə . . . (u la) . . .
kɔ̃'bjɛ̃ də . . . ave vu ?
u ɛ lə . . . (u la) . . . ?
ale ʃɛrʃe lə . . . (u la) . . .
kɛl ɑːʒ ave vu ?
kɔmɑ̃ vuz aple vu ?

le pɔm. 1

pɛrsɔnaːʒ : alfɔ̃ːs, gastɔ̃, ʃarl.

1 **alfɔ̃ːs** (mɑ̃'ʒɑ̃ yn pɔm[1]). bɔ̃'ʒuːr, gastɔ̃.
2 **gastɔ̃.** bɔ̃'ʒuːr. kə mɑ̃'ʒe vu?
3 **alfɔ̃ːs.** de pɔm. ɑ̃ vule vuz yn?
4 **gastɔ̃.** mɛrsi. dɔne mwa yn sœl.
5 **alfɔ̃ːs.** vwasi. (il lɥi ɑ̃ pɑːs yn.)
6 **gastɔ̃** (r(ə)gardɑ̃[2] la pɔm). ɛl n ɛ pɑ grɑ̃ːd.[3]
7 **alfɔ̃ːs.** e bjɛ̃, si vu n ɛ't pɑ kɔ̃'tɑ̃ (satisfɛ) rɑ̃'de la mwa. u bjɛ̃, vwasi ʃarl, dɔne la lɥi.
8 **ʃarl** (ɑ̃'trɑ̃). də kwa s aʒit il?
9 **gastɔ̃.** vule vu(z) yn pɔm?
10 **ʃarl.** mɛrsi bjɛ̃, ʒə n(ə) mɑ̃ːʒ ʒamɛ də pɔm, sof de pɔm də tɛːr[4] kɥit.[5]
11 **gastɔ̃.** mɛ, gu'te[6] dɔ̃.
12 **ʃarl.** mɛrsi, ʒə sɥi prɛse.

[1] lə pɔmje (181a, 279a). [2] lə r(ə)gaːr. [3] la grɑ̃'dœːr. [4] la pɔm də tɛːr (191a). [5] kɥiːr, la kɥizin (66), la kɥizinjɛːr (66a). [6] lə gu'te.

2 la plym pɛrdy.

pɛrsɔnaːʒ : ø'ʒɛːn, ɔktaːv, yn bɔn.

ø'ʒɛːn ɛt asi a yn taˈbl, ekrivɑ̃.[1] ɔktaːv ɑ̃ːtr e sə mɛt a fuje parmi le liːvr e le papje syr la taːbl.

1 **ø'ʒɛːn.** kə ʃɛrʃe vu ?
2 **ɔktaːv.** ʒə ʃɛrʃ(ə) ma plym.[2] l ave vu vy ?
3 **ø'ʒɛːn.** nɔ̃. ʒə n l e pɑ vy.
4 **ɔktaːv.** pətɛːtrə kə la dɔmɛstik l a ramase.
5 **ø'ʒɛːn.** nə vule vu pɑ sɔne[3] pur la kɛstjɔne ?
6 **ɔktaːv.** mɛ si. ʒə sɔn. (il sɔn.)
7 **la bɔn** (ɑ̃'trɑ̃). məsjø a sɔne ?
8 **ɔktaːv.** wi. ʒə n pø pɑ truve ma plym. l ave vu vy ?
9 **la bɔn.** ɛs k ɛl etɛt ɑ̃ bwa, məsjø ?
10 **ɔktaːv.** wi, kulœːr ruːʒ.
11 **la bɔn.** ʒə l e ramase par tɛːr[4] sə matɛ̃.
12 **ɔktaːv.** e u l ave vu miːz ?
13 **la bɔn.** syr la ʃ(ə)mine.[5] la vwasi, məsjø.
14 **ɔktaːv.** mɛrsi.

[1] l ekrityːr (39b). [2] la plym (81b), œ̃n etɥi a plym (81a), yn plym d wa (40b), plym metalik (40c). [3] la sɔnɛt (56b). [4] lə partɛːr (179m). [5] la ʃ(ə)mine (36a, 53b).

yn avers. 3

sɛːn : la ry.

pɛrsɔnaːʒ : m. bulɑ̃ˈʒe, m. ʃarpɑ̃ˈtje, œ̃ kɔʃe.

1 ʃarpɑ̃ˈtje. ʒ e pœːr k il nə tɔ̃ːb də l o.
2 bulɑ̃ˈʒe. lə krwɑje vu?
3 ʃarpɑ̃ˈtje. wi. rgarde [mwa][1] le nɥaːʒ.[2]
4 bulɑ̃ˈʒe. ʒə krwɑ kə ʒe sɑ̃ˈti[3] yn gut.
5 ʃarpɑ̃ˈtje. vu n ave pɑ də paraplɥi.[4]
6 bulɑ̃ˈʒe. malœrøːzmɑ̃[5] ʒə l e lɛse ʃe mwa.
7 ʃarpɑ̃ˈtje. mwa oˈsi. il nu fo prɑ̃ːdr yn taksi oto.
8 bulɑ̃ˈʒe. mɛtɔ̃ nuz a l abri[6] ɑ̃ atɑ̃ˈdɑ̃ k il ɑ̃ pɑːs œ̃.
9 ʃarpɑ̃ˈtje. vwasi œ̃ katrəplas. prənɔ̃ lə. kɔʃe[7]! ɛˈt vu liːbr?
10 lə kɔʃe. wi, məsjø.
11 ʃarpɑ̃ˈtje. kɔ̃ˈdɥize nu a l oˈtɛl bo seʒuːr.
12 lə kɔʃe. vwala, mɔ̃ burʒwa.[8]
13 bulɑ̃ˈʒe. ɛˈt sə lwɛ̃ d isi?
14 lə kɔʃe. il j a yn ase bɔn trɔt.
15 bulɑ̃ˈʒe. e bjɛ̃! depɛˈʃe vu dɔ̃.
(ilz ɑ̃ːtrə dɑ̃ la vwatyːr.)

[1] lə mwa ɛ familje. [2] lə nɥaːʒ (266m). [3] lə sɑ̃ˈtimɑ̃. [4] lə paraplɥi (272a). [5] lə malœːr. [6] œ̃n abri, abrite. [7] lə kɔʃe (129). [8] la burʒwazi.

4 lə ptit.

sɛːn : lə nœrsəri.

pɛrsɔnaːʒ : marsɛl, rəne, mari (la bɔn).

1 **marsɛl** (sœl, ɛl ʒu avɛk sõ ʒwe, œ̃ tedi bɛːr ɑ̃'glɛ). e bjɛ̃, vwajõ, ʃeri, ty nə sra ply ʒamɛ meʃɑ̃, di? kə ty ɛ ʒɑ̃'ti e kə ʒ t ɛːm! (ɛl lə karɛs.) alɔːr, ty fra dodo, n ɛ s pɑ?

2 **rəne** (plyz ɑ'ʒe,[1] ɑ̃'trɑ̃). k ɛ s kə ty fɛ la, marsɛl? a ty fini[2] te dəvwaːr[3]?

3 **marsɛl.** nõ, nanɛt.[4] vwajõ, ptit sœːr, nə grõːd pɑ, nə fɛ pɑ te grɑ̃'z jø, ɑ̃ di minyt ʒə lez ɔre fini.

4 **rəne.** ɑ sa! nə di pɑ də be'tiːz[5] u ʒə tə dɔn yn tap.

5 **marsɛl.** mɛ ty sɛ bjɛ̃ . . . .

6 **rəne.** k ɛ s kə ʒə t e di? (ɛl lɥi dɔn yn tap.)

7 **marsɛl.** o! o!

8 **mari** (ɑ̃'trɑ̃ ɑ̃ kurɑ̃). o la! la! mez ɑ̃'fɑ̃; k ɛ s k il i a?

9 **marsɛl.** s ɛ nanɛt ki ma baty.

10 **rəne.** ɛl nə vø pɑ finiːr se dəvwaːr.

11 **mari.** mɛ sə n ɛ pa ʒɑ̃'ti də sə kərɛle[6] kɔm ʃjɛ̃n e ʃa. kə di'rɛ vɔtrə ptit mɛːr, si ɛl vuz ɑ̃'tɑ̃'dɛ?

12 **rəne.** alɔːr, dit a marsɛl də finiːr se dəvwaːr:

[1] l ɑːʒ(m). [2] la fɛ̃. [3] lə dəvwaːr. [4] nanɛt = rəne. [5] la be'tiːz. [6] la kərɛl.

13 **marsɛl.** ekut, mari. ʒə ʒwɛ[7] avɛk toto kɑ̃ (4) rəne ɛt ɑ̃'tre. . . .

14 **mari.** alɔ̃ dɔ̃! ply də bavardaːʒ. vuz ire tut dø a la sal a mɑ̃'ʒe pur prɑ̃ːdrə lə deʒøne ki ɛ deʒa sɛrvi.[8]

[7] lə ʒø, lə ʒwɛ. [8] lə sɛrvis.

rɑ̃'kɔ̃ːtrə dɑ̃ la ry. 5

pɛrsɔnaːʒ: ɑ̃'ri, gystaːv, œ̃n aʒɑ̃ də pɔlis.

1 **ɑ̃'ri.** hɔla, gystaːv. u ale vu?
2 **gystaːv.** ʒə vɛ ʃe mwa, e vu?
3 **ɑ̃'ri.** mwa o'si, ʒə rɑ̃ːtr.
4 **gystaːv.** vu d(ə)mœre lwɛ̃?
5 **ɑ̃'ri.** ʒə n se pɑ. ʒə mə sɥi pɛrdy.[1]
6 **gystaːv.** kɔmɑ̃ s apɛl [t ɛl] vɔtrə ry?
7 **ɑ̃'ri.** ry dəmuːr o tɛrn. la kɔnɛse vu?
8 **gystaːv.** dy tu.[2] d(ə)mɑ̃'dɔ̃ːz[3] a sɛt aʒɑ̃.[4]
9 **ɑ̃'ri** (a l aʒɑ̃). pardɔ̃, məsjø, kɔnɛse vu la ry dəmuːr o tɛrn?
10 **l aʒɑ̃.** ʒə n kɔnɛ pɑ la ry, məsjø, mɛ ʒə kɔnɛ lə kartje de tɛrn.
11 **gystaːv.** ɛ't il lwɛ̃ d isi?
12 **l aʒɑ̃.** yn dəmi œːr a pø prɛ, mɛ vu puve prɑ̃ːdrə l ɔmnibys,[5] n ɛ s pɑ?
13 **ɑ̃'ri.** il pɑːs par isi?
14 **l aʒɑ̃.** mɛ wi, məsjø, tut le sɛ̃ minyt.
15 **ɑ̃'ri.** mɛrsi bjɛ̃. nu l atɑ̃'drɔ̃.[6]

[1] la pɛrt. [2] [ʒə n la kɔnɛ pɑ] dy tu. [3] la d(ə)mɑːd. [4] l aʒɑ̃ [də pɔlis] (107a). [5] œ̃n ɔmnibys (135). [6] l atɑ̃ːt (*f.*).

6 õ prã l ɔmnibys.

sɛːn : œ̃ byro d ɔmnibys, pɥi l ɔmnibys mɛːm.
pɛrsɔnaːʒ : ɑ'ri, gystaːv, œ̃n ã'plwaje, lə kõ'dyktœːr.

1 **gystaːv** (a l ã'plwaje[1] o byro[2]). dø nymero,[3] s il vu plɛ. (il le rəswa.) purje vu mə diːr, məsjø, kɛl ɔmnibys il fo prãːdrə pur ale o tɛrn ?

2 **l ã'plwaje.** parfɛtmã, məsjø. il vu fo prãːdrə lə madlɛn bastiːj avɛk kɔrɛspõ'dãːs.[4]

3 **gystaːv.** mɛrsi, bjɛ̃. (il sɔrt e atãːd syr lə trɔtwaːr.[5] bjɛ̃'to œ̃n ɔmnibys ariːv d u pɛrsɔn nə desã.)

4 **ɑ'ri.** s ɛ kõ'plɛ. (aprɛ kɛlkə minyt œ̃n oːtr ɔmnibys ariːv. plyzjœːr vwajaʒœːr(z)[6] ã desãːd.)

5 **lə kõ'dyktœːr.** sɛt, ɥit, nœf, dis !

6 **gystaːv.** s ɛt a nu, vəne vit.

7 **ɑ'ri.** mõ'te syr l ɛ̃'perjal,[7] s ɛ mwɛ̃ ʃɛːr.

8 **gystaːv.** bjɛ̃, mɛ depɛ'ʃe vu. (il mõːt e prɛn lœːr plas.[8] bjɛ̃'to lə kõ'dyktœːr le sɥi.[9])

9 **lə kõ'dyktœːr.** plas, s il vu plɛ, me'sjø !

10 **ɑ'ri** (a gystaːv). pɛje pur mwa le kɛ̃ːz sã'tim,[10] ʒə n e pɑ də mɔnɛ.[11]

[1] ã'plwaje, œ̃n ã'plwa. [2] lə byro [de bijɛ] (137a). [3] lə nymero. [4] la kɔrɛspõ'dãːs. [5] lə trɔtwaːr (107c). [6] lə vwajaːʒ. [7] l ɛ̃'perjal (134a). [8] la plas. [9] la sɥit. [10] lə sã'tim (298). [11] la mɔnɛ ; l arʒã (*m.*).

11 **gystaːv** (ki pɛːj puːr le dø). dø kɔrɛspɔ̃'dɑ̃ːs pur le tɛrn. (6)

12 **lə kɔ̃'dyktœːr.** vwasi, məsjø. vu ʃɑ̃'ʒe d ɔmnibys a la madlɛn.

13 **gystaːv.** mɛrsi bjɛ̃. (a ɑ̃'ri) n ublie pɑ kə vu mə dəve trwɑ su.[12]

14 **ɑ'ri.** il n j a pɑ də dɑ̃'ʒe,[13] vu nə m lə pɛrmɛtre pɑ.[14]

[12] lə su = sɛ̃ sɑ̃'tim. [13] lə dɑ̃'ʒe, dɑ̃'ʒərø. [14] la pɛrmisjɔ̃.

ɔ̃ s ɑ̃'rym. 7

sɛːn: œ̃ kabinɛ də lɛktyːr.

pɛrsonaːʒ: edwaːr, pjɛːr, ʒɑːk, ʒɔrʒ.

1 **edwaːr.** ɔ̃ frap.[1]

2 **pjɛːr.** ki sla pøt il ɛːtr?

3 **edwaːr.** sə dwat ɛːtrə ʒɑːk.

4 **pjɛːr.** dit lɥi d ɑ̃'tre.

5 **edwaːr.** ɑ̃'tre sil vu plɛ. (ʒɑːk ɑ̃ːtr.) bɔ̃'ʒuːr. kɔmɑ̃t ale vu?

6 **ʒɑːk.** trɛ bjɛ̃, e vu?

7 **edwaːr.** asɛje vu œ̃ mɔmɑ̃.

8 **pjɛːr.** vuz ɛːt ɑ̃ rtaːr, n ɛ s pɑ?

9 **ʒɑːk.** wi, ʒ e mɑ̃'ke[2] lə trɛ̃.

10 **pjɛːr.** a kɛl œːr ɛːt vu parti?

11 **ʒɑːk.** ʒə sɥi parti a ɥit œːr e dmi.

12 **edwaːr.** kɛl tɑ̃ fɛt il o'ʒurdɥi?

13 **pjɛːr.** il fɛ dy brujaːr, n ɛ s pɑ?

[1] ɔ̃ frap [a la pɔrt]; lə marto (56a). [2] mɑ̃'ke də fɛːr kɛlkə ʃoːz, mɑ̃'ke a se dəvwaːr.

(7) *14* **ʒɑːk.** mɛ nɔ̃. il pløt[3] a vɛrs.[4]
15 **edwaːr.** il fəzɛ bo tɑ̃ iɛːr.
(ʒɔrʒ fɛrm sɔ̃ liːvr e va vɛːr la port.[5])
16 **pjɛːr.** u ale vu, ʒɔrʒ ?
17 **ʒɑːk.** ʒə vɛ ʃe lə farmasjɛ̃.[6]
18 **pjɛːr.** purkwa dɔ̃ ? vu n ɛːt pɑ malad[7] ?
19 **ʒɔrʒ.** si. ʒ e atrape œ̃ rym.[8]
20 **pjɛːr.** vule vu kə ʒ vuz akɔ̃'paɲ[9] ?
21 **ʒɔrʒ.** sɛrt, si vu vule.
(ʒɔrʒ e pjɛːr sɔrttɑ̃'sɑ̃ːbl, tɑ̃'di kə edwaːr e ʒɑːk dəvjɛn l œ̃ farmasjɛ̃, l oːtr ɑ̃'plwaje.)

[3] la plɥi (272), lə paraplɥi. [4] yn avɛrs. [5] lə pɔrtje (59a); la pɔrtjɛːr (128e). [6] la farmasi (111). [7] la maladi. [8] s ɑ̃'ryme. [9] lə kɔ̃'paɲɔ̃, la kɔ̃'paɲi.

8 ʃe lə farmasjɛ̃.

lé mɛːm pɛrsɔnaːʒ.

1 **pjɛːr.** la farmasi ɛ't ɛl lwɛ̃[1] ?
2 **ʒɔrʒ.** mɛ nɔ̃, s ɛ tu prɛ. la vwasi. (ilz ɑ̃ːtr.)
3 **lə farmasjɛ̃.** kə dezire vu,[2] məsjø ?
4 **ʒɔrʒ.** yn pɔsjɔ̃ pur yn pɛrsɔn ɑ̃'ryme, s il vu plɛ.
5 **lə farmasjɛ̃.** ɛ s œ̃ rym də sɛrvo[3] u də pwatrin[4] ?
6 **ʒɔrʒ.** də pwatrin, ʒə krwɑ.

[1] elwaɲe, lwɛ̃'tɛ̃. [2] lə deziːr. [3] lə sɛrvo (5a). [4] la pwatrin (5c).

7 **pjɛːr.** il tus[5] boku la nqi. (8)
8 **lə farmasjɛ̃.** ʒ e s k il vu fo. (a l ɑ̃'plwaje.) anatɔl ale ʃɛrʃe yn butɛːj də mɔ̃ tusikɔ̃.
9 **l ɑ̃'plwaje.** bjɛ̃, məsjø. (il sɔːr.)
10 **pjɛːr.** ave vu de kartə pɔstal[6] ilystre[7]?
11 **lə farmasjɛ̃.** mɛ wi, məsjø. nu lez avɔ̃ ɑ̃ tu ʒɑ̃ːr.
12 **pjɛːr.** kɛl ɑ̃n ɛ lə pri?
13 **lə farmasjɛ̃.** sɛ̃'kɑ̃ːt sɑ̃'tim la d(ə)mi du'zɛn.
14 **pjɛːr.** bjɛ̃, ʒ ɑ̃ prɑ̃'dre sis.
15 **lə farmasjɛ̃** (ki mɛ le kart dɑ̃ːz yn ɑ̃'vələp[8] e le pɑːs a pjɛːr.) vwasi, məsjø.
(l ɑ̃'plwaje rəvjɛ̃ apɔrtɑ̃ lə rəmɛd, swaɲøzmɑ̃ ɑ̃'pakəte[9] e etikəte.[10])
16 **lə farmasjɛ̃** (a ʒɔrʒ). vwasi vɔtrə metsin,[11] məsjø. atɑ̃'sjɔ̃ ɔz ɛ̃'dikasjɔ̃,[12] s il vu plɛ.
17 **ʒɔrʒ.** k ɛ s k ɛl diːz? (il liː.) "aʒite avɑ̃ də s ɑ̃ sɛrviːr." "yn kqijɛre[13] tut le døz œːr." bjɛ̃.
18 **pjɛːr.** ʒə pɛːj sɛ̃'kɑ̃ːt sɑ̃'tim, n ɛ s pɑ?
19 **lə farmasjɛ̃.** mɛrsi, məsjø.
20 **ʒɔrʒ.** e mwa?

[5] la tu. [6] la kartə pɔstal (101); la pɔst (57). [7] yn ilystrasjɔ̃. [8] ɑ̃'vələpe. [9] lə pakɛ (42a). [10] yn etikɛt (138e). [11] la metsin, lə metsɛ̃ (114b). [12] yn ɛ̃'dikasjɔ̃, ɛ̃'dike. [13] la kqijɛːr (47c).

(8) *21* **lə farmasjɛ̃.** œ̃ frɑ̃ sɛ̃'kɑ̃ːt, s il vu plɛ.
22 **ʒɔrʒ.** vwasi, məsjø. bɔ̃'ʒuːr.
23 **lə farmasjɛ̃.** bɔ̃'ʒuːr. (me'sjø. (il sɔrt.)

9 lə pti ʃjɛ̃.

pɛrsɔnaːʒ : emili, ʒeraldin, azɔːr (lə pti ʃjɛ̃).

1 **emili.** kɛl bo pti ʃjɛ̃ ty a la, ʒeraldin!
2 **ʒeraldin** (lə karɛsɑ̃). wi, n ɛ s pɑ k il ɛ bo?
3 **emili.** kɔmɑ̃ s apɛl t il?
4 **ʒeraldin.** il s apɛl azɔːr.
5 **emili.** s ɛt œ̃ ʒɔli nɔ̃[1]! (lə karɛsɑ̃ o'si.) ty ɛ bjɛ̃ ʒɔli, mɔ̃ pti tutu.
6 **azɔːr.** wuf! wuf!
7 **ʒeraldin.** e il ɛ trɛz ɛ̃tɛliʒɑ̃[2] o'si. il se fɛːr boku d tuːr.[3]
8 **emili.** o ʒ t ɑ̃ pri,[4] fɛ lɥi ɑ̃ fɛːr kɛlkəz œ.
9 **ʒeraldin.** bjɛ̃ vɔlɔ̃tje. (ɛl fuːj dɑ̃ sa pɔʃ.) tjɛ̃, vwala œ̃ mɔrso d ʃɔkɔla[5]; mɛ(z) il ɛ bjɛ̃ pti.
10 **emili** (fujɑ̃ dɑ̃ la sjɛn). vwajɔ̃, ʒeraldin, ʒɛ œ̃ biskɥi. dɔn lə lɥi.
11 **ʒeraldin.** mɛrsi bjɛ̃. (a azɔːr) alɔ̃, azɔːr, dəbu, fɛ l bo.
12 **azɔːr.** wuf! wuf! (il sə poːz[6] trɛ mal.)
13 **ʒeraldin** (d œ̃ tɔ̃ sevɛːr[7]). nɔ̃, məsjø, sə n ɛ

[1] nɔme. [2] l ɛ̃tɛliʒɑ̃ːs (*f.*). [3] lə tuːr. [4] la priɛːr. [5] lə ʃɔkɔla. [6] la severite. [7] la poːz, la pozisjɔ̃.

pɑ bjɛ̃. alɔ̃! rəkɔmɑ̃'se. poze vu kɔm il fo. (9)

14 **azɔːr.** wuf! wuf! (il sə poːz bjɛ̃.)

15 **ʒeraldin.** bɔ̃! mɛ̃tnɑ̃ atrape! (ɛl lɥi ʒɛt œ̃ mɔrso d biskɥi k azɔːr n atrap pɑ.)

16 **ʒeraldin** (lə ramasɑ̃). vuz ɛt bjɛ̃ maladrwa, məsjø. alɔ̃, fɛt mjø k sa. dɔne mwa la pat.

17 **azɔːr.** wuf! wuf! wuf! (il n(ə) vø pɑ dɔne la pat.)

18 **emili.** o ʒ t ɑ̃ pri, lɛs mwa fɛːr. (ɛl s(ə) mɛt a ʒ(ə)nu[8] d(ə)vɑ̃ azɔːr, lɥi prɑ̃ yn pat e poːz d(ə)sy œ̃ mɔrso d biskɥi, pɥi(z) ɛl kɔ̃ːt.[9]) œ̃, dø, trwɑ, . . . va . . . mɑ̃ːʒ . . . (azɔːr mɑ̃ːʒ l(ə) biskɥi.)

19 **ʒeraldin.** trɛ bjɛ̃! (ɛl tɑ̃ vɛːr azɔːr se dø pwɛ̃ fɛrme.) tjɛ̃! dəvin[10] dɑ̃ kɛl mɛ̃ ɛ l(ə) ʃɔkɔla, azɔːr.

20 **azɔːr** (pozɑ̃ la pat syr la mɛ̃ ki l kɔ̃tjɛ̃[11]). wuf! wuf!

21 **emili.** (batɑ̃ de mɛ̃). a la bɔn œ̃ːr! s ɛ trɛ bjɛ̃!

22 **ʒeraldin.** mɛ̃tnɑ̃ fɛ l mɔːr,[12] azɔːr. (lə ʃjɛ̃ s etɑ̃ par tɛːr e rɛstə sɑ̃ muvmɑ̃.)

23 **ʒeraldin.** dəbu mɛ̃tnɑ̃, azɔːr. (lə ʃjɛ̃ sə lɛːv vivmɑ̃.[13])

24 **emili.** (lə karɛsɑ̃). ty ɛ bjɛ̃ saːʒ.[14] tjɛ̃, mɑ̃ːʒ tu l biskɥi mɛ̃tnɑ̃. (ɛl lɥi dɔn sə ki rɛst.[15])

[8] s aʒ(ə)nuje. [9] lə kɔ̃ːt. [10] la dəvinɛt. [11] lə kɔ̃'t(ə)ny. [12] muriːr, la mɔːr. [13] vif, la vivasite. [14] la saʒɛs. [15] lə rɛst.

10 a la fwaːr.

pɛrsɔnaːʒ : lə saltɛ̃ˈbɑ̃ːk, arno, emil.

1 **lə saltɛ̃ˈbɑ̃ːk.** ɑ̃ˈtre,[1] meˈsjø ; ɑ̃ˈtre, meˈdam. pur di sɑ̃ˈtim, dø su, vuz ale vwaːr œ̃n animal ɛ(k)straɔrdinɛːr.

2 **arno.** krwɑ ty kə sa[2] vo[3] le dø su ?

3 **emil.** pur ki k ty mə prɑ̃[4] ? ʒə n e pɑz ɑ̃ˈvi, mwa, də mɑ̃ˈʒe mɔ̃n arʒɑ̃[5] kɔm sa.

4 **arno.** pətɛːtrə kə ty l a deʒa vy.

5 **emil.** dy tu, mɛ ʒə pari[6] kə s n ɛ k œ̃ zɛːbr u bjɛ̃ œ̃ leɔpaːr.

6 **arno.** mɛ lə lɛɔpaːr n ɛ pɑz œ̃ˈn animal ɛ(k)straɔrdinɛːr.

7 **emil.** ekut !

8 **lə saltɛ̃ˈbɑ̃ːk.** s ɛt œ̃ ʃa, mɛ sə n ɛ pɑz œ̃ ʃa. il a la tɛːt d œ̃ ʃa, mɛ sə n ɛ pɑz œ̃ ʃa.

9 **emil.** vla[7] kə ʒ l e bjɛ̃ di !

10 **arno.** k ɛ s kə ty a di alɔːr ?

11 **emil.** ʒ e di kə s ɛt œ̃ tiːgr.

12 **arno.** mɛ nɔ̃. ty a . . . .

13 **emil.** ekut !

14 **le saltɛ̃ˈbɑ̃ːk.** il a lə myzo[8] d œ̃ ʃa, mɛ sə n ɛ pɑz œ̃ ʃa ; il a le grif d œ̃ ʃa, mɛ sə n ɛ pɑz œ̃ ʃa.

15 **emil.** e bjɛ̃ vwala !

16 **arno.** ty krwɑ kə ty a dəvine ʒyst ?

17 **emil.** ʒə [lə] krwɑ.

[1] l ɑ̃ˈtre (*f.*). [2] sa = səla. [3] la valœːr. [4] = pur ki ɛ s kə ty mə prɑ̃ ? pur ki mə prɑ̃ ty ? [5] mɑ̃ˈʒe sɔ̃n arʒɑ̃ = lə gaspije. [6] lə pari. [7] = vwala. [8] le myzo (213b).

18 **lə saltɛ̃ˈbɑ̃ːk.** ki vø vwaːr sɛt animal kyrjø[9] ? (10)
ɑ̃ˈtre, s il vu plɛ, meˈsjø, meˈdam. sa nə
kut kə di sɑ̃ˈtim, dø su.

19 **arno.** ʒ i vɛ. atɑ̃ mwa œ̃n ɛ̃ˈstɑ̃. (il ɑ̃ːtr.)

20 **lə saltɛ̃ˈbɑ̃ːk.** sɛt animal a lez jø d œ̃ ʃa, le
dɑ̃ d œ̃ ʃa, lez ɔrɛːj d œ̃ ʃa, mɛ sə n ɛ
pɑz œ̃ ʃa. il rəsɑ̃ːbl a œ̃ ʃa kɔm dø gut
d o.

21 **emil** (a arno ki vjɛ̃ də rparɛːtr). e bjɛ̃ ! k
ɛ s kə s ɛ ?

22 **arno.** s ɛ . . . . (il ezit.[10])

23 **emil.** di vit.[11]

24 **arno.** s ɛt yn ʃat, vla.

25 **emil** (sə tɔrdɑ̃ də riːr). o la la ! kə ty ɛ
rule !

[9] la kyrjozite. [10] l ezitasjɔ̃ (*f.*). [11] la vitɛs.

Le frɑ̃ˈsɛ ɑ̃n ɑ̃ˈglətɛːr. 11

pɛrsɔnaːʒ : stefan, viktɔːr, œ̃ pɑˈsɑ̃.

1 **viktɔːr.** dit dɔ̃k, stefan, k ɛ s kə sla vø
diːr ?

KEEP TO THE RIGHT.

2 **stefan.** vu nə save pɑ sa ? tjɛ̃ ! e ʒə krwaje
kə vuz etje fɛre syr l ɑ̃ˈglɛ.

3 **viktɔːr.** wi, mɛ ʒə n kɔ̃ˈprɑ̃ pɑ səsi. ɛ(k)splike
mwa, s il vu plɛ.

4 **stefan.** də grɑ̃ kœːr. mɛ kɔmɑ̃ sə fɛt il kə

(11) vu nə lə saʃje[1] pɑ? a l ekɔl[2] vuz ave travaje[3] fɛrm.

5 **viktɔːr.** wi, mɛ ʒ e la memwaːr trɛ defɛktɥøːz. o'si vu nə mə l ave pɑz ɑ̃'kɔːr ɛ(k)splike.

6 **stefan.** alɔːr, sa vø diːr k il fo sə tniːr a drwɑt.

7 **viktɔːr.** sjɛl! s ɛ kyrjø, kar le vwatyːr dwaːv garde la goːʃ ɑ̃ sə droːl də pei.[4]

8 **stefan.** wi, mɛ vu save kə lez ɑ̃'glɛ sɔ̃ œ̃ pø ɛksɑ̃'trik. (il sə œrt a œ̃ pɑ'sɑ̃.) pardɔ̃, məsjø.

9 **lə pɑ'sɑ̃.** il n j a pɑ də kwa, məsjø. ɛ s kə ʒə pɥi vuz ɛːtr ytil[5] ɑ̃ kɛlkə ʃoːz? ʒə kɔnɛ trɛ bjɛ̃ l ɑ̃'glɛ e lɔ̃ːdr.

10 **viktɔːr.** məsjø ɛ't ɑ̃'glɛ, n ɛ s pɑ?

11 **lə pɑ'sɑ̃.** wi, mɛ ʒ ɛːm boku la frɑ̃'s e le frɑ̃'sɛ.

12 **stefan.** vuz avez ete ɑ̃ frɑ̃ːs sɑ̃ dut?

13 **lə pɑ'sɑ̃.** wi, pɑ̃'dɑ̃ yn ane.

14 **viktɔːr.** mɛ vu parle[6] trɛ trɛ bjɛ̃, ʒə srɛ bjɛ̃ kɔ̃'tɑ̃, mwa, si ʒə parlɛ l ɑ̃'glɛ o'si bjɛ̃ kə sla ɑ̃n yn ane.

15 **lə pɑ'sɑ̃.** vu rɛstez isi yn ane?

16 **viktɔːr.** wi, tu dø, pur aprɑ̃ːdrə l ɑ̃'glɛ.

17 **lə pɑ'sɑ̃.** e k ale vu fɛːr mɛ̃'tnɑ̃?

[1] le savɑ̃. [2] œ̃n ekɔlje. [3] lə travaj. [4] lə pei, lə peizɑ̃, la peizan. [5] l ytilite (f.). [6] la parɔl, lə parlwaːr, lə parləmɑ̃.

18 **stefan.** nuz alõz a l ɛ(k)spozisjõ, mɛ s ɛt œ̃ (**11**)
pø difisil[7] a truve.
19 **lə pɑ'sɑ̃.** pɛrmɛte mwa də vuz i kõ'dqiːr,
me'sjø. ʒ i vɛ mwamɛːm.
20 **stefan.** mɛrsi bjɛ̃, məsjø. sla nə vu derɑ̃'ʒərat
il pɑ?
21 **lə pɑ'sɑ̃.** pɑ lə mwɛ̃ dy mõːd.
22 **viktɔːr.** vuz ɛ't bjɛ̃n ɛ'mabl, məsjø. (a paːr
a stefan) e vuz ave di kə lez ɑ̃'glɛ etɛt
œ̃ pø fu![8]
23 **stefan.** ʒ ɑ̃ dmɑ̃ːd pardõ[9] oz ɑ̃'glɛ.

[7] la difikylte. [8] la fɔli. [9] lə pardõ, pardɔne.

lə dine. 12

sɛːn: yn sal a mɑ̃'ʒe.

pɛrsɔnaːʒ: adɔlf, bɛrtrɑ̃, ɑ̃'ri sɛ̃ klu, yn bɔn.

1 **adɔlf.** ɑ̃'ri ɛt ɑ̃ rtaːr, n ɛ s pɑ?
2 **bɛrtrɑ̃.** wi, nu dinõ'z[1] a sɛt œːr.
3 **adɔlf.** (rgardɑ̃ sa mõːtr[2]). il ɛ sɛt œːr sɛ̃ːk.
4 **bɛrtrɑ̃.** ɛ s kə votrə mõːtr ɛ ʒyst?
5 **adɔlf.** pətɛːtr avɑ̃ːs t ɛl də døz u trwɑ
minyt.
6 **bɛrtrɑ̃.** la mjɛn va trɛ bjɛ̃. (il rəgardə sa
mõːtr.) il ɛ sɛt œːr ʒyst. (õ frap.)
7 **adɔlf.** lə vwasi. ɑ̃'tre!
8 **la dɔmɛstik.** məsjø sɛ̃ klu.

[1] lə dine. [2] la mõːtr (13d), la pɑ̃'dyl (27k), yn ɔrlɔːʒ (139g).

(12) *9* **adɔlf e bɛrtrã** (sə ləvã e sɛ'rã la mẽ a sẽ klu). bɔ'ʒuːr ! bɔ'ʒuːr !
10 **sẽ klu.** ʒə vu dmãːd pardõ, me'sjø, si ʒə vuz e fɛt atãːdr.
11 **bɛrtrã.** dy tu, mõn ami, asɛje vu, ʒə vu pri.
12 **sẽ klu.** mɛrsi. (õn ã'tã sɔne yn kləʃ[3] dəɔːr.)
13 **bɛrtrã.** vwala la kləʃ ki nuz apɛl. alõ a tabl !

[3] la kləʃ (274d), lə gõ.

13 lə dine (sqit).

le mɛːm pɛrsɔnaːʒ.

(il s asɛːj a tabl. la bɔn apɔrt yn supjɛːr,[1] la plas dəvã bɛrtrã ɛ ã'lɛːv lə kuvɛrkl.[2])

1 **bɛrtrã.** vule vu dy pɔtaːʒ ?[3]
2 **adɔlf.** mɛrsi.
3 **sẽ klu.** ʒ ã prã'dre trɛ pø, mɛrsi.
4 **bɛrtrã** (a la bɔn). apɔrte la vjãːd.
5 **la bɔn.** wi, mɔsjø. (ɛl sɔːr.)
6 **adɔlf** (a bɛrtrã). vule vu kə ʒ kup lə pẽ ?[4]
7 **bɛrtrã** (a adɔlf). mɛrsi bjẽ.
8 **sẽ klu.** e mwa, ʒə vɛ debuʃe[5] la butɛːj.
9 **bɛrtrã.** vwajõ, ã'ri, kə vule vu bwaːr ?

[1] la supjɛːr (51a), la sup. [2] lə kuvɛrkl (68e). [3] lə pɔtaːʒ, lə kõ'sɔme. [4] lə pti pẽ (202g). [5] lə buʃõ (205g); lə tiːrbuʃõ (205h).

10 **sɛ̃ klu.** dy vɛ̃,[6] s il vu plɛ. (la bɔn rəvjɛ̃ avɛk la vjɑ̃:d.) (13)
11 **bɛrtrɑ̃** (a adɔlf). e vu?
12 **adɔlf.** dy perje.[7] (bɛrtrɑ̃ dekup[8] la vjɑ̃:d.)
13 **bɛrtrɑ̃** (a sɛ̃ klu). la prefere vu sɛɲɑ̃:t u bjɛ̃ kqit?
14 **sɛ̃ klu** repɔ̃. (la bɔn sɔ:r.)
15 **adɔlf** (a sɛ̃ klu). vule vu bjɛ̃ mə pɑ'se la mutard[9]?
16 **sɛ̃ klu** (a adɔlf). avɛk ple'zi:r.
17 **bɛrtrɑ̃** (a adɔlf). vuz ɛ't lə ply prɛ dy butɔ̃, adɔlf. ɛje la bɔ̃'te də sɔne la dɔmɛstik.
18 **la bɔn.** məsjø a sɔne?
19 **bɛrtrɑ̃.** vu puve ʃɑ̃'ʒe lez asjɛt e apɔrte nu ɑ̃'kɔ:r yn butɛ:j də vɛ̃.

[6] lə vinɛ:gr; la vɑ̃'dɑ̃:ʒ, la vi:ɲ (203). [7] lə sifɔ̃ (30c). [8] lə kuto a dekupe (50d), la furʃɛt a dekupe (50e). [9] lə mutardje (52a); lə sɛl, la saljɛ:r (52b); lə pwa:vr, lə pwa'vrie (52c).

lə ʒardina:ʒ. 14

pɛrsɔna:ʒ: ʒyli (nœv ɑ̃), ɑ̃'ri (diz ɑ̃), mɑrgərit (qit ɑ̃), ʒɑ:k (siz ɑ̃).

1 **ɑ̃'ri.** vwala no ʒardɛ̃.
2 **margərit.** il sɔ̃ trɛ grɑ̃.
3 **ʒyli.** papa a ete bjɛ̃ bɔ̃ də nu dɔne tu s(ə) kwɛ̃ dy ʒardɛ̃ pur nu sœl.
4 **ɑ̃'ri.** wi, divizɔ̃ lə[1] ɑ̃ trwɑ parti. (il

[1] la divizjɔ̃.

(14) diviːz.) tjɛ̃, margərit, vø ty səlɥi dy miljø ?

5 **margərit.** wi, ʒ vø bjɛ̃.

6 **ʒyli.** ɛːm ty mjø avwaːr lə tjɛ̃ a drwɑt u a goːʃ d(ə) səlɥi d(ə) margərit, ɑ̃'ri ?

7 **ɑ̃'ri.** sa m ɛt egal.[2]

8 **ʒyli.** e bjɛ̃ ! prɑ̃ səlɥi la alɔːr ; (ɛ̃dikɑ̃ a goʃ) mwa, ʒə prɑ̃dre səlɥi si.

9 **ɑ̃'ri.** bɔ̃, s ɛ bjɛ̃.

10 **margərit** (sə mɛtɑ̃t a ʒ(ə)nu par tɛːr dəvɑ̃ sɔ̃ ʒardɛ̃). k ɛ s kə nuz alɔ̃ plɑ̃'te[3] ?

11 **ʒyli** (sə mɛtɑ̃t o'si a ʒ(ə)nu prɛ d ɛl). nu kɔmɑ̃'s(ə)rɔ̃[4] par səme[5] le grɛn.

12 **ɑ̃'ri** (s aprɔʃɑ̃ d ɛl). a ty le pakɛ də grɛn kə mamɑ̃ nuz a dɔne?

13 **ʒyli.** wi, e ʒ ɑ̃n e o'si aʃte[6] mwamɛːm.

14 **margərit** (s aprɔʃɑ̃). o ! mɔ̃'trə le mwa, ʒyli.

15 **ʒyli** (sɔrtɑ̃ de ptit ɑ̃v(ə)lɔp də sa pɔʃ). tjɛ̃, vwala de grɛn də pɑ̃'se. ɑ̃ vø ty ?

16 **margərit.** wi, wi, ʒə krwɑ bjɛ̃ k(ə) ʒ ɑ̃ vø.

[2] l egalite (*f.*). [3] la plɑ̃ːt. [4] lə kɔmɑ̃'smɑ̃. [5] la səmɑ̃s. [6] fɛːr dez aʃa (*m.*).

15 lə ʒardinaːʒ (sɥit).

1 **ʒaːk** (ki ɑ̃ːtr ɑ̃ kurɑ̃, pusɑ̃ yn bruɛt[1]). holɑ ! holɑ ! o'te vu d(ə) la, vwala l e(k)sprɛs ki ariːv. (il rul sa bruɛt syr le ʒardɛ̃.)

2 **ɑ̃'ri** (lə sɛzisɑ̃ par la mɑ̃ːʃ). vø ty bjɛ̃

[1] la bruɛt (136).

t ɑ̃n ale, meʃɑ̃.[2] ty marʃ syr no (15)
ʒardɛ̃.

3 **ʒyli** (prənɑ̃ œ̃ de brɑ̃'kaːr də la bruɛt). oːt twa bjɛ̃ vit də la.

4 **margərit** (sɛzisɑ̃ l otrə brɑ̃kaːr). ty marʃə syr me grɛn. va t ɑ̃!

5 **ʒaːk**. vo grɛn, vo ʒardɛ̃, u sɔ̃t il?

6 **ɑ̃'ri**. mɛ la, ty pjetin d(ə)sy.

7 **ʒaːk**. o! le bo ʒardɛ̃! mɛ il n j a kə d la tɛːr.

8 **margərit** (plœrɑ̃). wi, mɛ nuz etjɔ̃ ɑ̃ trɛ̃ d(ə) səme et vwala . . . ty a tu defɛ.[3]

9 **ʒyli**. ty a tut abi'me. vø ty bjɛ̃ partiːr!

10 **ʒaːk** (riɑ̃). mɛ nɔ̃. ʒə n fɛ k(ə) dy bjɛ̃ o sɔl. (il sə degaːʒ e rul sa bruɛt də nuvo[4] syr le trwɑ ʒardɛ̃.)

11 **ɑ̃'ri**. ekut, ʒaːk, si ty n vø pɑ t ɑ̃n ale, nuz alɔ̃ tə mɛtr dɑ̃ la bruɛt e t ɑ̃'pərte malgre twa.

12 **ʒaːk** (sə krwɑzɑ̃[5] le brɑ[6]). esɛːj[7]! (le trwɑz ɑ̃fɑ̃ s(ə) mɛt a l œːvr e aprɛz avwaːr lyte[8] œ̃ pø avɛk ʒaːk, ilz ariːv a l(ə) mɛtrə dɑ̃ la bruɛt, e ʒyli l i ataʃ avɛk sa sɛ̃'tyːr.[9])

13 **ɑ̃'ri**. la, s ɛ bjɛ̃ fɛ.

14 **ʒaːk** (sə debatɑ̃). laʃe mwa, laʃe mwa, ʒə vu di də m(ə) laʃe.

15 **ʒyli**. o nɔ̃! bjɛ̃ syːr[10] k(ə) nu n tə laʃrɔ̃

[2] la meʃɑ̃'ste. [3] la defɛt. [4] la nuvote, rənuv(ə)le.
[5] la krwɑ, la krwɑzad. [6] ɑ̃'brase. [7] œ̃n esɛ.
[8] la lyt. [9] sɛ̃ːdr. [10] la sy'rte.

(15) pɑ ! alɔ̃, ɑ̃ rut. . . . (ɑ̃'ri prɑ̃ la bruɛt e s(ə) mɛt ɑ̃ marʃ.)

16 **margərit** (sə mɔkɑ̃ [11]). vwala l ɛ(k)spres ki ariːv. holɑ ! holɑ ! o'te vu d(ə) la. (il sɔrtə tus.)

[11] la mɔkri.

16 ʃe lə fɔtɔgraf.

pɛrsɔnaːʒ : pol, ø'ʒɛːn, lə fɔtɔgraf.

1 **pol.** vwajɔ̃, ø'ʒɛːn ! ʒ e bjɛ̃ l ide[1] də mə fɛːr fɔtɔgrafje.[2]

2 **ø'ʒɛːn.** twa ! tə fɛːr fɔtɔgrafje ! ɑ̃ vø ty dɔ̃k o fɔtɔgraf ?

3 **pol.** ty plɛzɑ̃ːt tuʒuːr.

4 **ø'ʒɛːn.** mɛ s ɛ vrɛmɑ̃ rigolo.[3] ty va kɑ'se l aparɛːj,[4] twa.

5 **pol.** n ɛ̃'pɔrt ! ʒ i vɛ. vø ty m akɔ̃'paɲe ?

6 **ø'ʒɛːn.** mɛ sɛrtɛnmɑ̃ ɔ̃ nə dwa mɑ̃'ke yn tɛl kɔmedi.

7 **pol.** e bjɛ̃, partɔ̃ ! (il sɔrt, pɥi ilz ariːv ʃe le fɔtɔgraf.)

8 **lə fɔtɔgraf.** bɔ̃'ʒuːr, me'sjø. vule vu vu fɛːr fɔtɔgrafje ɑ̃'sɑ̃ːbl ?

9 **ø'ʒɛːn.** a mɛ nɔ̃ ! s ɛ mɔ̃ droːl d ami ki a sɛt ide pur fɛːr riːr sez ami.[5]

10 **lə fɔtɔgraf** (a ø'ʒɛːn). ɛje la bɔ̃'te də vuz aswaːr, məsjø. (ø'ʒɛːn s asje.)

11 **lə fɔtɔgraf** (ki sə plas su lə vwaːl də sɔ̃n

[1] yn ide. [2] la fɔtɔgrafi (45c, 103). [3] = ridikyl. [4] œ̃n aparɛːj də fɔtɔgrafi (103a). [5] yn ami, l amitje (*f.*).

aparɛːj fɔtɔgrafik). rəlve œ̃ pø lə mɑ̃ˈtɔ̃,[6] (16)
məsjø. rəgarde par isi. s ɛ sa. (il ɛ̃ˈtrɔdɥi
la plaːk,[7] kɑ̃ pol eklat də riːr.)

12 **pol** (a øˈʒɛːn ki l a fɛ riːr). nə fɛ pɑ d
beˈtiːz, øˈʒɛːn, vø ty ?

13 **øˈʒɛːn.** mɛ ty ɛ si droːl asi la, kɔm œ̃
sɛ̃ːʒ[8] petrifje.[9]

14 **pol.** tɛ twa dɔ̃.

15 **lə fɔtɔgraf** (a øˈʒɛːn). lɛse lə, s il vu plɛ.
(a pol) ɛˈt vu prɛ, məsjø ?

16 **pol.** wi, mɛ depɛˈʃe vu.

17 **lə fɔtɔgraf** (ki a lə tyb ɑ̃ kautʃu a la mɛ̃).
vwajɔ̃, məsjø. nə buʒe pɑ. œ̃, dø, trwɑ.
alɔ̃. s ɛ fɛ. ʒə vu r(ə)mɛrsi,[10] məsjø.

18 **pol.** kɑ̃ rəsəvrat ɔ̃[11] lez eprœːv[12] ?

19 **lə fɔtɔgraf.** dɑ̃ trwɑ ʒuːr, məsjø.

20 **pol.** bɔ̃ˈʒuːr, məsjø.

21 **øˈʒɛːn.** bɔ̃ˈʒuːr, məsjø.

22 **lə fɔtɔgraf.** bɔ̃ˈʒuːr, meˈsjø. (il sɔrt.)

[6] lə mɑ̃ˈtɔ̃ (3h). [7] la plaːk (103b). [8] lə sɛ̃ːʒ (228e).
[9] la petrifaksjɔ̃ (267). [10] lə rəmɛrsimɑ̃. [11] la resɛpsjɔ̃.
[12] yn eprœːv.

yn lɛtrə də rəkɔmɑ̃ˈdasjɔ̃. **17**

sɛːn : œ̃ salɔ̃.

pɛrsɔnaːʒ : m. dybwa, m. bɛrtəlo, yn bɔr
(m. bɛrtəlo frap, la bɔn uːvrə la pɔrt.)

1 **m. bɛrtəlo.** məsjø dybwa, s il vu plɛ ?

2 **la bɔn.** wi, məsjø. ki dwaˈ ʒ anɔ̃ˈse[1] ?

[1] yn anɔ̃ːs.

(17) *3* m. **bɛrtəlo.** məsjø bɛrtəlo.
4 la **bɔn.** vœje atɑ̃ːdr œ̃n ɛ̃ˈstɑ̃, məsjø.
5 la **bɔn** (ki rəvjɛ̃). məsjø vuz atɑ̃ o salɔ̃.
6 m. **dybwa.** ʒə vu dmɑ̃ːd pardɔ̃, məsjø, də vuz avwaːr fɛt atɑ̃ːdr.
7 m. **bɛrtəlo.** il n j a pɑ d kwa, məsjø.
8 m. **dybwa.** a ki eˈ ʒ l ɔnœːr[2] də parle?
9 m. **bɛrtəlo.** ʒə sɥi məsjø bɛrtəlo. ʒə vjɛ̃ d la paːr də məsjø ʃoːz.
10 m. **dybwa.** mɔ̃n ami a lɔ̃ːdr? vœje vuz aswaːr, məsjø. ɑ̃ kwa pɥiˈ ʒ vuz ɛːtr ytil?
11 m. **bɛrtəlo.** ʒ e œ̃ sɛrvis a vu dmɑ̃ˈdə.
12 m. **dybwa.** parle, məsjø. lez ami də mez ami sɔ̃ mez ami.
13 m. **bɛrtəlo.** ʒə vjɛ̃ vu prie də mə dɔne œ̃ mo d ɛ̃ˈtrɔdyksjɔ̃[3] oprɛ də məsjø ləmɛːtr.
14 m. **dybwa.** avɛk plɛziːr, məsjø. (il s asje a yn tabl, ekrit yn lɛtr, k il ɔfr a m. bɛrtəlo ɑ̃ lɥi dizɑ̃) o rəvwaːr, məsjø.

[2] l ɔnœːr (*m.*), ɔnɔrabl, ɔnɛt, malɔnɛt. [3] ɛ̃ˈtrɔdɥiːr.

lə byro də pɔst. **18**

pɛrsɔnaːʒ: m. bɔilənd, m. dymɔ̃, e œ̃n ɑ̃ˈplwaje.

1 **m. bɔilənd** (plɑ̃ˈte o giʃe[1]). ɛ s k il j a de lɛtrə pɔstə rɛstɑ̃ːt pur . . .
2 **l ɑ̃ˈplwaje.** ave vu vɔtrə kart,[2] məsjø?
3 **m. bɔilənd.** tənə! vwasi ma kart.
4 **l ɑ̃ˈplwaje** (liˈzɑ̃). mistɛːr ɑ̃ˈri bwalɑ̃. ʒə krwɑ k il j ɑ̃n a. (il fuːj dɑ̃z œ̃ tɑ də lɛtr, k il a apɔrte.) vwasi trwɑ lɛtr, məsjø.
5 **m. bɔilənd.** il n j ɑ̃n a pɑ də rkɔmɑ̃ˈde?
6 **m. dymɔ̃** (œ̃ droːl də vjø a vwa graːv (bɑːs) e ki parl trɛ lɑ̃ˈtmɑ̃). dø tɛ̃ːbrə[3] də vɛ̃ˈt sɛ̃ːk.[4]
7 **l ɑ̃ˈplwaje** (a m. bɔilənd). si, il j ɑ̃n a yn də l ɑ̃ˈglətɛːr, mɛ il fo pruve[5] vɔtr idɑ̃ˈtite.[6]
8 **m. dymɔ̃.** dø tɛ̃ːbrə də vɛ̃ˈt sɛ̃ːk.
9 **l ɑ̃ˈplwaje** (a m. dymɔ̃). œ̃ pø də pasjɑ̃ːs,[7] s il vu plɛ.
10 **m. dymɔ̃.** ʒə sɥi prɛse, vwaje vu.
11 **l ɑ̃ˈplwaje** (asid). vuz ɑ̃n ave bjɛ̃ l ɛːr. mɛ kə vule vu? ʃakœ̃ sɔ̃ tuːr. sa nə vuz avɑ̃ːs[8] gɛːr də buskyle lə mɔ̃ːd.

[1] lə giʃɛ (137a). [2] la kart (də vizit); œ̃n etɥi a kart. [3] lə tɛ̃ːbr(pɔst) (100); tɛ̃ˈbre. [4] də vɛ̃ˈtsɛ̃ːk sɑ̃ˈtim. [5] la prœːv. [6] l idɑ̃ˈtite (*f.*). [7] pasjɑ̃, pasjamɑ̃. [8] l avɑ̃ˈsmɑ̃ (*m.*), avɑ̃.

(18) *12* **m. bɔilənd** (a l ɑ̃'plwaje). k j a t il a fɛːr pur pruve sɔ̃n idɑ̃'tite?

13 **l ɑ̃'plwaje.** pətɛːtr ave vu de rəlasjɔ̃[9] dɑ̃ sɛt vil?

14 **m. bɔilənd.** pɑ dy tu.

15 **m. dymɔ̃.** dø tɛ̃ːbrə də vɛ̃'t sɛ̃ːk.

16 **l ɑ̃'plwaje** (a məsjø dymɔ̃). vule vu bjɛ̃ finiːr avɛk vətrə dø tɛ̃ːbr . . .

17 **m. dymɔ̃.** s ɛt inui. ʒə kɔmɑ̃ːs a pɛrdrə pasjɑ̃ːs.

18 **m. bɔilənd** (a l ɑ̃'plwaje). tənə! ʒ e mɔ̃ pɑ'spɔːr. (il lə lɥi rɑ̃.)

19 **l ɑ̃'plwaje.** s ɛ tu s k il vu fo, məsjø. vwala la lɛtr.

20 **m. bɔilənd.** ʒə vu r(ə)mɛrsi. (il sɔːr.)

21 **m. dymɔ̃.** ɑ̃'fɛ̃ s ɛ mɔ̃ tuːr.

[9] le rəlasjɔ̃ (*f.*); le parɑ̃ (*m.*).

19 prɔmənad ɑ̃ velo.

sɛːn: la ry.

pɛrsɔnaːʒ: œ̃ siklist, œ̃ pɑ'sɑ̃, œ̃n aʒɑ̃ də pɔlis.

1 **lə siklist** (ki ɛ desɑ̃'dy də sa mɑʃin,[1] fɛ siɲ a œ̃ pɑ'sɑ̃). pardɔ̃, məsjø, vœje mə diːr u ʒə sɥi. ʒ mə sɥiz egare.[2]

2 **lə pɑ'sɑ̃.** vuz ɛ't prɛ də dinaːr, məsjø. u dezire vu(z) ale?

3 **lə siklist.** a sɛ̃ malo.

[1] = sa bisiklɛt (132a). [2] œ̃n egarmɑ̃.

4 lə **pɑ'sɑ̃.** e bjɛ̃, vu dəve traverse l ɑ̃'buʃyɪr (**19**) də la rɑ̃ɪs.[3] il vu fo prɑ̃ɪdrə lə bato a dinaɪr.

5 lə **siklist.** mɛrsi, məsjø. ɛ s lwɛ̃ d isi dinaɪr?

6 lə **pɑ'sɑ̃.** nɔ̃, məsjø, œ̃ kilɔmɛɪtrə sœlmɑ̃ vuz ɑ̃ sepaɪr[4] e il j ɑ̃n a trwɑ o plys d isi a sɛ̃ malo.

7 lə **siklist.** purɛ' ʒ fɛɪr repare mɔ̃ pnø[5] a dinaɪr?

8 le **pɑ'sɑ̃.** sɑ̃ dut, məsjø, vuz i truvre de garaɪʒ. (rəgardɑ̃ lə pnø.) ɑ̃n efɛ, il kɔmɑ̃ɪs a sə degɔ̃'fle.

9 lə **siklist.** ma valvə pɛɪr e ʒə krɛ̃ də rule syr la ʒɑ̃ɪt[6] œ̃ bu də ʃ(ə)mɛ̃.

10 lə **pɑ'sɑ̃.** mɛ n ave vu pɑ də trus[7] pur fɛɪr sɛt ptit reparasjɔ̃?

11 lə **siklist.** malœrøɪzmɑ̃, ʒə l e lɛse ʃe mwa.

12 lə **pɑ'sɑ̃.** s ɛ dɔmaɪʒ, mɛ dɑ̃ kɛ̃ɪz minyt vu sre(z) a dinaɪr.

13 lə **siklist.** bɔ̃ swaɪr, məsjø, e ʒə vu r(ə)mɛrsi.

14 lə **pɑ'sɑ̃.** il n j a pɑ də kwa, məsjø. o kwɛ̃ də la ry vu vɛre œ̃ pɔto ɛ̃'dikatœɪr.[8] bɔ̃'swaɪr. (pɑ̃'dɑ̃ kə lə siklistə kɔ̃tiny sa rut vɛɪr dinaɪr, il kɔmɑ̃ɪs a fɛɪr nɥi. lə siklistə rɑ̃'kɔ̃ɪtr œ̃n aʒɑ̃ də pɔlis.[9])

[3] la rɑ̃ɪs ɛt œ̃ flœɪv. [4] la separasjɔ̃. [5] pnø(matik) (133a). [6] la ʒɑ̃ɪt (128b). [7] la trus. [8] lə pɔto ɛ̃'dikatœɪr (265c). [9] œ̃n aʒɑ̃ də pɔlis (107a).

(19) *15* **l aʒɑ̃.** alt, məsjø, il fot alyme la lɑ̃'tɛrn.
16 **lə siklist.** deʒa? kɛl œːr ɛt il dɔ̃?
17 **l aʒɑ̃.** il ɛ qit œːr mwɛ̃ sɛ̃ːk.
18 **lə siklist.** mɛ fot il alyme[10] kɑ̃ ʒə n sqi pɑ mɔ̃'te syr ma bisiklɛt?
19 **l aʒɑ̃.** parfɛtmɑ̃, məsjø.
20 **lə siklist.** bjɛ̃, ʒ alymre. ʒ iɲərɛ[11] lə rɛgləmɑ̃.

[10] yn alymɛt. [11] l iɲərɑ̃ːs.

20 a l otɛl.

pɛrsɔnaːʒ: m. dypqi, lə dirɛktœːr, frɑ̃'swa.

1 **m. dypqi.** ave vu de ʃɑ̃ːbrə dispɔnibl[1]?
2 **lə dirɛktœːr.** mɛ wi, məsjø. pur kɔ̃'bjɛ̃ də pɛrsɔn?
3 **m. dypqi.** pur mwa sœl. e lə pri?
4 **lə dirɛktœːr.** sla depɑ̃ də la ʃɑ̃ːbrə ʃwazi.[2]
5 **m. dypqi.** mɛ kɛl sɔ̃ le priz ɔrdinɛːr?
6 **lə dirɛktœːr.** dəpqi sɛt frɑ̃ par ʒuːr.
7 **m. dypqi.** fɛt vwaːr de ʃɑ̃ːbr, s il vu plɛ.
8 **lə dirɛktœːr.** bjɛ̃, məsjø. (il sɔn.) vu truvre le pri trɛ mɔdere o trwazjɛm [etaːʒ[3]].
9 **lə dɔmɛstik** (ɑ̃'trɑ̃). məsjø a sɔne?
10 **lə dirɛktœːr.** frɑ̃'swa, mɔ̃te avɛk sə məsjø ʒysk o nymero swasɑ̃ːt duːz.

[1] la dispɔzisjɔ̃. [2] lə ʃwa. [3] œ̃n etaːʒ (60).

11 **m. dypɥi** (a frɑ̃'swa). il n j a pɑ d asɑ̃'sœːr[4]? (20)
12 **frɑ̃'swa.** si, məsjø. par isi, s il vu plɛ. (ilz ɑ̃ːtr tu dø dɑ̃ l asɑ̃'sœːr.)
13 **frɑ̃'swa** (kɑ̃ l asɑ̃'sœːr s arɛːt). vwasi, məsjø, nymero swasɑ̃ːt duːz. vu truvre sɛt ʃɑ̃ːbrə trɛz agreabl. ɛl dɔn syr lə ʒardɛ̃.[5]
14 **m. dypɥi.** mɛ sə n ɛ pɑz ɑ̃'kɔːr liːbr.[6]
15 **frɑ̃'swa.** ɛl sra prɛt tut a lœːr.
16 **m. dypɥi.** bjɛ̃. j a t il dy savɔ̃[7]?
17 **frɑ̃'swa.** nɔ̃, məsjø. ɔ̃ nə furni pɑ lə savɔ̃ dɑ̃ lez otɛl.
18 **m. dypɥi.** alɔːr, fɛt mɔ̃'tə me bagaːʒ.[8]
19 **frɑ̃'swa.** məsjø vudra bjɛ̃ mɛtrə se ʃosyːr[9] dəɔːr.
20 **m. dypɥi.** tənə, apɔrte mwa ɑ̃'kɔːr œ̃n esɥi mɛ̃.[10]
21 **frɑ̃'swa.** bjɛ̃, məsjø.

[4] œ̃n asɑ̃'sœːr. [5] ɔ̃ pø vwaːr lə ʒardɛ̃. [6] la libɛrte. [7] lə savɔ̃ (72c). [8] le bagaːʒ (*m.*) (138). [9] le ʃosyːr (*f.*) (9); la bɔtin, lə sulje, la pɑ̃'tufl; lə kɔrdɔnje (217). [10] œ̃n esɥi mɛ̃ (71f); esɥije.

le vizit. 21

sɛːn: œ̃ salɔ̃.

pɛrsɔnaːʒ: la mɛ'trɛs də me'zɔ̃, la bɔn, madam miʃo, madam dytwa, lili (sa fiːj).

1 **la mɛ'trɛs** (arɑ̃'ʒɑ̃[1] de flœːr). il mə fot œ̃ vaːz pur se flœːr. (ɛl sɔn.)
2 **la bɔn.** madam a sɔne?

[1] œ̃n arɑ̃'ʒmɑ̃.

(21) *3* **la mɛˈtrɛs.** wi, mari, apɔrte mwa œ̃ vaːz.
4 **la bɔn.** bjɛ̃, madam.
5 **la mɛˈtrɛs.** e də l o oˈsi, s il vu plɛ.
6 **la bɔn.** bjɛ̃, madam. (ɛl sɔːr, e rəvjɛ̃ avɛk œ̃ vaːz e œ̃ bro d o.[2])
7 **la mɛˈtrɛs.** mɛrsi, mari. eˈde mwa œ̃ pø a rɑ̃pliːr lə vaːz. (ɛl l ɛːd. ɔ̃n ɑ̃ˈtɑ̃ sɔne.) tjɛ̃, ɔ̃ sɔn!
8 **la bɔn.** s ɛ pətɛːtr yn vizit.[3]
9 **la mɛˈtrɛs.** ɑ̃ˈpɔrte sə bro e ale uvriːr.[4]
10 **la bɔn.** wi, madam, ʒ i vɛ. (ɛl sɔːr.)
11 **la mɛˈtrɛs** (admiˈrɑ̃[5] se flœːr). k ɛl sɔ̃ ʒɔli! ʒ sɥi kɔ̃ˈtɑ̃ːt d lez avwaːr. (la bɔn anɔ̃ːs.)
12 **la bɔn** (anɔ̃ˈsɑ̃). madam miʃo.
13 **la mɛˈtrɛs.** a! ʃɛːr ami, ʒə sɥi bjɛ̃n ɛːz d vu vwaːr.
14 **madam miʃo.** e mwa dɔ̃ːk!
15 **la mɛˈtrɛs.** aseje vu, ʒ vuz ɑ̃ pri.
16 **madam miʃo.** il j a bjɛ̃ lɔ̃tɑ̃ k nu n nu sɔm vy, n ɛ s pɑ, madam?
17 **la mɛˈtrɛs.** elas! wi . . . ʒ ɔrɛ vuly vniːr vu vwaːr la s(ə)mɛːn pɑˈse, mɛ. . . .
18 **madam miʃo.** a! ʃɛːr ami, ʒə se kɔ̃bjɛ̃ vuz ɛˈt rət(ə)ny ʃe vu.
19 **la mɛˈtrɛs.** mɛ wi! ma meˈzɔ̃,[6] mez ɑ̃ˈfɑ̃ m ɔkyp[7] boku.
20 **madam miʃo.** s ɛ tu kɔm mwa, dy rɛst, kɑ̃t

[2] œ̃ bro d o (74c). [3] vizite. [4] yn uvɛrtyːr.
[5] l admirasjɔ̃ (*f.*). [6] la meˈzɔnɛt. [7] l ɔkypasjɔ̃ (*f.*).

õn ɛ mɛ'trɛs d me'zõ, õ truːv tuʒuːr tãt (**21**)
a fɛːr !

21 **la mɛ'trɛs.** wi, s ɛ bjɛ̃ vrɛ.[8] (õn ã'tã sɔne.)

[8] la verite.

le vizit (sɥit). 22

1 **la bɔn** (anõ'sã). madam dytwa. (la vizitøːz ãːtr, sɥivi d sa ptit fiːj.)

2 **la mɛ'trɛs.** ʃɛːr madam, ã'tre dõk. vuz arive bjɛ̃n a prɔpo. vwasi ʒystəmã yn grãːt ami a vu.

3 **madam dytwa** (la salyã). mɛrsi, mɛrsi, ʃɛːr madam. (vwajã madam miʃo) ɑ! ʃɛːr ami, kɛl bɔnœːr[1] də vu vwaːr! (ɛl l ã'bras.)

4 **madam miʃo.** e mwa, madam, ʒə sɥi bjɛ̃n œrøːz d(ə) vu rãkõ'tre[2] . . . s ɛ la vɔtrə ptit fiːj?

5 **madam dytwa.** wi, s ɛ lili. di dõk bõ'ʒuːr a se dam, mõn ã'fã.

6 **lili** (d œ̃ tõ trɛ timid). bõ'ʒuːr, madam.

7 **madam dytwa.** alõ dõːk, parlə ply o[3]; n(ə) fɛ pɑ la ptit sovaːʒ. (a madam miʃo) il fo l e(k)skyze,[4] madam, ɛl ɛt œ̃ pø ɛ̃'timide.

8 **la mɛ'trɛs.** wi, wi, nu kõ'prənõ sla. aseje vu, ʃɛːr ami. (prənã lili par la mɛ̃) vəne,

[1] lə bɔnœːr, lə malœːr; œrø, malœrø. [2] la rã'kõ'tr. [3] la otœːr, ose. [4] yn ɛ(k)skyːz.

(22) ma ptit, vule vu tire[5] la sɔnɛt pur mwa?

9 **lili.** o wi, madam. (ɛl sɔn; la bɔn ãːtr, pɔrtã œ̃ plato[6] avɛk de tas,[7] dy te, dy gɑto,[8] ɛtsɛtera. ɛl lə poːz syr la tabl e sɔːr.)

10 **la mɛˈtrɛs** (vɛrsã lə te). vu prãdre bjɛ̃ yn tas də te, n ɛ s pɑ, meˈdam?

11 **madam miʃo.** bjɛ̃ vɔlɔ̃ˈtje.

12 **madam dytwa.** avɛk pleˈziːr.

13 **la mɛˈtrɛs.** prɔne vu dy sykr[9] e dy lɛ[10]?

14 **madam miʃo.** œ̃ mɔrso d sykrə sœlmã, s il vu plɛ.

15 **madam dytwa.** e mwa, pɑ d sykrə dy tu, madam.

16 **la mɛˈtrɛs.** (ɛl ɔfr a ʃak vizitøːz sa tas, pɥi(z) ɛl dɔn lə gɑto a lili ã diˈzã) vule vu ɔfriːr lə gɑto, ma ptit?

17 **lili.** o wi, madam. (ɛl lə fɛ.)

18 **madam miʃo** (prənã œ̃ mɔrso). ʒ(ə) vu r(ə)mɛrsi, ma ptit fiːj.

19 **madam dytwa.** mɛrsi, ʃeri,[11] ʒ(ə) n ã prãˈdre pɑ.

20 **la mɛˈtrɛs.** mɛ̃tnã, lili, s ɛ t a vɔtrə tuːr.

21 **lili.** o! mɛrsi bjɛ̃, madam. (ɔ̃ fɛ sãˈblã d(ə) bwaːr lə te e d(ə) mãˈʒe l(ə) gɑto, pɥi madam miʃo s(ə) lɛːv.)

22 **madam miʃo.** il fo k ʒə vu kit, ʃɛːr ami.

[5] lə tirwaːr. [6] lə plato (30b). [7] la tas (49e). [8] lə gɑto (202h). [9] lə sykrije (49c). [10] lə pɔt a lɛ (49d). [11] ʃeriːr, ʃɛːr.

23 **madam dytwa.** e mwa o'si ; ʒ e ɑ̃kɔːr de kurs[12] a fɛːr. (22)

24 **la mɛ'trɛs.** deʒa ! mɛ vu v(ə)ne sœlmɑ̃ d arive.

25 **madam miʃo.** lə tɑ̃ pɑːs vit ɑ̃ bɔn kɔ̃'paɲi !

26 **la mɛ'trɛs.** vu vjɛ̃'dre m(ə) vwaːr ɑ̃n o'trə ʒuːr ?

27 **madam dytwa.** avɛk ple'ziːr ; mɛ vu vjɛ̃'dre o'si ʃe nu ?

28 **la mɛ'trɛs.** wi, ʒə n mɑ̃'k(ə)re[13] pɑ d ale bjɛ̃'to vu vwaːr.

29 **madam miʃo.** o r(ə)vwaːr, ʃɛːr ami, mɛrsi d(ə) vɔtr ɛmabl resɛpsjɔ̃.[14]

30 **madam dytwa.** adjø, ʃɛːr madam. (a lili) di o r(ə)vwaːr a madam, mɔ̃n ɑ̃'fɑ̃.

31 **lili.** o r(ə)vwaːr, madam.

32 **la mɛ'trɛs** (l ɑ̃'brasɑ̃). o r(ə)vwaːr, ʃɛːr ptit, o r(ə)vwaːr a bjɛ̃'to n ɛ s pɑ ?

33 **lili.** wi, madam, a bjɛ̃'to. (ɛl sɔrt. la mɛ'trɛs sɔːrt o'si pur le kɔ̃'dɥiːr.)

[12] la kurs, kuriːr. [13] vwaːr 7, nɔt [2]. [14] la resɛpjsɔ̃, rəsəvwaːr.

apartəmɑ̃t a lwe.

pɛrsɔnaːʒ : œ̃ məsjø, yn kɔ̃'sjɛrʒ, ʒyl (sɔ̃ fis). (lə məsjø sɔn, e la kɔ̃'sjɛrʒ[1] parɛ.) **23**

1 **lə məsjø.** vuz avɛz œ̃n apartəmɑ̃t a lwe ?

2 **la kɔ̃'sjɛrʒ.** wi, məsjø.

3 **lə məsjø.** a kɛl etaːʒ[2] ?

[1] lə kɔ̃'sjɛrʒ (59a). [2] œ̃n etaːʒ (60).

(23) *4* la kɔ̃ˈsjɛrʒ. o trwɑziɛm, məsjø.
5 lə məsjø. ɛt il vakɑ̃ ɑ̃ sə mɔmɑ̃?
6 la kɔ̃ˈsjɛrʒ. nɔ̃, məsjø. il ɛt ɑ̃ˈkɔːr ɔkype.
7 lə məsjø. a!
8 la kɔ̃ˈsjɛrʒ. mɛ sa n fɛ rjɛ̃; ɔ̃ pø lə vwaːr.
9 lə məsjø. swat. ʒə n vu derɑ̃ːʒ pɑ?
10 la kɔ̃ˈsjɛrʒ. mɛ pɑ dy tu, məsjø. nu sɔ̃m la pur sa. ʒyl!
11 lə pti ʒyl (parɛsɑ̃). mamɑ̃!
12 la kɔ̃ˈsjɛrʒ. prɑ̃ la kle[3] də məsjø də swasɔ̃ pur fɛːr vwaːr[4] a məsjø.
13 lə məsjø. sə məsjø ɛ la?
14 la kɔ̃ˈsjɛrʒ. mɛ nɔ̃, məsjø. il ɛ sɔrti.
15 lə məsjø. tɑ̃ mjø. (il mɔ̃ːt.)
16 ʒyl. il fɛ klɛːr[5] dɑ̃ l ɛskalje,[6] kɔm vu vwaje.
17 lə məsjø (riɑ̃). sə n ɛ pɑ la prəmjɛːr fwa kə vu dit sa, ɛ̃?
18 ʒyl. mɛ nɔ̃, məsjø. mamɑ̃ n ɛːm pɑ lez ɛskalje. ʒ e le ʒɑ̃ːbə[7] ply ʒœn,[8] vu save.
19 lə məsjø. e kɛl ɑːʒ ave vu dɔ̃ːk?
20 ʒyl. ʒ e katɔrz ɑ̃, məsjø.
21 lə məsjø. vuz ɛˈt bjɛ̃n avɑ̃ˈse pur vɔtr ɑːʒ.
22 ʒyl. vu truve sa? vwasi l apartəmɑ̃, məsjø. pɑ də brɥi,[9] nyl paːr rjɛ̃ kə dy mɔ̃ːdə trɑ̃ˈkil.[10]

[3] la kle (59); la sɛryːr (25c). [4] fɛːr vwaːr [la ʃɑ̃ːbr]. [5] la klarte. [6] œ̃n ɛskalje (58g); lə dəgre, la rɑ̃ːp. [7] la ʒɑ̃ːb (5k). [8] la ʒønɛs, raʒøniːr. [9] lə brɥi, bryjɑ̃. [10] la trɑ̃ˈkilite.

23 **lə məsjø** (amy'ze). vu save tu. e l (**23**) eklɛraːʒ [11]?
24 **ʒyl.** l o e l(ə) gɑːz [12] a tu lez etaːʒ.
25 **lə məsjø.** bjɛ̃. desɑ̃'dɔ̃. (il desɑ̃ːd.)
26 **la kɔ̃'sjɛrʒ.** məsjø n ɛ pɑ satisfɛ?
27 **lə məsjø.** si, mɛ lə pri?
28 **la kɔ̃'sjɛrʒ.** dø sɑ̃ frɑ̃ par mwɑ. il j a dø ʃɑ̃ːbr a kuʃe e yn sal a mɑ̃'ʒe. sə n ɛ pɑ ʃɛːr.
29 **lə məsjø.** nɔ̃, sə n ɛ pɑ ʃɛːr. e kɑ̃ s(ə)rat il liːbr?
30 **la kɔ̃'sjɛrʒ.** la səmɛn prɔʃɛn, məsjø.
31 **lə məsjø.** bjɛ̃, ʒə lə prɑ̃.
32 **la kɔ̃'sjɛrʒ.** mɛrsi, məsjø. məsjø dɔn(ə)ra sɔ̃ nɔ̃ e depoz(ə)ra sɑ̃ frɑ̃ d avɑ̃ːs.
33 **lə məsjø.** parfɛtmɑ̃. le vwasi.
34 **la kɔ̃'sjɛrʒ.** bɔ̃'ʒuːr, məsjø.
35 **lə məsjø.** bɔ̃'ʒuːr, madam.

[11] eklɛre. [12] lə gɑːz (34).

ʃe lə dɑ̃'tist. **24**

pɛrsɔnaːʒ: la mɛːr, ʒan (sa ptit fiːj), lə dɑ̃'tist.

1 **lə dɑ̃'tist.**[1] ɑ̃'tre, ɑ̃'tre, madam.
2 **la mɛːr.** (ɛl tjɛ̃ sa ptit fiːj par la mɛ̃. sɛlsi a l ɛːr d avwaːr pœːr [2] dy dɑ̃'tist.) bɔ̃'ʒuːr, məsjø, ʒ(ə) vuz amɛːn ma fiːj.
3 **lə dɑ̃'tist.** bɔ̃'ʒuːr, madam, bɔ̃'ʒuːr, mad(ə)mwazɛl. vuz ave mal o dɑ̃?

[1] la dɑ̃, dɑ̃'tɔle, la dɑ̃'tɛl. [2] la pœːr, pœrø.

(24) *4* **ʒan.** o! pɑ boku, məsjø, prɛskə ply dy tu. (bɑ a sa mɛːr) mamɑ̃, sa va mjø, ʒ(ə) t asyːr,[3] alɔ̃ nuz ɑ̃.

5 **la mɛːr.** vwajɔ̃, vwajɔ̃, ʒan; il fot ɛːtrə ply kuraʒøːz.[4] lə dɑ̃'tist nə tə f(ə)ra pɑ d(ə) mal.

6 **ʒan** (tuʒuːr a paːr e bɑ). si, mamɑ̃, ʒ ɑ̃n e pœːr. alɔ̃ nuz ɑ̃, ʒ(ə) t ɑ̃ pri.

7 **lə dɑ̃'tist.** vwajɔ̃, mad(ə)mwazɛl, vəne vuz aswaːr dɑ̃ sə grɑ̃ fotœːj[5]; ʒə vuz asyːr k ɔ̃n i ɛ trɛ bjɛ̃.

8 **la mɛːr** (la pusɑ̃). va, ʒan, asje twa. (ʒan s asje, mɛ lɑ̃'tmɑ̃[6] e də trɛ movɛːz graːs.[7])

9 **lə dɑ̃'tist** (lɥi mɛtɑ̃ yn sɛrvjɛt[8] su l(ə) mɑ̃'tɔ̃[9]). mɔ̃'tre mwa œ̃ pø sɛt dɑ̃ ki vu fɛ mal. (ʒan s(ə)ku[10] la tɛːt e tjɛ̃ le dɑ̃ sɛre.) alɔ̃, mad(ə)mwazɛl, lɛse mwa vwaːr. ʒ ɛspɛːr[11] kə ʒ(ə) n ɔre pɑz a vu fɛːr mal.

10 **la mɛːr.** vwajɔ̃, ʒan, n(ə) fɛ pɑ la pɔltrɔn,[12] swa kuraʒøːz.

11 **ʒan** (uvrɑ̃ trɛ pø la buʃ e ɛ̃'dikɑ̃ la dɑ̃ avɛk boku d ezitasjɔ̃[13]). s ɛ sɛl la, məsjø.

12 **lə dɑ̃'tist** (la tuʃɑ̃). o! nuz alɔ̃ vit ɑ̃n avwaːr fini. ɛl n(ə) tjɛ̃ deʒa prɛskə ply

[3] l asyrɑ̃ːs (*f.*) [4] lə kuraːʒ. [5] lə fo'tœj (26a, 61b). [6] la lɑ̃'tœːr, ralɑ̃'tiːr. [7] grasjø. [8] la sɛrvjɛt (47h). [9] lə mɑ̃'tɔ̃ (3h). [10] la s(ə)kus. [11] l ɛsperɑ̃ːs (*f.*), l ɛspwaːr (*m.*). [12] lə pɔltrɔ̃. [13] ezite.

(il fɛ sɑ̃'blɑ̃ d ɑ̃'l(ə)ve yn dɑ̃.) la! (24)
s ɛ fɛ!

13 **ʒan** (bɔ̃'disɑ̃[14] də la ʃɛːz[15]). s ɛ fɛ! mɛ ʒə n e prɛskə rjɛ̃ sɑ̃'ti.

14 **lə dɑ̃'tist.** nə vuz avɛ' ʒ pɑ di kə ʒ ɛsperɛ nə pɑ vu fɛːr də mal?

15 **ʒan.** wi, mɛ ʒ avɛ bjɛ̃ pœːr.

16 **lə dɑ̃'tist.** yn otrə fwa[16] vu s(ə)re ply kuraʒøːz, n ɛ s pɑ?

17 **la mɛːr.** məsjø, vudrie vuz avwaːr la bɔ̃'te d egzamine[17] o'si lez o'trə dɑ̃ d(ə) ma fiːj? il j ɑ̃n a ki pus mal.

18 **lə dɑ̃'tist.** vəlɔ̃'tje, madam. rasɛje vu, mad(ə)mwazɛl. sɛt fwa uvre bjɛ̃ la buʃ. (ʒan ɔbei[18] tutsqit.)

19 **la mɛːr.** vu vwaje də s kote la,[19] se dɑ̃ pus kɔ̃'plɛtmɑ̃ də travɛːr.

20 **lə dɑ̃'tist.** il fodrɛ lqi fɛːr œ̃ ptit aparɛːj pur le rəmɛtrə drwɑt e le fɛːr puse kɔ̃v(ə)nabləmɑ̃.[20]

21 **la mɛːr.** bjɛ̃! məsjø. kɑ̃ sɛt aparɛːj s(ə)ra t il fɛ?

22 **lə dɑ̃'tist.** rəv(ə)ne d(ə)mɛ̃ e il s(ə)ra prɛt a poze.

23 **la mɛːr.** mɛrsi, məsjø.

24 **ʒan** s(ə) ləvɑ̃. ʒ(ə) vjɛ̃'dre ʃe vu d(ə)mɛ̃ bjɛ̃ ply vəlɔ̃'tje k oʒu'rdqi, məsjø!

25 **lə dɑ̃'tist.** a la bɔn œːr!

[14] lə bɔ̃. [15] la ʃɛːz (28c). [16] o'trəfwɑ, ɑ̃'kɔːr yn fwɑ. [17] œ̃n egzamɛ̃. [18] l obeisɑ̃ːs (*f.*). [19] a kote, də kote. [20] kɔ̃'v(ə)niːr.

(24) *26* **la mɛːr.** vjɛ̃, ʒan. bɔ̃'ʒuːr, məsjø, e mɛrsi bjɛ̃.

27 **lə dɑ̃'tist.** bɔ̃'ʒuːr, madam; bɔ̃'ʒuːr, mad(ə)-mwazɛl.

28 **ʒan.** bɔ̃'ʒuːr, məsjø, mɛrsi boku də n pɑ m avwaːr fɛ trɔ d(ə) mal.

25 Lə frɑ̃'sɛ tɛl kɔ̃ lə parl.

sɛːn : œ̃ salɔ̃ də kwafyːr.

pɛrsɔnaːʒ : smiθ dʒeŋkinz, lə kwafœːr, œ̃n ɑ̃'plwaje, œ̃n aʒɑ̃ də pɔlis.

(smiθ dʒeŋkinz, ki nə parl pɑ trɛ bjɛ̃ lə frɑ̃'sɛ ɑ̃ːtrə ʃez œ̃ kwafœːr[1] e s asje dɑ̃ lə fotœːj.)

1 **lə kwafœːr.** bɔ̃'ʒuːr, məsjø. kup də ʃvø[2] u la barb[3]?

2 **smiθ dʒeŋkinz.** kup də ʃəvou.

3 **lə kwafœːr.** wi, məsjø. (il kliɲ də l œːj a l ɑ̃'plwaje ki lɥi apɔrt œ̃ pɛɲwaːr.[5]) lez ɑ̃glɛ ɛːm boku le ʃvo, n ɛ s pɑ, məsjø?

4 smiθ **dʒeŋkinz** (frwɑse). kɔmɔɲ sævei vuː kə' ʒə swiː oŋglei?

5 **lə kwafœːr.** il j ɑ̃n a boku d ɑ̃'glɛ a pa'ri ɑ̃ sə mɔmɑ̃. (a l ɑ̃'plwɑje) pɑ'se mwa lə pɛɲ, adɔlf. (il lə brɔs,[6] lə pɛɲ. aprɛ kɛlkəs ɛ̃'stɑ̃) vule vu də la vjɔlɛt, məsjø?

[1] lə salɔ̃ də kwafyːr (11). [2] sə fɛːr kupe le ʃvø 1a). [3] la barb (1a); sə fɛːr raze, sə fɛːr fɛːr la barb. [4] kliɲe də l œːj. [5] la pɛɲ (12b), pɛ̃ɲe. brɔs (12a).

6 **smiθ dʒeŋkinz.** k ei s kə sei kə slɑ, vioulet? (25)

7 **lə kwafœːr.** s ɛt yn preparasjõ tɔnik pur le ʃvø, məsjø.

8 **smiθ dʒeŋkinz.** ʒə səpouz kə s eit õ'kluː? (il vø diːr kõ'pri.)

9 **lə kwafœːr.** ɑ̃ klu? məsjø vø diːr?

10 **smiθ dʒeŋkinz** (ɑ̃ kəlɛːr). kəməŋ! vuː nə kəmprənei pɑː frəŋsei?

11 **lə kwafœːr** (avɛk yn pɔlitɛs[7] irɔnik[8]). ʒə rəgrɛt,[9] məsjø, də nə pɑ kõ'prɑ̃ːdrə lə frɑ̃'sɛ tɛl k õ lə parl ɑ̃n ɑ̃'glətɛːr.

12 **smiθ dʒeŋkinz.** vuː mɔkei mwɔːr.[10] (il sə lɛːv irite.[11]) ʒ ælərei.[12]

13 **lə kwafœːr.** parfɛtmɑ̃, məsjø, mɛ d abɔːr il fo pɛje.

14 **smiθ dʒeŋkinz.** kəmbiəŋ?

15 **lə kwafœːr.** dø frɑ̃.

16 **smiθ dʒeŋkinz.** dəː frəŋ, puːəkwɔːr?

17 **lə kwafœːr.** sɛrvis də la me'zõ.

18 **smiθ dʒeŋkinz.** ʒə nə vu pɑː pejei. s eit ʌn vəl.[13] (il vø sɔrtiːr, mɛ lə kwafœːr sə plɑ̃ːt[14] a la pɔrt.)

19 **lə kwafœːr.** adəlf! ale ʃɛrʃe œ̃n aʒɑ̃ də pɔlis.[15] (l ɑ̃'plwaje sɔːr par yn o'trə pɔrt. smiθ dʒeŋkinz sə rasje, e aprɛ kɛlkəz ɛ̃'stɑ̃, l ɑ̃'plwaje rəvjɛ̃t avɛk œ̃ sɛrʒɑ̃ də vil.)

[7] pɔli. [8] l irɔni (*f.*). [9] lə rəgrɛ. [10] il vø diːr: vu vu mɔke də mwa. [11] l iritasjõ (*f.*). [12] il dəvrɛ diːr: ʒ i're. [13] vɔle, lə vɔlœːr. [14] la plɑ̃ːt. [15] œ̃n aʒɑ̃ də pɔlis (107).

(25) *20* **lə sɛrʒɑ̃.** k j a t il?

21 **lə kwafœːr.** vwasi œ̃n ɑ̃'glɛ ki nə vø pɑ pɛje.

22 **lə sɛrʒɑ̃.** e bjɛ̃, s il nə vø pɑ pɛje, ɔ̃ pø l i fɔrse.[16] sə n ɛ pɑ mɔ̃n afɛːr.[17] (a smiθ dʒeŋkinz) məsjø vø lɛse sa kart[18] e lə nɔ̃ də sɔ̃n otɛl.

23 **smiθ dʒeŋkinz.** səːtinməŋ. vəilɑː.

24 **lə kwafœːr.** ʒə n vø pɑ lə lɛse sɔrtiːr sɑ̃ k il mə pɛːj.

25 **lə sɛrʒɑ̃.** mɛ vu nə puve pɑ lə rətniːr.

26 **smiθ dʒeŋkinz.** ʒə vu pejei ʌn fræŋk mei pɑː dəː.

27 **lə kwafœːr.** d akɔːr.[19] regle,[20] məsjø, e vu pure sɔrtiːr. (smiθ dʒeŋkinz ʒɛt œ̃ frɑ̃ syr lə kɔ̃'twaːr e s ɑ̃ va.)

[16] la fɔrs. [17] yn afɛːr. [18] kart [də vizit]. [19] s akɔrde. [20] = pɛje.

26 la marʃɑ̃ːd də flœːr.

pérsɔnaːʒ: la marʃɑ̃ːd, mari, lysi.

1 **mari e lysi** (ɑ̃'trɑ̃). bɔ̃'ʒuːr, madam, nu vudriɔ̃[1] de flœːr.

2 **la marʃɑ̃ːd.**[2] bɔ̃'ʒuːr, mad(ə)mwazɛl. lekɛl dezire vu?

3 **mari.** vwajɔ̃z œ̃ pø sɛl k(ə) vuz ave. (ɛl egzamin la d(ə)vɑ̃tyːr dy magazɛ̃.)

[1] la vɔlɔ̃'te, vɔlɔ̃'tje. [2] la marʃɑ̃'diːz.

4 **la marʃɑ̃ːd.** təne, mad(ə)mwazɛl, vwasi de (26)
roːz,[3] dy ʒasmɛ̃, dez œ'jɛ.[4]
5 **lysi.** o le ʒɔli tylip ʒoːn[5] k(ə) vuz ave la!
kɔ̃'bjɛ̃ kut t ɛl?
6 **la marʃɑ̃ːd.** ɛl sɔ̃t a dø su la pjɛs, mad(ə)-
mwazɛl.
7 **lysi.** dø su la pjɛs! sə n ɛ pɑ ʃɛːr. dɔne
m ɑ̃ katr, s il vu plɛ.
8 **mari.** ʒə vwa k(ə) vuz avez o'si de vjɔlɛt.
9 **la marʃɑ̃ːd.** wi, mad(ə)mwazɛl, ɛl sɔ̃t a trɑ̃ːt
sɑ̃'tim lə pti bukɛ.
10 **mari.** mamɑ̃ ɛːm boku le vjɔlɛt. ʒ(ə) vudrɛ
lɥi ɑ̃ pɔrte œ̃ bukɛ.
11 **la marʃɑ̃ːd.** œ̃ bukɛ sœlmɑ̃, mad(ə)mwazɛl?
12 **mari.** wi, s il vu plɛ.
13 **la marʃɑ̃ːd** (s adrɛsɑ̃t a lysi). mad(ə)mwazɛl
nə deziːr t ɛl pɑ d(ə) se ʒɔli rɛːn mar-
gərit[6]?
14 **lysi.** o si, ʒ ɑ̃ vø bjɛ̃. dɔne m ɑ̃ pur sɛ̃'kɑ̃ːt
sɑ̃'tim.
15 **la marʃɑ̃ːd.** bjɛ̃, mad(ə)mwazɛl. le rɛːn mar-
gərit sɔ̃t a trɛ bɔ̃ marʃe o'ʒurdɥi. ʒ(ə) vɛ
vu dɔne yn bɛl ʒɛrb.[7]
16 **mari.** e mwa, ʒ(ə) vudrɛ de roːz.
17 **la marʃɑ̃ːd.** trɛ bjɛ̃. kɔ̃bjɛ̃ d(ə) roːz fot il
dɔne a mad(ə)mwazɛl?
18 **mari** (r(ə)gardɑ̃ dɑ̃ sa burs[8]). il mə rɛst ɑ̃'kɔːr
œ̃ frɑ̃. dɔne m ɑ̃ pur œ̃ frɑ̃, s il vu plɛ.

[3] lə ro'zje (155a); la ro'zɛt. [4] œ̃n œ'jɛ (154b).
[5] ʒo'naːtr, ʒo'niːr. [6] la margərit; la pɑ'krɛt (197d).
[7] la ʒɛrb (198e). [8] la burs (299a), rɑ̃'burse; lə
pɔrtəmɔnɛ.

(26) *19* **la marʃɑ̃ːd.** vwala, s ɛ fɛ. (a lysi) mad(ə)-mwazɛl, nə deziːr t ɛl pɑ k(ə) ʒ aʒut œ̃ pø d(ə) fœjaːʒ[9] a sɔ̃ bukɛ?

20 **lysi.** o si, mɛtez i œ̃ pø d(ə) sɛt ʒɔli fuʒɛːr[10] kə ʒ(ə) vwa dɑ̃ s(ə) vaːz la o.

21 **mari.** mwa, ʒ(ə) n e ply d arʒɑ̃.

22 **lysi.** il m ɑ̃ rɛst ɑ̃kɔːr ase pur pɛje s(ə)la. kɔ'bjɛ̃ sɔla fɛt il ɑ̃ tu, madam?

23 **la marʃɑ̃ːd** (kɔ̃'tɑ̃ syr se dwa e s adrɛsɑ̃t a mari). trɑ̃ːt sɑ̃'tim pur le vjɔlɛt e œ̃ frɑ̃ pur le roːz, sɔla fɛ(t) œ̃ frɑ̃, trɑ̃ːt sɑ̃'tim, mad(ə)mwazɛl.

24 **mari.** vwala!

25 **lysi.** e mwa, madam, kɔ̃'bjɛ̃ vu dwaːʒ?

26 **la marʃɑ̃ːd.** katrə tylip a dø su, sɔla fɛ karɑ̃ːt sɑ̃'tim; sɛ̃'kɑ̃ːt sɑ̃'tim pur le rɛːn margərit, e ʒ e mi pur si su d(ə) fuʒɛːr. tu sɔla fɛ(t) œ̃ frɑ̃ e vɛ̃ sɑ̃'tim.

27 **lysi.** le vwasi, madam. bɔ̃'ʒuːr, madam.

28 **la marʃɑ̃ːd.** bɔ̃'ʒuːr, med(ə)mwazɛl. mɛrsi bjɛ̃. o plɛziːr d(ə) vu r(ə)vwaːr, med(ə)mwazɛl. (le dø ptit fiːj sɔrt.)

[9] lə fœ'jaːʒ, la fœːj (155h), fœjte. [10] la fuʒɛːr (267a).

27 dɑ̃z œ̃ rɛstɔrɑ̃.

pɛrsɔnaːʒ: rəno, panaːr, œ̃ garsɔ̃.

1 **rəno.** dit dɔ̃ːk, panaːr, vule vu deʒœne avɛk mwa?

2 **panaːr.** mɛ sɛrtɛnmɑ̃. u alɔ̃ nu?

3 **rəno.** sa depɑ̃ də s kə vu vule depɑ̃'se.[1] **(27)**
4 **panaːr.** o! s ɛ la fɛ̃ dy mwɑ—ma burs ɛ leʒɛːr.[2] o'si, pɥiskə vu m avez ɛ̃'vite, sɛt a vu a pɛje.
5 **rəno.** e bjɛ̃, deʒœnɔ̃ dɑ̃z œ̃ dyval.[3]
6 **panaːr.** pɛ̃ːgr[4]!
7 **rəno.** vuz ɛ't trɔ ʒɑ̃'ti. vwajɔ̃! vy kə s ɛ ma fɛːt,[5] nuz alɔ̃ ʃe ləvasœːr.
8 **panaːr.** u sa?
9 **rəno.** bulvaːr[6] de kapysin.
10 **panaːr.** bjɛ̃ vɔlɔ̃'tje. (ilz ariːv o rɛstɔ̃rɑ̃ ləvasœːr e s asɛːjt a tabl.)
11 **rəno.** garsɔ̃[7]! apɔrte la kart.
12 **lə garsɔ̃.** la vwasi, məsjø. (il arɑ̃ːʒ le kuvɛːr.[8])
13 **panaːr** (a rəno). k ɛ s k il j ɑ də bɔ̃?
14 **rəno** (liˈzɑ̃). pɔtaːʒ — parmɑ̃'tje, krəsi, prɛ̃'tanje.
15 **panaːr.** krəsi pur mwa.
16 **rəno** (o garsɔ̃). ɛ s œ̃ pɔtaːʒ epɛ u kleːr, lə parmɑ̃'tje?
17 **lə garsɔ̃.** epɛ, məsjø.
18 **rəno.** bjɛ̃. apɔrte. (il pɑːs la kart a sɔ̃n ami.) ʃwazise la sɥit.[9]
19 **panaːr** (liˈzɑ̃). arɑ̃[10] marine; makro[11] grije; sɔl[12] mɛːtrə d o'tɛl.

[1] la depɑ̃ːs. [2] leʒe, la leʒɛ'rte. [3] rɛstɔrɑ̃ dɔ̃ lə prɔprietɛːr s apɛl dyval. [4] = avaːr. [5] = l aniverseːr də ma nɛsɑ̃ːs (nɛːtr). [6] lə bulvaːr. [7] lə garsɔ̃ (125a). [8] lə kuvɛːr (47). [9] sɥiːvr. [10] lə arɑ̃ (252h). [11] lə makro (252j). [12] la sɔl (252i).

(27) *20* **rəno.** il n j a pɑ də tyrbo[13]?
21 **panaɪr.** si, (liˈzɑ̃) tyrbo soɪs kɑɪpr.
22 **rəno.** ʒə prɑ̃ dy tyrbo; e vu?
23 **panaɪr.** sa m ɛt egal, mɛ ʒə krɛɪv[14] də fɛ̃. garsɔ̃! sjɛl, k il ɛ lɑ̃ˈbɛ̃[15] sɛt animal la!
24 **rəno.** s ɛt epatɑ̃[16] (asɔmɑ̃). vwajɔ̃, kə vule vu bwaɪr? (il lɥi rəmɛ la kart de vɛ̃.)
25 **panaɪr** (liˈzɑ̃). medɔk, sotɛrn, boɪn, ʃabli. ʒə m ɑ̃ fiʃ də tu sa.[17] ʒ e yn swaf də ʃjɛ̃.[18] (lə garsɔ̃ rəparɛt avɛk lə pɔtaɪʒ.)
26 **panaɪr.** garsɔ̃, apɔrte mwa œ̃ bɔk.[19]
27 **lə garsɔ̃.** wi, məsjø, blɔ̃ɪd[20] u bryn?
28 **panaɪr.** tu dø. ʒ e swaf.
29 **lə garsɔ̃.** wi, məsjø. (il vø s ɑ̃n ale.)
30 **rəno.** mɛ rɛste dɔ̃k œ̃n ɛ̃ˈstɑ̃. il nu fo dø tyrbo soɪs kɑɪpr.
31 **lə garsɔ̃.** bjɛ̃, məsjø. (il sɔɪr.)
32 **panaɪr.** k ɛ s k il j a kɔm vjɑ̃ɪd?
33 **rəno** (liˈzɑ̃). ʒigo,[21] ragu də vo,[22] frikɑ̃ˈdo o ʃɑ̃ˈpiŋɔ̃. (lə garsɔ̃ rəvjɛ̃t avɛk lə pwasɔ̃.[23])
34 **panaɪr.** garsɔ̃, ɛ s k il rɛstə de grənuɪj[24]?
35 **lə garsɔ̃.** ʒə rəgrɛt,[25] məsjø, nuz avɔ̃z y dez ɑ̃ˈglɛ oˈʒurdɥi.

[13] lə tyrbo (258d). [14] krəve = muriɪr. [15] = lɑ̃. [16] = etɔnɑ̃. [17] = ʒə n ɑ̃ vø rjɛ̃. [18] = ʒ e grɑ̃swaf. [19] lə bɔk = œ̃ vɛɪr də bjɛɪr. [20] [bjɛɪr] blɔ̃ɪd. [21] lə ʒigo (216b). [22] lə vo (214b). [23] lə pwasɔ̃ (251-8). [24] la grənuɪj (260c). [25] lə rəgrɛ.

36 **panaːr.** tjɛ̃ ! ʒə krwɑjɛ kə lez ɑ̃'glɛ n ɛ'mɛ (**27**) pɑ le . . .

37 **lə garsɔ̃.** ʃez ø, nɔ̃, mɛ nu sɔmz a pa'ri, vu save. (panaːr oːs lez epoːl — il sɔrt lœːr sigarɛt e rəno alym la siɛn.)

38 **panaːr** (a rəno). dy fø, s il vu plɛ̃. (rəno lɥi ɔfrə sa sigarɛt alyme.)

39 **panaːr.** mɛrsi bjɛ̃.

40 **rəno.** garsɔ̃ ! l adisjɔ̃,[27] vit, nu sɔm prɛse. (il pɛːj, di'zɑ̃t o garsɔ̃) garde la mɔnɛ. (il sɔrt.)

[26] yn epoːl (5b). [27] sə k il fo pɛje.

a la gaːr. 28

pɛrsɔnaːʒ : guʃaːr, pɛrje, œ̃ faktœːr, œ̃ kɔmisjɔnɛːr.

1 **guʃaːr.** sə pɛrje n ariːv tuʒuːr pɑ. ɔ̃ dirɛ k il lə fɛt ɛ(k)sprɛ.[1] (s adrɛsɑ̃t a œ̃ faktœːr ki pɑːs.) mɔsjø, a kɛl œːr paːr lə trɛ̃ pur anjɛːr ?

2 **le faktœːr** (bryskɔmɑ̃). dɔmɑ̃de o kɔmisjɔnɛːr.[2]

3 **guʃaːr.** mɛrsi—animal. (s adrɛsɑ̃t a œ̃ kɔmisjɔnɛːr ki pus œ̃ ʃarjo ʃarʒe də bagaːʒ.) mɔsjø, a kɛl œːr paːr lə trɛ̃ . . .

4 **lə kɔmisjɔnɛːr** (d œ̃ tɔ̃ bury[3]). ɛa n mə rgardə pɑ ! vwaje l afiʃ.[4]

[1] pur nu kɔ'trarje. [2] œ̃ kɔmisjɔnɛːr ki pus œ̃ ʃarjo (139f). [3] = desagreabl, mosad. [4] yn afiʃ ; afiʃe.

(28) *5* **guʃaːr.** mɛrsi. il sɔ̃ pɔli dɑ̃ sɛt gaːr. vwajɔ̃ l ɔrɛːr.[5] (il sə rəturn e vwa pɛrje ki vjɛ̃ d ɑ̃'tre.) e bjɛ̃! vrɛmɑ̃ ty ɛ ʒɑ̃'ti.

6 **pɛrje.** ɑ̃ vwala œ̃n akœ̃ːj[6]!

7 **guʃaːr.** mwa, ʒ e buskyle[7] mamɑ̃, bɑ'kle[8] trwɑ lɛtr, e kɔ̃'ʒedje[9] trɛz ɛ̃'pɔlimɑ̃ œ̃n ami pur mə rɑ̃ːdr isi a l œːr egzakt.[10]

8 **pɛrje.** e mə vwasi ɑ̃ rtaːr! fo pɑ[11] tə fɑ'ʃe[12] pur si pø d ʃoːz. alɔ̃! swa bɔ̃n ɑ̃'fɑ̃ e swɛt[13] mwa bɔ̃ vwajaːʒ.

9 **guʃaːr** (s amɔlisɑ̃[14]). ty a tɔ̃ bijɛ?

10 **pɛrje.** nɔ̃.

11 **guʃaːr.** vwasi lə giʃɛ[15] a goːʃ. (il s aprəʃ dy giʃɛ.)

12 **pɛrje.** avrɑ̃ːʃ səgɔ̃ rətuːr. (il pɛːj.)

13 **œ̃ faktœːr.** məsjø, vwasi vo bagaːʒ. vule vu le fɛːr ɑ̃'rəgistre?

14 **pɛrje.** sɛrtɛnmɑ̃.

15 **lə faktœːr.** par isi, məsjø. (il sqiːv lə faktœːr.)

16 **pɛrje.** ɛsk il j a kɛlkə ʃoːz a pɛje?

17 **lə faktœːr.** œ̃ frɑ̃ sɛ̃'kɑ̃ːt, məsjø.

18 **pɛrje.** vwasi, e sɛ̃'kɑ̃ːt sɑ̃'tim də purbwaːr[16] ɑ̃ plys.

19 **lə faktœːr.** mɛrsi, məsjø. vwasi vɔtrə byltɛ̃.[17]

20 **pɛrje.** aː! ɔ̃ nə dwa pɑz ublie sla.

[5] œ̃n ɔrɛːr. [6] akœjiːr. [7] buskyle = prɛse. [8] bɑːkle yn lɛtr = l ekriːr tre vit. [9] lə kɔ̃'ʒe; pur prɑ̃ːdrə kɔ̃'ʒe. [10] egzakt, l egzaktityːd (*f.*) [11] [il nə] fo pɑ. [12] fɑ'ʃø. [13] lə swɛ. [14] mu (məl), məl. [15] lə giʃɛ (137). [16] lə purbwaːr. [17] lə byltɛ̃ (138).

21 **lə kɔmisjɔnɛːr** (sɔnɑ̃ sa kləʃ[18]). ɑ̃ vwatyːr (28)
meːsjø, medam.

22 **pɛrje** (ki mɔ̃ːt e sə pɑ̃ːʃ o dəɔːr). e bjɛ̃!
ty mə pardɔn də t avwaːr fɛt atɑ̃ːdr?

23 **guʃaːr.** aː! par egzɑ̃ːpl! n ɑ̃ parlɔ̃ plys.
bɔ̃ vwajaːʒ, mɔ̃n ami. ekri mwa tez
avɑ̃'tyːr. (ɔ̃n ɑ̃tɑ̃ sifle la lɔkɔmɔtiːv,[19] il s
ɑ̃'bras.)

[18] la kləʃ (274d). [19] la lɔkɔmɔtiːv (140a).

ʃez yn mɔdist. 29

pɛrsɔnaːʒ: ø'ʒeni, vivjɛn, la mɔdist.

sɛːn: lə magazɛ̃ d la mɔdist.[1] il j a kɛlkə
ʃapo garni syr yn tabl e d o'trə sɑ̃ garnityːr[2]
syr œ̃ rɛjɔ̃.[3] il j a yn glas[4] syr la myraːj.)

1 **la mɔdist.** la! il fɛ ʒɔli efɛ, sə ʃapo.

2 **ø'ʒeni** (ɑ̃'trɑ̃). mɔ̃ ʃapo, ɛt il prɛ?

3 **la mɔdist.** ʒə vjɛ̃ d lə finiːr a l ɛ̃'stɑ̃
mɛːm, mad(ə)mwazɛl.

4 **ø'ʒeni** (lə prənɑ̃ e l egzaminɑ̃ avɛk swɛ̃[5]).
il mə sɑ̃ːblə kə vuz i ave mi trɛ pø d(ə)
garnityːr.

5 **la mɔdist.** o! mad(ə)mwazɛl, le ʃapo s(ə) pɔrt
trɛ pø garni sɛt ane.

6 **ø'ʒeni.** wi, s(ə)la s(ə) pø[6]; mɛ il j ɑ̃n a
tro pø syr sɛlqi si.

[1] la mɔd. [2] la garnityːr. [3] lə rɛjɔ̃ (66f).
[4] la glas (27e), lə mirwaːr; la reflɛksjɔ̃, lə rəflɛ.
[5] swaɲe. [6] = s(ə)la ɛ pɔsibl.

(29) *7* **la mɔdist.** mad(ə)mwazɛl vøt ɛl l esɛje? (ø'ʒeni kɔmɑ̃ːs a o'te lez epɛ̃ːglə[7] dy ʃapo k ɛl pɔrt, mɛ a pɛːn a t ɛl ɑ̃l(ə)ve la prəmjɛːr kə vivjɛn ɑ̃ːtr ɑ̃ turbijɔ̃[8] e sɑ̃ ʃapo.)

8 **vivjɛn** (esufle[9]). bɔ̃'ʒuːr, madam, œ̃ ku d(ə) vɑ̃ vjɛ̃ də m ɑ̃'l(ə)ve mɔ̃ ʃapo, e ʒ(ə) n e kə kɛlk(ə) minyt avɑ̃ l(ə) depaːr də mɔ̃ trɛ̃. il mə fot a tu pri[10] œ̃ ʃapo garni. ɑ̃n ave vuz œ̃?

9 **la mɔdist** (ɛ̃'dikɑ̃ la tabl avɛk le ʃapo garni). vwalɑ! mad(ə)mwazɛl truv(ə)ra pøtɛːtr la kɛlkə ʃoːz ki lɥi kɔ̃'vjɛ̃'dra.

10 **vivjɛn** (i ʒ(ə)tɑ̃ œ̃ ku d œːj rapid). mm. . . . pɑ grɑ̃ʃoːz. (sɛzisɑ̃t œ̃ ʃapo.) tənə, səlɥi si, ʒ(ə) vɛ l esɛje. (ɛl poːz lə ʃapo a l ɑ̃'vɛːr.)

11 **la mɔdist** (lə rəmɛtɑ̃ drwɑ). pɛrmɛte, mad(e)-mwazɛl, s ɛ kɔm səsi k il sə pɔrt.

12 **vivjɛn** (sə r(ə)gardɑ̃ dɑ̃ la glas). mɛ s ɛt yn ɔrœːr[11]! sɥi ʒ(ə) lɛd avɛk s(ə) ʃapo si! (ɛl l ɑ̃'lɛːv vit.)

13 **la mɔdist** (frwɑse[12], lɥi prənɑ̃ l(ə) ʃapo de mɛ̃). me kliɑ̃ːt[13] n ɔ̃ pɑ l abityːd[14] d ap(ə)le me ʃapo dez ɔrœːr, mad(ə)-mwazɛl.

(vivjɛn n(ə) fɛ paz atɑ̃'sjɔ̃ a s(ə) kə la mɔdistə di; mɛ ɛl prɑ̃ l(ə) ʃapo garni k ø'ʒeni a poze syr la tabl e l esɛːj. sɛt

[7] yn epɛ̃ːgl (86a, c). [8] ɑ̃ turbijɔ̃ = trɛ prɛse. [9] = ɔːr d alɛːn. [10] = apsɔlymɑ̃. [11] ɔriːbl. [12] = vɛkse. [13] la kliɑ̃'tɛl. [14] l abityːd (*f.*), s abitɥe.

dɛrnjɛːr ɛt ɑ̃ trɛ̃ d egzamine le ʃapo nɔ̃ (29)
garni syr l(ə) rɛjɔ̃ ɑ̃n atɑ̃'dɑ̃ k(ə) la
mɔdistə swa librə pur s ɔkype d ɛl də
nuvo, e ɛl n(ə) s apɛrswa pɑ tu d abɔːr
də s kə fɛ vivjɛn.)

14 **vivjɛn.** vwala! ʒ ɛːm boku mjø səlɥi
si.

15 **la mɔdist.** a! mad(ə)mwazɛl, sə ʃapo la ɛt
yn kɔmɑ̃'d. ʒə n pɥi pɑ vu l(ə) lɛse. s
ɛt ɛ̃'pɔsibl!

16 **vivjɛn.** kɔmɑ̃! mɛ ʒ vu di k il ɛ l(ə) sœl
də vo ʃapo kə ʒ ɛːm.

17 **ø'ʒeni** (ɛl sə r(ə)turn e vwa vivjɛn avɛk sɔ̃
ʃapo kɔmɑ̃'de syr la tɛːt). mɛ! . . . s ɛ mɔ̃
ʃapo kə vuz avɛ la, mad(ə)mwazɛl.

18 **vivjɛn.** pɑ dy tu. vuz ɑ̃n ave deʒa œ̃
syr la tɛːt. vu n(ə) puve pɑz ɑ̃ pɔrte
dø a la fwɑ.

19 **ø'ʒeni.** pardɔ̃, ʒ(ə) vu di kə s ɛ lə mjɛ̃.
ʒ(ə) l e kɔmɑ̃'de a la mɔdist.

20 **vivjɛn.** tɑ̃ pi! ʒə l(ə) gard, il mə plɛ. (a
la mɔdist) vu m ɑ̃'vɛre vɔtrə nɔt,[15] n ɛ
s pɑ? ʒ(ə) n e pɑ l(ə) tɑ̃ d(ə) l atɑ̃ːdrə
mɛ̃'t(ə)nɑ̃. il s aʒi də nə pɑ mɑ̃'ke mɔ̃
trɛ̃. o r(ə)vwaːr, me'dam. (ɛl sɔːr avɑ̃
k(ə) lez o'tr ɛ l(ə) tɑ̃ d(ə) l arɛ'te.)

21 **ø'ʒeni** (trɛz ɑ̃ kɔlɛːr[16]). kɔmɑ̃! vu sufre[17]
k ɛl mə prɛn lə ʃapo kə ʒ vuz avɛ
kɔmɑ̃'de?

22 **la mɔdist.** mɛ, mad(ə)mwazɛl, vuz ave bjɛ̃

[15] s k il fo pɛje. [16] fa'ʃe, irite. [17] = pɛrmɛte.

(29) vy . . . sə n ɛ pɑ d(ə) ma foːt . . . ɛl ɛ parti kɔm yn flɛʃ.[18] (esɛjɑ̃ də l adusiːr[19]) ʒə vuz ɑ̃ f(ə)re œ̃n oːtrə tu parɛːj.

23 ø'ʒeni (trɛ frwɑse, sə dirizɑ̃[20] vɛːr la pɔrt). mɛrsi bjɛ̃, madam, ʒ(ə) n i tjɛ̃ pɑ[21], e ʒə n(ə) vu rətjɛ̃'dre pɑ ply lɔ̃'tɑ̃. ʒə vu swɛt lə bɔ̃'ʒuːr. (ɛl sɔːr.)

24 **la mɔdist** (kurɑ̃t aprɛz ɛl). mad(ə)mwazɛl, mad(ə)mwazɛl, ʒə vuz ɑ̃ pri . . . (ø'ʒeni nə l ɑ̃tɑ̃ pɑ. la mɔdistə rɑ̃ːtrə dɑ̃ lə magazɛ̃ e di d œ̃n ɛːr dezɛspere[22]) ɑ ! le kliɑ̃ːt ! le kliɑ̃ːt ! ɑ̃ vwala yn də pɛrdy, ʒ ɑ̃ sɥi syːr. e ʒə vu l(ə) dəmɑ̃ːd, etɛ s d(ə) ma foːt ? . . .

[18] la flɛʃ (232b). [19] du. [20] la dirɛksjɔ̃. [21] ʒə nə lə vø pa. [22] lə dezɛspwaːr.

80 kɛl sulaʒmɑ̃ !

sɛːn : lə kɛ də la gaːr də ljɔ̃.

pɛrsɔnaːʒ : m. ʃəvrœːj (vjø məsjø).
lysjɛ̃ } døz etydiɑ̃'z ɑ̃ metsin də la
moris } sɔrbɔn, ki partt ɑ̃ vakɑ̃ːs.
lə kɔ̃dyktœːr.

1 **kɔ̃dyktœːr.** ɑ̃ vwatyːr le vwajaʒœːr pur diʒɔ̃. mɔ̃'te, məsjø.

2 **ʃəvrœːj.** j ɑ t il œ̃ kupe[1] inɔkype ?

3 **kɔ̃dyktœːr.** də kɛl klɑːs ?

4 **ʃəvrœːj.** prəmjɛːr, nɔ̃ fymœːr.[2]

[1] lə kupe, lə kɔ'partimɑ̃ (140e). [2] fyme (61-5).

5 **kɔ̃dyktœːr.** vwasi, məsjø, ɑ̃'tre s il vu plɛ. (30)
6 **ʃəvrœːj.** mɛte d abɔːr me kɔli[3] dɑ̃ lə filɛ. (il lə fɛ.)
7 **kɔ̃dyktœːr.** ave vu vɔtrə bijɛ, məsjø?
8 **ʃəvrœːj.** (il lə ʃɛrʃ, mɛ nə pø pɑ lə truve). ʒə dwa l avwaːr lɛse o byfɛ.[4] (il lə truːv.) mɛ nɔ̃, lə vwasi. (lə kɔ̃'dyktœːr sɔːr e fɛrm la pɔrtjɛːr[5] ɔ̃n ɑ̃'tɑ̃ lə siflɛ[6] d œ̃n ɑ̃'plwaje ki kri "ɑ̃ vwatyːr! diːrɛksjɔ̃ də diʒɔ̃, ljɔ̃, marsɛːj.")
(lysjɛ̃ e moris ariːv ɑ̃ kurɑ̃.)
9 **lysjɛ̃.** mɔ̃ːt, mɔ̃ːt isi!
10 **moris.** s ɛt yn prəmjɛːr. (ɔ̃n ɑ̃'tɑ̃ lə siflɛ də la lɔkɔmɔtiːv.)
11 **lysjɛ̃.** n ɛ̃'pɔrt, mɔ̃ːt vit, nu n avɔ̃ pɑ lə tɑ̃ də ʃwaziːr. (ilz ɑ̃ːtrə dɑ̃ lə kɔ̃'partimɑ̃ də m. ʃəvrœːj e s asɛːj.)
12 **moris** (aprɛ kɛlkəz ɛ̃'stɑ̃). mɔ̃ djø! k il fɛ ʃo isi!
13 **lysjɛ̃.** e bjɛ̃! uvrɔ̃ lə karo.[7]
14 **moris** (a m. ʃəvrœːj). pardɔ̃, məsjø! pɛrmɛte vu kə ʒ dɔn œ̃ pø d ɛːr?
15 **ʃəvrœːj.** ɑ sa nɔ̃! ʒə n(ə) pø pɑ sypɔrte le kurɑ̃ d ɛːr.
16 **moris.** mɛ il fɛ si ʃo.
17 **ʃəvrœːj.** e bjɛ̃! desɑ̃'de si vuz ave tro ʃo. (il li sɔ̃ ʒurnal.)
18 **lysjɛ̃** (a moris). ʒ e yn ide. nuz alɔ̃z ɑ̃'fyme sə vjø.

[3] lə kɔli. [4] lə byfɛ (139e). [5] la pɔrtjɛːr (128e). [6] sifle. [7] lə karo (31a).

(30) *19* **moris.** ide ʒenjal! u ɛ ma pip? (tu dø tiːr lœːr pip, le buːr, e fym.)

20 **ʃəvrœːj.** meˈsjø, il n ɛ pɑ pɛrmi də fyme isi.

21 **lysjɛ̃.** vrɛmɑ̃!

22 **ʃəvrœːj.** ʒə nə pø pɑ syporte la fyme.

23 **lysjɛ̃** (a paːr a moris). pøt il syporte kɛlkə ʃoːz sə vjø la?

24 **moris.** e bjɛ̃! nu sɛs(ə)rõ də fyme si vu pɛrmɛte d uvriːr lə karo.

25 **ʃəvrœːj.** avɛk yn tɛl ɔdœːr õ nə pø pɑ fɛːr oˈtrəmɑ̃.

26 **lysjɛ̃.** mil rəmɛrsimɑ̃, məsjø. (il bɛs lə karo e koːz a paːr avɛk moris ɑ̃ surjɑ̃.)

27 **moris** (aprɛ kɛlkəz ɛ̃ˈstɑ̃). tjɛ̃, nu stɔpõ.[8] vwajõ, lysjɛ̃, desɑ̃ˈdõ e ʃɛrʃõz œ̃n oːtrə kupe. (il desɑ̃ːd).

28 **lysjɛ̃** (a ʃəvrœːj). o rəvwaːr, məsjø, e bõ vwajaːʒ. (il fɛrmə la pɔrtjɛːr e sɑ̃ va.)

29 **ʃəvrœːj.** puf! kɛl sulaʒmɑ̃[9]!

[8] stɔpe = s arɛˈte. [9] sulaʒe.

31 la vizit dy metsɛ̃.

pɛrsɔnaːʒ: la mɛːr, ɛˈme, lə metsɛ̃, la bɔn (yn fiːj nɔrmɑ̃ˈd).

1 **la mɛːr** (sœl). ɛˈme tardə[1] bjɛ̃ a rəv(ə)niːr d(ə) la klɑːs oˈʒurdqi. purkwa nə rɑ̃ːtrə t ɛl pɑ?

2 **ɛˈme** (ɑ̃ˈtrɑ̃). mamɑ̃, ʒ(ə) sqi bjɛ̃ fatige[2] e ʒ e foːr mal a la tɛːt.

[1] lə rətaːr. [2] la fatiːg.

3 **la mɛːr** (sə l(ə)vɑ̃). poːvrə ʃeri! dəpɥi kɑ̃ (**31**)
sɑ̃ ty sə mal d(ə) tɛːt?

4 **ɛˈme.** dəpɥi tut a l œːr sœlmɑ̃. ʒ e œ̃ pø
mal o kœːr oˈsi.

5 **la mɛːr.** tjɛ̃, etɑ̃ twa syr sə kanape.[3] (ɛl
arɑ̃ːʒ dø ʃɛːz ɑ̃ fɔrmə d(ə) sofa.) la, mɛ
twa la.

6 **ɛˈme** (s(ə) mɛtɑ̃ syr le ʃɛːz). mɛrsi bjɛ̃,
mamɑ̃.

7 **la mɛːr.** atɑ̃z œ̃ pø, ʒə vɛ tə mɛtr œ̃ kusɛ̃[4]
su la tɛːt. (ɛl l i mɛ.) la, sa va t il
mjø?

8 **ɛˈme.** o wi, mamɑ̃, ʒə t rəmɛrsi.

9 **la mɛːr.** ʒə vɛ tə mɛtr œ̃ pø d o d kɔlɔɲ
syr lə frɔ̃ e si ty nə va pɑ mjø tɑ̃ˈto
nuz ɑ̃ˈvɛrɔ̃ ʃɛrʃe l(ə) metsɛ̃. (ɛl sɔn; la
bɔn ariːv.)

10 **la bɔn.** madam a sɔne? (vwajɑ̃ ɛˈme etɑ̃ˈdy
syr lə kanape.) sjɛl! k ɛ s k il j a?

11 **la mɛːr.** ʃyt, ma fiːj, dusmɑ̃.

12 **la bɔn.** mɛ k ɛ s ki pø bɛn[5] ɛt ariˈve?
nɔt ptit dəmwazɛl, ɛ s k ɛl ɛ malad?

13 **la mɛːr.** œ̃ pø ɛ̃ˈdispoze sœlmɑ̃. ale m(ə)
ʃɛrʃe lə flakɔ̃[6] d o d kɔlɔɲ ki ɛ syr ma
twalɛt.[7]

14 **la bɔn.** ʃ i kurɔ̃. (ɛl sɔːr avɛk tapaːʒ.[8])

15 **ɛˈme.** ɛl ɛ bjɛ̃ bɔn; mɛ kɔm ɛl fɛ dy
brɥi!

[3] lə kanape (29a). [4] lə kusɛ̃ (26c). [5] = bjɛ̃.
[6] ptit butɛj. [7] la [tablə də] twalɛt (75).
[8] ɑ̃ fəzɑ̃ dy brɥi.

(31) *16* la **mɛːr**. wi, ɛl nə s ɑ̃ rɑ̃ pɑ kɔ̃ːt,[9] la poːvrə fiːj.

17 la **bɔn** (ɑ̃'trɑ̃ ɑ̃ turbijɔ̃[10]). lə vla, lə flakɔ̃; sœlmɑ̃ i n ɑ̃ rɛstə ply boku d(ə)dɑ̃. ʃ avɔ̃ ɑ̃'lve l buʃɔ̃[11] pur vwaːr si s etɛ bɛn sa e pif . . . vla k(ə) ʃ ɑ̃n avɔ̃ bɛn aro'ze[12] mɔ̃ tablie[13] . . . sɑ̃'te kɔm sa sɑ̃ bɔ̃. (ɛl tɑ̃ sɔ̃ tablie vɛːr ɛ'me ki lɥi fɛ siɲ[14] d(ə) s elwaɲe.)

18 la **mɛːr**. ase, ase, ma fiːj. tənе, ale mɛtrə se lɛtr a la pɔst, e ɑ̃ mɛːm tɑ̃ vu pɑ'sre ʃe l(ə) dɔktœːr e vu lɥi d(ə)mɑ̃'dre də v(ə)niːr nu fɛːr yn pətit vizit tut a l l œːr.[15]

19 la **bɔn**. bɔ̃! sa va ɛt vit fɛ. (ɛl sɔːr də nuvo ɑ̃ fəzɑ̃ klake la pɔrt.)

20 **ɛ'me**. o! mamɑ̃, kɔm ɛl ɛ tapaʒøːz.[16]

21 la **mɛːr**. elɑs wi, mɛ il nə fo pɑ trɔ lɥi ɑ̃ vulwaːr[17] kɑ̃ mɛːm. (ɛl mɛ d(ə) l o d kɔlɔɲ syr le tɑ̃ːp[18] d la ptit fiːj.)

22 **ɛ'me**. o! k sa fɛ dy bjɛ̃. (la pɔrt s uːvrə bryskəmɑ̃.)

23 la **bɔn**. vla l dɔktœːr! ɔ̃ pø diːr k ɔ̃n a ete vite.

(lə dɔktœːr ɑ̃ːtr.)

24 la **mɛːr** (s avɑ̃'sɑ̃). ɑ̃'tre dɔːk, məsjø l dɔktœːr. nu sɔm kɔ̃'tɑ̃ːt d vu vwaːr.

[9] ɛl ɛ tapaʒøːz sɑ̃ lə vulwaːr. [10] vwaːr **29** nɔt [8]. [11] lə buʃɔ̃ (205g). [12] œ̃n aro'zwaːr (179n). [13] lə tablie (23d). [14] lə siɲ. [15] = bjɛ̃'to. [16] lə tapaːʒ = lə brɥi. [17] ɛːtrə fɑ'ʃe. [18] le tɑ̃ːp = le kote dy frɔ̃.

la vizit dy metsɛ̃ (sɥit). 32

1 **lə metsɛ̃.** ʒ e rɑ̃'kɔ̃'tre vɔtrə bɔn dɑ̃ la ry ʒyst ɑ̃ bɑ d ʃe vu, e ɛl m a di k(ə) mad(ə)mwazɛl ɛ'me nə s(ə) sɑ̃'tɛ pɑ trɛ bjɛ̃.

2 **la mɛːr.** mɛ wi, dɔktœːr! ma ptit fiːj ɛt œ̃ pø sufrɑ̃ːt.[1]

3 **lə metsɛ̃.** u ɛt ɛl?

4 **la mɛːr** (ɛ̃'dikɑ̃ l(ə) kanape). la vwala.

5 **lə metsɛ̃** (alɑ̃ vɛːr ɛ'me). e bjɛ̃! ma ptit ami, k j a t il dɔ̃ːk?

6 **ɛ'me.** ʒ e mal a la tɛːt e œ̃ pø mal o kœːr o'si.

7 **lə metsɛ̃.** alɔ̃ dɔ̃ːk! il fo vu geriːr[2] tu t sɥit. dɔne mwa vɔtrə mɛ̃, mɔ̃n ɑ̃'fɑ̃. (ɛ'me lɥi tɑ̃ la mɛ̃. lə metsɛ̃ sɔːr sa mɔːtr e lɥi tɑːt l(ə) pu.) mɛ̃tnɑ̃, mɔ̃'tre mwa vɔtrə lɑ̃ːg.[3] (ɛ'me la lɥi mɔ̃ːtr. il la r(ə)gard.) wi, ɛl ɛt œ̃ pø ʃarʒe. (sə turnɑ̃ vɛːr la mɛːr.) k a t ɛl mɑ̃'ʒe o deʒœne?

8 **la mɛːr.** la mɛːm ʃoːz kə d ɔrdinɛːr: œ̃ pø d sup, dy ʒigo[4] e de legym[5] e dy desɛːr.[6]

9 **lə metsɛ̃.** wi . . . il n j a rjɛ̃ la d ɛ(k)straɔrdinɛːr pur lɥi fɛːr mal. (a ɛ'me) vu n ave rjɛ̃ pri d o'tr?

10 **ɛ'me.** si, mɔsjø, ʒ e mɑ̃'ʒe dy ʃɔkɔla e dy karamɛl ɑ̃ sɔrtɑ̃ d(ə) tabl.

[1] la sufrɑ̃ːs. [2] la gerizɔ̃. [3] la lɑ̃ːg (3g). [4] lə ʒigo (216b). [5] le legym (*f.*) (191-5). [6] lə desɛːr (46c).

(32) *11* **lə metsɛ̃.** a, vuz ave mɑ̃'ʒe dy ʃəkəla e dy karamɛl! . . . ɑ̃ grɑ̃:d kɑ̃'tite? . . .

12 **ɛ'me** (œ̃ pø kɔ̃'fy:z[7]). wi, məsjø, ʒ e mɑ̃'ʒe dø grɑ̃:d tablɛt də ʃəkəla e si mərso d(ə) karamɛl.

13 **lə metsɛ̃** (surjɑ̃). ɑ! nu kəmɑ̃'sɔ̃z a kɔ̃'prɑ̃:dr . . . e alə:r? . . .

14 **ɛ'me.** ɑ̃'sqit ʒ(ə) sqiz ale ʒwe o ʒardɛ̃.

15 **lə metsɛ̃.** ave vu boku ʒwe o sɔlɛ:j?

16 **ɛ'me.** ʒə n mə rapɛl pɑ bjɛ̃, mɛ ʒə krwɑ k wi.

17 **lə metsɛ̃** (sə ləvɑ̃). nu n avɔ̃ pɑ bəzwɛ̃ d ʃɛrʃe ply lwɛ̃ la ko:z də sɛt ɛ̃'dispozisjɔ̃. ʒə vwa bjɛ̃ sə k s ɛ:—yn pətit ɛ̃'diʒɛstjɔ̃, vwala tu. nuz alɔ̃ vit fɛ:r pɑ'se tut sɛt istwa:r[8] la.

18 **la mɛ:r.** fot il la kuʃe?

19 **lə mëtsɛ̃.** nɔ̃, nɔ̃, sə n ɛ pɑ la pɛ:n. kɛl rɛstə la etɑ̃'dy bjɛ̃ trɑ̃'kilmɑ̃.

20 **la mɛ:r.** bjɛ̃, məsjø l dəktœ:r.

21 **lə metsɛ̃.** ʒə vɛ vu fɛ:r l ɔrdɔnɑ̃:s[9] d yn pətit po'sjɔ̃ ki la rəmɛtra tu t sqit. (il ekri l ɔrdɔnɑ̃:s e la dɔn a la mɛ:r.) ɑ̃'vwaje ʃɛrʃe s(ə)la ʃe l farmasjɛ̃.[10]

22 **la mɛ:r.** mɛrsi, məsjø.

23 **ɛ'me.** mɛrsi bjɛ̃, məsjø l dəktœ:r.

24 **lə metsɛ̃.** e bjɛ̃, mɔ̃n ɑ̃'fɑ̃, prəne vɔtrə po'sjɔ̃, e dɑ̃z yn œ:r vu vu sɑ̃'tire mjø. adjø.

25 **ɛ'me.** adjø, məsjø. (lə dəktœ:r sɔ:r.)

[7] la kɔ̃'fyzjɔ̃. [8] = sɛt afɛ:r. [9] yn ɔrdɔnɑ̃:s. [10] lə farmasjɛ̃ (111).

lə kuraːʒ. **33**

sɛːn : lə vɛstibyl d œ̃n oˈtɛl ɑ̃n ovɛrɲ.

pɛrsɔnaːʒ : m. lə kɔlɔnɛl pɛltje, lə patrõ, lə garsõ (œ̃n ɔm dy pei), œ̃ dɔmɛstik, e m. mɔro.

(lə kɔlɔnɛl sə dispoːz a partiːr. il ɑ̃ːtrə sɥivi d œ̃ dɔmɛstik[1] də l oˈtɛl.)

1 **lə kɔlɔnɛl.** depoze ma mal[2] e ale ʃɛrʃe œ̃ fjakr.[3]

2 **lə garsõ.** moʃjø[4] a t i dmɑ̃ˈde sa nɔt? la vwaʃi.

3 **lə kɔlɔnɛ̃l** (liˈzɑ̃). dø sɑ̃ swasɑ̃ːt kɛ̃ːz frɑ̃ e sɑ̃ suː də purbwaːr, sa fɛ dø sɑ̃ katrə vɛ̃, vwala.

4 **lə garsõ.** mɛrʃi, moʃjø.

5 **lə patrõ** (ɑ̃ˈtrɑ̃ e apɔrtɑ̃ œ̃ liːvrə də vwajaʒœːr). vule vu siɲe lə rəʒistr, msjø?

6 **lə kɔlɔnɛl.** fɛt vwaːr. (liˈzɑ̃) "lə kapitɛn gɑ̃ˈbaːr, vɛ̃ːt trwazjɛm kɥirasje." mõ reʒimɑ̃! tjɛ̃, gɑ̃ˈbaːr, gɑ̃ˈbaːr! . . . kɔnɛ pɑ.[5] (il li dɑ̃ lə liːvr.) k ɛ s kə s ɛ k səsi?

7 **lə patrõ.** kwa dõ?

8 **lə kɔlɔnɛl.** ekute. (liˈzɑ̃) "le kɥirasje nə sõ kə de sardin, siɲe maks mɔro." kre nõ . . . ɛt il ɑ̃ˈkɔːr isi, sə mɔro!

9 **lə garsõ.** mɛ wɛ,[6] moʃjø. i vœ partiːr oˈʃi.

10 **lə kɔlɔnɛl** (sə ləvɑ̃). arɛˈte lə e amne lə mwa.

11 **lə patrõ.** mɛ, mõ kɔlɔnɛl. . . .

12 **lə kɔlɔnɛl.** ʒə m ɑ̃ fiʃ . . . il m a aple

[1] lə dɔmɛstik (124a). [2] la mal (138b). [3] lə fjakr (127). [4] = məsjø. [5] [ʒə nə lə] kɔnɛ pɑ. [6] = wi.

(33) sardin. il fo kə ʒə lɥi dən yn kərɛksjõ.

13 **lə garsõ** (rəvnɑ̃ːt avɛk m. məro, ki ɛ boku ply grɑ̃ e ply fɔːr kɛ lə kɔlɔnɛl). lə vla vut[7] məro, kɔlɔnɛl.

14 **lə kɔlɔnɛl** (dekõˈsɛrte[8]). vu, məsjø! pardõ. (o patrõ e o garsõ) lɛse nu. s ɛ bjɛ̃ a m. məro kə ʒ e l ɔnœːr də parle?

15 **m. məro** parfɛtmɑ̃, məsjø.

16 **lə kɔlɔnɛl.** ʒə sɥi lə kɔlɔnɛl pɛltje.

17 **m. məro.** a ɑ̃ˈʃɑ̃ˈte[9]! mɛ ʒə n(ə) krwɑ paz avwaːr l avɑ̃ˈtaːʒ də vu kɔnɛːtr, kɔlɔnɛl.

18 **lə kɔlɔnɛl.** vrɛmɑ̃! s ɛ kə . . .

19 **lə garsõ** (rɑ̃ˈtrɑ̃). vut vwatyːr ɛ la, moʃjø.

20 **lə kɔlɔnɛl.** s ɛ malœrø, mɛ ʒə n vudrɛ pa vu fɛːr mɑ̃ˈke lə trɛ̃, məsjø. depɛˈʃe vu, məsjø.

21 **m. məro.** mɛ vuz avɛ kɛlkə ʃoːz a mə diːr, n ɛ s pɑ?

22 **lə kɔlɔnɛl.** sə səra pur œ̃n oˈtrə ʒuːr, məsjø. o rəvwaːr. (il lə pus dəɔːr.) a bjɛ̃ˈto, məsjø. o rəvwaːr.

23 **lə garsõ** (parɛsɑ̃). vu nə li ave pɑ rɛgle sõ kõːt,[10] mõ kɔlɔnɛl?

24 **lə kɔlɔnɛl.** nõ, kar il dəvɛt atrape lə trɛ̃. mɛ nu nu rɑ̃ˈkõˈtrərõ,[11] swajez ɑ̃ sɛrtɛ̃.

25 **lə garsõ.** wɛ, mɛ fɛt atɑ̃ˈsjõ, mõ kɔlɔnɛl, i purrɛ bɛ̃ vuz avale.

26 **lə kɔlɔnɛl.** va t ɑ̃, ɛ̃ˈbesil! (lə garsõ disparɛ.)

[7] = vɔtr. [8] = truble. [9] [ʒə sɥiz] ɑ̃ˈʃɑ̃ˈte. [10] = vu nə l ave pɑ ʃɑˈtje. [11] la rɑ̃ˈkõːtr.

Suggestions for the Use of this Book.

THE *Premières Notions* offer familiar features, and are introduced in order to indicate the simplest forms of dialogue. They can be extended almost indefinitely, and serve to increase the vocabulary and to make it a living possession.

The objects mentioned on pp. 1 and 2 are all to be found in the *Picture Vocabulary* published in this series, and the numbers and letters in brackets supply the references.

Good use can be made of chorus work in exercises of this kind; thus the teacher's question may be repeated by the whole class, and the answer too, after it has been given by an individual. Again, the questions may be asked by a pupil, and answered by the class, or by the master. There is much gain in introducing variety into the conversational exercises.

Such variety may further be secured by the introduction of some writing, which will ensure that the written form of the words is not neglected, and will fix the new words more securely in the pupils' minds.

When we come to the actual scenes (p. 5), the procedure may be as follows:—

The pupils close their books, and the teacher

makes a few remarks about the characters, the place, etc. He then reads, or reproduces from memory, the whole scene, if it is short, or a part of it, if it is one of the longer ones. He makes sure that the pupils understand the meaning of all the words, explaining those that seem unfamiliar in the recognised "reform" way (by association with known words, by pictures, etc.), and adding such connected words as have been supplied in the footnotes.

The books are then opened, and some of the best pupils are chosen to give the first reading; the matter in the footnotes being revised incidentally. Then the weakest pupils take the parts, attention being paid to their special difficulties. The text now being tolerably well known, the teacher reads sentence by sentence, and the class repeats after him, much attention being directed to the intonation. In conclusion the dialogue may be dictated, one or several pupils writing on the blackboard. The whole dialogue is then set for home work, and in the next lesson every pupil must be prepared to take any part. Those selected do not remain in their seats, but go to the open space near the master's desk. They are encouraged to speak up, the master himself going to the other end of the room; and appropriate gesture and face-play are also demanded. When a class has learned a few dialogues particularly well, they may be allowed to perform them for the benefit of the other forms.

The teacher will not find it necessary to adopt the same procedure always; but he may be advised to allow no exception to the rule that the pupils

should be able to write out correctly what they learn by heart, and to ensure that all pupils learn the whole dialogue. It may be worth adding that the pupils may well be encouraged to extend the dialogues by adding sentences of their own and suggesting further developments.

Advanced pupils might use the earlier scenes as follows: read through a series once or twice, and then say it in their own words, not having had time to commit it to memory.

Much advantage may be derived if the material supplied is reproduced in narrative form. After being used for oral composition, the pupils may commit it to writing. The following examples of such free compositions will serve to show what may be expected; the second example is, of course, the work of a more advanced pupil than the first.

RENCONTRE DANS LA RUE (No. 5).

Deux garçons se rencontrèrent dans la rue. L'un s'appelait Gustave, l'autre Henri.

Henri s'était perdu. Gustave ne connaissait pas la rue où demeurait Henri. Enfin Gustave dit "Demandons à cet agent" et ils demandèrent à un agent de police qui passait.

L'agent leur indiqua le chemin. C'était loin, et ils durent prendre un omnibus. L'agent dit que les omnibus passaient toutes les cinq minutes.

Ils attendirent l'omnibus.

LE FRANÇAIS TEL QU'ON LE PARLE (No. 25).

Un jour, il entra dans un salon de coiffure un jeune Anglais qui ne parlait pas très bien le français.

La prononciation de quelques mots laissait entrevoir rapidement au coiffeur que son client de passage était Anglais et il fit la remarque qu'il y avait beaucoup de ses compatriotes à Paris en ce moment-là.

L'Anglais devint furieux ; il n'aimait point qu'on découvrît sa nationalité, croyant parler très bien le français.

Il voulut sortir tout de suite du salon et demanda combien il avait à payer (*ou* ce qu'il devait payer).

Le coiffeur répondit, "Deux francs."

L'Anglais, étonné, refusa de payer, prétendant que c'était un véritable vol.

Alors le coiffeur envoya un employé chercher un agent de police ; mais quand l'agent arriva, il dit que ce n'était pas son affaire et que le coiffeur n'avait pas le droit de retenir un client.

Enfin, l'Anglais offrit de payer un franc, que le coiffeur accepta.

Ainsi l'affaire fut réglée.

In the great majority of the scenes it will be found possible to substitute the names of boys and men for those of girls and ladies, or *vice versa*, so that they are all available in boys' or girls' schools.

In schools where the pronunciation is properly taught by means of phonetics, use will naturally be made of the transcribed text on pp. 61 and foll. The competent teacher does not need to be told how this is best done. He will welcome the introduction of Scene 25, as it will afford a good opportunity of contrasting the bad pronunciation of French with the good, and will enable him to emphasise the importance of acquiring the correct French habits of speech.

The fact that dialect speech is found in French

as in English is well brought out by the introduction of the maid in Scenes 31 and 32, who comes from Normandy (North-country speech), and the waiter in Scene 33, who hails from Auvergne (South-country speech).

THE
TEMPLE PRESS
LETCHWORTH
ENGLAND

RECENT ADDITIONS

TO

Dent's Modern Language List

IMPORTANT ANNOUNCEMENT

Messrs. DENT beg to announce that in response to the desire expressed by many teachers for a book that might serve as an *alternative to Dent's First French Book,* Mr. WALTER RIPPMANN has written an entirely new book:

FIRST STEPS IN FRENCH

The book is admirably illustrated by Mr. FRED TAYLOR, most of the pictures being based upon a set of **four new WALL PICTURES,** two of which represent indoor scenes, one a street scene, and one a country scene. The book is published at the price of 2s.

The first part of the book is also issued in the **PHONETIC TRANSCRIPTION** separately at 6d. net.

A Teacher's Handbook, **THE EARLY TEACHING OF FRENCH,** with a full commentary on each lesson, is published, price 1s. 6d. net.

The **four WALL PICTURES** are printed in colours on tough paper, and the price is 4s. net the set. *Please write for full prospectus.*

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 108 147 6